

Colección Frontera del Lenguaje, Arte y Cultura

Mapuche chillkatuwe

Libro de lectura y escritura mapuche

Martín Alonqueo Piutrín

Editora
Paula Alonqueo Boudon



EDICIONES
UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

Mapuche chillkatuwe/libro de lectura y escritura mapuche

Martín Alonqueo Piutrín

Editora
Paula Alonqueo Boudon

Mapuche chillkatuwe/libro de lectura
y escritura mapuche

Martín Alonqueo Piutrín

Ediciones Universidad de La Frontera

ISBN: 978-956-236-336-5

Junio 2018

Santiago - Chile.



Universidad de La Frontera
Av. Francisco Salazar 01145, Casilla 54-D, Temuco

Rector: Sergio Bravo Escobar
Vicerrector Académico: Rubén Leal Riquelme
Director de Bibliotecas y Recursos de Información: Roberto Araya Navarro
Coordinador Ediciones: Luis Abarzúa Guzmán

Diseño, Diagramación e Impresión: Andros Impresores
www.androsimpresores.cl

Taño lakuyem/A la memoria de mi abuelo

Paula Alonqueo Boudon



Este modesto trabajo lo dedico con toda expresión de profundos cariños a mi abuelita: ÜPPI KURRÜPAN WICHAKURRA de quien aprendí a balbucear este idioma noble, sabio y genial, al calor del fogón del hogar en la comunidad mapuche Alonso Alonqueo de Roble Huacho.

Al dedicarle este trabajo a mi recordada abuelita juntamente lo dedico a todos mis familiares de Roble Huacho y con ellos honro al pueblo mapuche de quien soy un humilde miembro que trabaja por el engrandecimiento y perfeccionamiento de su idioma para la integración digna y potencialmente a las múltiples actividades de la patria, y de esta manera impulsar con un granito de arena la grandeza de Chile.

Martín Alonqueo Piutrín.

Índice



Presentación y declaración	13
Presentación	15
Prólogo	17
Situación geográfica del pueblo mapuche en el tiempo y espacio	21
CAPÍTULO I	
Valor cultural: breves consideraciones	23
1. Valor negativo:	23
–Desprecio	23
–Indiferencia	24
–Ignorancia	24
2. Valor positivo:	24
–Origen	25
–Voces y opiniones que avalan el valor cultural del idioma mapuche	26
–El primer encuentro de profesores mapuche	26
–Las principales conclusiones del encuentro	26
–La llegada de los españoles a Chile	27
–Los misioneros religiosos en terrenos mapuche	27
–Opiniones de personajes	32
–La fonética mapuche	35
CAPÍTULO II	
El alfabeto <i>mappuché</i>	37
–Las letras	37
–El alfabeto mapuche con acento castellano	37
–El acento <i>mappuché</i> con acento propio y <i>mappuché</i>	38
–Los fenómenos de asimilación	38



–He aquí las tablas del alfabeto mapuche	38
–Análisis y clasificación de los fonemas consonánticos con acento <i>mappuché</i>	39
–Problemas de las fonéticas <i>mappuché</i> : las vocales: <i>ë</i> y <i>ü</i>	42
–Las vocales	42
–Los diptongos	43

CAPÍTULO III

El desarrollo de lecciones y conversaciones

Lección N° 1: la vocal <i>a</i>	47
Lección N° 2: vocal <i>E, e</i>	50
Lección N° 3: vocal <i>I, i</i>	51
Lección N° 4: letra vocal <i>O, o</i>	53
Lección N° 5: letra vocal <i>U, u</i>	56
Lección N° 6: vocal suave <i>Ë ë</i>	59
Lección N° 7: letra vocal <i>Ü ü</i>	62

CAPÍTULO IV

Las consonantes mapuche

Las consonantes o fonemas mapuche de concordancia aparente con el castellano	65
–Ch, PP, Q, Th, son consonantes oclusivas-áfonas	65
–Mm, Nn, Rho, rho--rr, rhó, son consonantes fricativo-sonoras	69
Las consonantes discordantes o diferentes <i>mappuché</i> a la fonética castellana	72
–Estas son: dd, sh, ff, k, l, l., ll, ñ, n, thr, w	72
–Conclusión	88
–Fenómenos de asimilación	88

CAPÍTULO V

La familia y la genealogía mapuche

La familia	91
El árbol genealógico del <i>mappuché</i>	93
Explicaciones de las relaciones familiares <i>mappuché</i>	94
Fiestas familiares como instrumento de unidad y fomento de amistades	96
Saludos y tratos	100

CAPÍTULO VI

El hogar

Materiales que se emplean para hacer una casa	101
Mi <i>rhuka</i> : mi casa	102

Ppú rhuká: ahora pasemos al interior de la rhuká	103
Ppethúmëleí: hay todavía más	104
¿Ineienën mëleí ñi rhuká meú? ¿Quiénes viven en mi casa?	105
¿Ineinën am küddaukeí ni rhuká meú? ¿Quiénes trabajan en mi casa?	105
¿Aneienen aukanthukei ka kewakei tha rhuka meú?	
¿Quiénes juegan y pelean en la casa?	107

CAPÍTULO VII

Anatomía	109
Partes del hombre: <i>throithunché</i>	109
Lonkó: la cabeza	109
Anká: el tronco	109
Lipan enën lliké: los miembros superiores e inferiores	110
Los sentidos y las partes internas del cuerpo humano	113
Vestuario y usos	114
Adornos que usan las mujeres y hombres <i>mappuché</i>	115

CAPÍTULO VIII

Actividades manuales y otras	117
Musical	117
Cerámica: <i>widdükan</i>	118
Utensilios de greda	119
Tejidos: preparación de la lana	120
La confección de tejidos	120
Teñidos	121
Los colores y a la vez adjetivos	122
Platerías (trabajos en platerías)	122
Cesterías (trabajos en enredaderas fokí y quilas)	123

CAPÍTULO IX

Otras actividades del hombre	127
Palabras primitivas y palabras derivadas	127
Ngëllán: comprar, Ngillán: pedir; Ayén: reír	128
Ayün: amar, Machín: consagrarse médica	129
Terminación de las series vocabularios	130

CAPÍTULO X

Los pronombres personales	131
----------------------------------	-----

CAPÍTULO XI

El pronombre posesivo	133
------------------------------	-----

CAPÍTULO XII	
Los pronombres demostrativos	135
CAPÍTULO XIII	
Los pronombres interrogativos	137
CAPÍTULO XIV	
El adjetivo calificativo	139
CAPÍTULO XV	
Adjetivos determinativos	143
CAPÍTULO XVI	
Los pronombres y numerables indeterminados	147
CAPÍTULO XVII	
Conjugación de los verbos	149
Ngén, nien, melén, elèn, elén, ayün	149
Conjugación de los verbos: mëlén y elèn	152
Conjugación de los verbos: elen y ayün	156
CAPÍTULO XVIII	
El adverbio	161
CAPÍTULO XIX	
Las preposiciones	163
CAPÍTULO XX	
Las conjunciones	165
CAPÍTULO XXI	
Las interjecciones	167
CAPÍTULO XXII	
Los vocablos que expresan enfermedades	169

Presentación y declaración



Al presentar su trabajo al distinguido público, el autor manifiesta que no tiene ningún título honorífico de alguna disciplina científica que lo califique para desarrollar un trabajo como este, que probablemente va a provocar críticas buenas o malsanas; pero la experiencia en el uso de su idioma y su desempeño como un modesto profesor primario, le dan cierta autoridad para hacerlo.

Junto con presentar su modesto trabajo, que lo tiene dividido en varios cuadernillos y el último será el trabajo completo de una gramática con su carácter descriptivo y conversación, y diccionario mapuche y español.

El presente trabajo es el primer cuadernillo que contiene la fonética mapuche y las siete partes gramaticales de la oración, sin establecer reglas, solo en forma de apresto para motivar conversaciones que tienen relación con la familia, hogar, el ambiente circundante y, en forma general, están las partes de la oración gramatical.

Creo sinceramente que el ambiente familiar y hogareño es el medio eficaz de aprendizaje de vocabulario y es el motor modelador del niño donde balbucea las primeras palabras monosilábicamente y siente la presencia de los seres queridos que le rodean y van adquiriendo nuevos vocablos, de esta manera enriquece su lenguaje y le permite también desarrollar sus sentidos sensoriales, traduciéndolos en actividades sensorio-motrices a medida que el medio ambiente le va señalando en su aprendizaje y educación intencional del hogar y de la educación sistematizada; sobre esta materia no digo nada porque ella corta la inspiración y comienza su tarea de *etnocidio*.

Así también lo creo, para el aprendiz que comienza a iniciar su aprendizaje del idioma mapuche. El medio ambiente que lo rodea va formando su acervo de vocablos que le permite expresar y elaborar juicios de las ideas contenidas en las palabras o nombres de personas, animales y objetos y también de las actividades y movimientos que sus sentidos sensoriales le señalan. Así presentamos ciertos vocablos que interpretan sus sentidos sensoriales.

Al agrupar en 22 capítulos las series de palabras que el niño mapuche percibe, siente e impregna en su alma, mente y corazón, solo hemos querido interpretar y expresar la imaginación de imágenes que el niño mapuche capta y asimila como una estampa viva en su memoria que viene penetrando por la vista, por el oído y por el tacto sin determinar el artículo, género y número en la elaboración y formación de pequeñas frases sencillas.

Al elaborar algunos juicios en la construcción de frases sencillas hemos empleado las palabras que tienen relación con personas, animales y objetos y, a la vez, las reemplazan en sus conceptos y símbolos para designar el yo, el tú y el él; el mío, el tuyo y el suyo; lo de este, lo de ese y lo de aquel.

Al hacer este trabajo no se persigue otros objetivos que contribuir al elevamiento del nivel de conocimientos y comprensión del valor cultural que guarda este pueblo en su estructura social y expresiones culturales y manifestaciones espirituales por medio de su cultura, reflejada en sus costumbres milenarias, en su idioma, religión, canciones, bailes, danzas y poesías.

Basado en los hitos de estudios fonéticos, formulados de acuerdo con el "Alfabeto Fonético" de la "Association Phonetique Internationale" por un grupo de alemanes indigenistas hemos querido establecer y revisar los signos o fonemas con acento mapuche; pues la fonética actual, así como está concebida, tiene mucho acento castellano, es decir, que está muy castellanizada, que ha servido a la formación de un confusionismo perjudicial, distorsión y tergiversación de las ideas contenidas en el vocabulario.

MARTÍN ALONQUEO PIUTRÍN.
Padre Las Casas, septiembre de 1974.

Presentación



La historia del trabajo póstumo que aquí se presenta es el resultado del encuentro de distintos caminos, el del propio autor y el mío como editora y nieta de don Martín Alonqueo. Hasta fines de la década de los 70 el autor viajaba permanentemente a San José de la Mariquina a dictar clases de mapudungun en el Seminario Mayor San Fidel. En ese contexto preparó este conjunto de lecciones como material de apoyo para la enseñanza de la lengua, proceso del que fue testigo el sacerdote Francisco Bélec, conocedor y admirador del trabajo de su amigo Martín Alonqueo. A él le debemos la revisión y organización de sus manuscritos inéditos, entre los que figura el material que hoy, varias décadas más tarde, presentamos. El manuscrito original no ha sido intervenido más que para agregarle el título *Mapuche Chillkatuwe* sugerido por la profesora María Catrileo. Se mantuvo íntegramente la redacción y se conservó intencionalmente el uso de la palabra *mappuché* en singular y con tilde, como una manera de reconocer que es una palabra propia del *mapudungun*.

Hace 35 años don Martín emprendió el viaje hacia la tierra de sus antepasados. El *Pewü*, Tiempo de los Brotes Verdes, es el momento propicio para compartir con el lector el profundo conocimiento de su lengua materna, y la descripción detallada de su adquisición en el contexto natural de la socialización mapuche.

El interés de Martín Alonqueo por la lengua surge de la necesidad de demostrar que el niño mapuche requería de una enseñanza en mapudungun, por cuanto, en ese entonces, esta era su primera lengua. De manera enfática afirma: *El niño mapuche es el gran damnificado de este sistema unilateral. Se niega a hablar su idioma y se transforma en un niño reservado y meticuloso para no ser objeto de burlas de sus compañeros. El niño trata de readaptarse con mucha inseguridad en el proceso de aprendizaje del idioma castellano. Aquí donde comienza a palpar y conocer las dificultades del castellano mediocre que aprenden, y los profesores extranjeros con un nivel superior de castellano tratan de imponer malamente sus conocimientos y en esta circunstancia nace en su alma un gran complejo, un complejo de inferioridad. El fracaso de la gran*

mayoría de los educandos mapuche es seguro. Con calificar al educando mapuche como retrasado mental solucionan el problema del fracaso.

Hoy este discurso adquiere renovada vigencia. La discusión acerca de la revitalización del mapudungun y los enfoques de enseñanza se han tomado la agenda del movimiento social mapuche. De manera visionaria a comienzos de los años 70 Martín Alonqueo silenciosa y humildemente ocupaba sus días de profesor jubilado en preparar materiales para la enseñanza del mapudungun. Fue este descubrimiento el que me motivó a asumir la tarea de hacer visible su legado para las nuevas generaciones de niños y niñas mapuche que pueblan el *Wallmapu*.

Los proyectos de este tipo siempre forman parte de una red de relaciones que finalmente los transforman en iniciativas colectivas. Hay muchas personas que han aportado con su *newen* para la materialización de este libro, y a quienes les debo mis sinceros agradecimientos. A Jaqueline Caniguan por animarme con sus conversaciones y acompañarme en momentos claves en la finalización de este libro. A Carolina Flores por la paciente transcripción del manuscrito original durante un verano ya lejano. Al padre Francisco Bélec por desafiarme a realizar esta edición para perpetuar el legado de su amigo Martín Alonqueo. A la profesora María Catrileo por aceptar generosamente escribir el prólogo de este libro. A la Universidad de La Frontera por apoyar la publicación de este trabajo, en especial a Luis Abarzúa por su compromiso con todos los detalles de la edición. A los hijos e hijas de mi abuelo Martín Alonqueo, Héctor, Roberto, Juan, Patricia y Millaray, y a sus nietos Carlos, Ximena y Milton por apoyar y permitir la difusión de este trabajo inédito. A mi *chaw* Víctor, a mi madre Mireya y mis hermanos Víctor y Constanza que, sin saberlo, me han sostenido en la publicación de esta obra, que con toda justicia le debemos a don Martín. A Alfonso Llancaqueo por el compromiso con este proyecto y la revisión minuciosa del texto en sus diferentes versiones. A Sayen mi *piti domo* que con profunda sabiduría entiende la importancia del legado del *abuelito Martín*.

Paula Alonqueo Boudon
Temuco, Pewü, 2017

Prólogo



Este texto, escrito por el profesor Martín Alonqueo Piutrín (+), tiene gran mérito como material histórico, etnográfico, lingüístico y didáctico. Los primeros capítulos entregan información atinente a la identificación del pueblo mapuche en el tiempo y en el espacio, como asimismo una visión acerca de los primeros contactos mapuche-no mapuche en Chile. Aquí se destacan importantes datos respecto de los primeros escritores y estudiosos del mapudungun, incluyendo la creación de topónimos y expresiones que contienen los valores y el modo de vida de los mapuche. También resume la obra de los misioneros jesuitas, como el padre Luis de Valdivia, que editó la primera gramática del mapudungun en 1606. Asimismo, dedica palabras de admiración al padre Bernardo Havestadt, cuya publicación llamada *Chili Dhugu*, escrita en mapudungun y latín en 1767, incluye información y elogios acerca de la lengua mapuche y sus hablantes. Este mismo reconocimiento dedica al padre Félix de Augusta acerca de su *Gramática Araucana* editada en 1903 y a su *Diccionario Araucano* en su primera edición de 1916, junto con otras obras evangelizadoras y textos de narración de costumbres y modos de vida propias de los mapuche. Martín Alonqueo también destaca el trabajo del padre Ernesto Wilhelm de Moësbach y la obra del notable lingüista Rodolfo Lenz que le permitieron adentrarse en los estudios de los fonemas y grafías mapuche.

Las lecciones que componen este texto están ordenadas detalladamente con el inicio de la presentación de las vocales y las consonantes perfectamente ilustradas en el listado de vocablos y oraciones que incluyen la utilización de cada fono y su grafía en ejemplos contextualizados dentro de los contenidos culturales mapuche. De este modo, nos encontramos con conceptos autóctonos cuyos referentes indican y explican claramente su significación. Además, cada vocablo está identificado según la noción representada y la función que cumple al combinarse con otros elementos dentro de una frase u oración que incorpora la traducción correspondiente al español.

Martín Alonqueo incluye, además, el árbol genealógico mapuche, distinguiendo cuatro líneas troncales que conforman las relaciones familiares y

sociales. La ejercitación correspondiente se facilita mediante diálogos breves, permitiendo al estudiante repetir y aprender el modelo adecuado para expresar estructuras discursivas que le posibilitan aprender el vocabulario relacionado con el sistema de parentesco del grupo familiar.

El estudiante encontrará en estas páginas varias referencias a los saludos, el intercambio de obsequios, las fiestas familiares y comunitarias realizadas para fomentar la unidad e integración de nuevas amistades en el grupo. Se describen varios componentes de los rituales dentro del arte culinario nativo, algunos aún vigentes, así como el *Konchotun* y el *Misawün*, que indican el cultivo y unión del vínculo de solidaridad y compromiso para compartir el don de la amistad sincera y duradera como un valor altamente apreciado en la convivencia diaria y las expresiones de condescendencia entre los miembros del grupo.

Otros capítulos se refieren al hogar, la anatomía humana y las actividades de los especialistas, haciendo una breve referencia al *Machi* y la aplicación de la medicina. Cada área contiene la contextualización del entorno físico y espiritual de los elementos que componen la noción genérica, como el vocabulario correspondiente a la construcción de una casa, incluyendo sus partes y los materiales utilizados, los tipos de habitación y el espacio para los animales domésticos, los tipos de cultivo, los utensilios domésticos, la vestimenta, el aseo y los adornos en general. Se hace referencia a la expresión de los valores y las relaciones sociales positivas y negativas en torno a la convivencia familiar. Los listados de las partes del cuerpo humano incluyen el vocabulario de referentes internos y externos. Las actividades manuales contienen vocablos relacionados con el arte musical, la cerámica, los tejidos, el teñido, la platería y la cestería con la denominación correspondiente según la especialidad del orfebre, el ceramista y otros especialistas.

Los últimos capítulos contienen algunas nociones acerca de las características de los constituyentes de las estructuras gramaticales básicas del mapudungun, como los pronombres personales, los demostrativos, el concepto de singular, dual y plural, la interrogación, los calificativos, los numerales, la conjugación verbal, los adverbios, las preposiciones, las conjunciones y las interjecciones.

Este texto, denominado *Mapuche Chillkatuwe*, es una fuente de consulta de valor para estudiantes e investigadores, quienes encontrarán aquí un variado listado de denominaciones y conocimientos autóctonos vertidos por un *connoisseur* de su cultura y lengua, cuyos contenidos aún permanecen en los registros y saberes de los mapuche nacidos, criados y educados a la usanza mapuche.

Para concluir, deseo manifestar mis congratulaciones a la profesora Paula Alonqueo y a la Universidad de La Frontera de Temuco por sus gestiones, dedicación y entrega de financiamiento con la finalidad de hacer posible la

publicación de esta importante obra lingüística y etnográfica que constituye un nuevo aporte para la conservación de los componentes espirituales y materiales de la cultura mapuche, destacando esta vez el valioso legado de Martín Alonqueo.

María Catrileo.
M.A. English Linguistics
UTEP, Texas
Profesora titular (R)
UACH, Valdivia, Chile. 2017.

Situación geográfica del pueblo mapuche en el tiempo y espacio



Junto con presentar el trabajo, queremos decir algo acerca de la situación geográfica de mi pueblo frente a tantas conjeturas que se han tejido respecto de su procedencia como en su creencia religiosa.

No sé si será para enaltecer su mérito, muchos cronistas quisieran alejarlo de esta zona o tierra que con tanta bravura defendieron y establecieron un verdadero hito de valor real en la historia de los pueblos de América y, así, impelidos por esta intención, sana o perjudicial, lo sitúan y colocan en Argentina y para justificar su permanencia casual en el Chile actual lo hacen descender desde allá como una punta de lanza a esta zona donde actualmente vive y permanece vivo.

Pero los nombres toponímicos hablan de otra forma e indican verdaderamente su ubicación y situación de la población mapuche, cuyo lenguaje hablo y escribo, se extendía desde la cuesta de Chacabuco hacia el Norte o *ppikún mappú* y hasta la isla de Chiloé y sus islas por el Sur o *willí mappú* (*chillwé* quiere decir tierra de papas); desde el Océano Atlántico o *ppuelmappú* y Océano Pacífico o *l.akkkenmappú*; pues, antes de la llegada de los españoles a esta tierra no había Chile, Argentina, Bolivia, etcétera.

Entre las tribus de los primitivos habitantes de América del Sur está la *mappuché* que poblaba el cono sur de este continente con los límites más o menos determinados, y que han dado que hablar mucho, y el propio poeta-soldado D. Alonso de Ercilla y Zúñiga lo bautizó con el nombre de “Araucano” para no tener líos con sus compatriotas, en su libro de Antología: *La Araucana*.

El vocablo “araucano” es solo una palabra sedante que sirvió para mitigar el odio entre el mapuche y el español.

El vocablo *mappuché* y los vocablos nacidos y derivados son los verdaderos vocablos que identifican la verdadera posición y conformación geográfica del pueblo mapuche.

Los nombres toponímicos son las verdaderas huellas digitales imborrables que ha dejado el pueblo mapuche que claramente detectan su permanencia y vivencia de los lugares toponímicos que conservan su nombre y recuerdan su estadía.

Estos dos vocablos señalan, descifran y determinan la verdadera posición geográfica: “*mappú* y *mappún*”.

Mappú, significa tierra.

Mappún, significa, vivencia en la tierra, en la tierra natural, propia.

Estas dos palabras son palabras compuestas con el vocablo “*CHE*”, que significa, gente, persona, ser viviente inteligente, hombre racional.

Mappuché significa, hombre de la tierra, gente propia de la tierra.

Mappunché significa, el habitante propio de la tierra, la gente viviente de la tierra, gente nativa, sedentaria y no nómada.

Establecido el significado de estas dos palabras, se ve que “*Mappuché*” es, entonces, el habitante propio de esta zona, que puebla esta tierra del Cono Sur; es el habitante propio de esta tierra y es el dueño de ella donde vive.

La posición geofísica del pueblo *mappuché* era:

1. El Norte era *ppikún mappú*, sin límite fijo.
2. El Sur era *willí mappú*, sin límite fijo.
3. El Este era *ppuel-mappú*, que limitaba con el Océano Atlántico.
4. El Oeste era *L.affken-mappú*, cuyo límite físico es el Océano Pacífico.

La posición geopolítica del pueblo *mappuché* era idéntica a la posición geofísica de los puntos cardinales ya nombrados más arriba.

1. *Ppikúm-ché* eran los habitantes del Norte sin determinar el límite.
2. *Willí-ché* eran los habitantes del Sur sin determinar su límite.
3. *Ppuel-ché* eran los habitantes del Este con límite bien determinado, el Océano Atlántico.
4. *L.affken-ché* eran los habitantes del Oeste con el límite bien determinado: el Océano Pacífico.

Los habitantes de esta gran región tienen como común denominador sus costumbres, idioma, religión, etc., y la toponimia de los lugares que aún conservan su nombre, aunque, en muchos casos, mal escrito y distorsionado en su significado han perdido su verdadero sentido.

Determinada la ubicación, situación, posición y dominio del pueblo mapuche en la geofísica y política en el Cono Sur de América del Sur, dejo entregado mi modesto trabajo a la consideración y juicio de los lectores.

CAPÍTULO I

Valor cultural: breves consideraciones



Hay un pueblo en el Cono Sur de América que se ha levantado como un gran gigante, poderoso por sus hechos bélicos, homéricos, en defensa y mantención de su sagrado principio de libertad, derecho y tierra; apoyado en sus heroicas tradiciones, costumbres, idioma y religión. Estos son los puntos básicos de sus titánicas y temerarias luchas de más de cuatro siglos que afronta este pueblo.

Se midió virilmente, de potencia a potencia, demostrando su potencialidad, capacidad y pujanza, haciendo templar la espada de la hueste poderosa de España e hizo mellar el filo de sus espadas en el casco duro de la cabeza y espíritu indomable, rebelde y pujante que prefirió transformar y convertir su sagrada tierra en su propio cementerio y de sus enemigos que mancillaban con sus nefastas pisadas este don de Dios, antes de ceder un centímetro de su suelo.

Pero a pesar de estas virtudes tan poderosas que demuestran capacidad, potencialidad, pujanza, etc., están siendo lanzadas a las brumas del olvido por los enemigos del pueblo mapuche que buscan y tratan de exaltar las partes negativas y vicios que han sembrado en su corazón, alma y mente para destruirlo y denigrarlo, manteniendo el racismo y fomentando el complejo de inferioridad.

Después de estas breves consideraciones, entramos de lleno a tratar el valor cultural de su idioma en sus dos aspectos: negativo y positivo.

Negativo: El desconocimiento absoluto del idioma mapuche por parte de la cultura occidental que constituyen un verdadero mito y está simbolizado y traducido en tres aspectos fundamentales que, desafortunadamente, llevan la cruz del etnocidio que trataré de señalar sucintamente: desprecio, indiferencia e ignorancia.

Desprecio: El pueblo mapuche tiene y posee su propio instrumento genial para expresar sus pensamientos, de acuerdo con su manera de ser y pensar que le

ha permitido y permite formar su propia filosofía, su propia cultura milenaria, y refleja como expresión viva de su espiritualidad, capacidad, potencialidad y habilidad para manejar su propio genio e instrumento lingüístico.

Pero este instrumento vernacular, que tiene un sello y carácter peculiar de un pueblo culto, es desconocido y despreciado en su propia tierra. Lamentablemente es así y solo extranjeros alemanes se han preocupado de valorarlo sistemática y potencialmente.

Indiferentismo: Hay también personas investigadoras que exploran el campo lingüístico del pueblo mapuche y empiezan a discutir acerca del idioma hablado de los indios (dicen) si es idioma o dialecto.

Durante su investigación y discusión no hallan ninguna cosa positiva al idioma o lenguaje hablado de los indios (despectivamente). Al hacerlo miran siempre la parte negativa y la carencia de una expresión literaria escrita y terminan fríamente en el indiferentismo, catalogando al idioma como una lengua sin importancia, sin significado cultural de un pueblo bárbaro.

Ignorancia: Para justificar su desprecio e indiferencia tratan de buscar una salida más digna y entran en el terreno de la discusión.

De esta discusión nacen dos corrientes bien definidas que son conocimiento y envilecimiento. El afán de enriquecimiento de su acervo de conocimiento lo impulsa a explorar el terreno de investigación y averigua mucho. Después de muchas averiguaciones e indagaciones no logra su objetivo, termina abandonando su buena iniciativa y concluye con el dialectismo mapuche. La otra corriente le inspira otro objetivo malsano y destructivo. Es el deseo eterno y premeditado de empequeñecer al pueblo mapuche, quitándole hasta su nacionalidad y buscando una procedencia foránea; descargan todo el virus del desprecio buscando los dichos más despectivos imaginables y de esta manera confiesa su propia ignorancia, el odio y el rencor profundos y ancestrales que guarda en el fondo de su corazón y concluye con unas críticas muy acerbas y duras para destruir al pueblo mapuche y su idioma.

Positivo: Pero frente a esta situación tan deplorable que acabamos de exponer crudamente, el pueblo mapuche, cargando todas sus miserias, los grandes obstáculos discriminatorios de incompreensión, de abandono, postergaciones, vituperaciones malsanas y pauperismo socioeconómico, cultural, educacional; lucha, canta y vive buscando los medios adecuados para canalizar sus inquietudes, aspiraciones de superación para adquirir las herramientas necesarias del saber sistematizado, de la ciencia y la técnica, para incorporarse en forma digna e integralmente a las distintas actividades de la patria, porque sabe y está consciente de lo que defendió, de lo que defiende y defenderá, es suyo y lo estima como su propia vida y creación de su mentalidad, capacidad,

intelectualidad, potencialidad y pujanza de su cultura milenaria y su herramienta y genio de creatividad es su lenguaje hablado.

Origen

El origen aún no está determinado. Hay muchas tesis. Hay quien piensa que somos de origen griego. Allá ellos...

No deseo entrar en el análisis y estudio del origen del género humano americano, pues, mi tarea es otra, solo mencionaré la “Torre de Babel” como un gran símbolo de la soberbia humana que motivó la quiebra y pérdida de la unidad del idioma del *Homo Sapiens*. Este quebranto dio origen a la confusión de su lenguaje y produjo la dispersión del género humano por toda la tierra.

Pero esta bendita confusión de lengua o idiomas sirvió para unir dos seres que se entendieron y se comprendieron por su idioma, de esta forma nació la pareja, como expresión unitaria de una célula social que mancomunando su idioma y costumbres germinó el proceso de formación del clan familiar, tribus y pueblos, que en el andar de los tiempos poblaron el globo terrestre.

El pueblo mapuche no podía ser una excepción, en su gestación y formación, porque también es miembro del género *Homo Sapiens*; pues su organización social así lo atestigua y lo determina, de acuerdo con su capacidad intelectual y forma de ser y pensar.

Esta capacidad intelectual, modo de ser y pensar están expresados en su lenguaje hablado y su gran cultura milenaria de su idioma refleja que los invasores no fueron capaces de palpar y captar su sonido ni su fonética. Pero podemos afirmar sin lugar a dudas, que lo único más grande que captaron fueron la fortaleza de su alma y cuerpo, y la dureza del casco de su cabeza, pero jamás sintieron y vieron el valor del contenido interno de ese casco duro que encerraba un mundo de intelectualidad y espiritualidad que están traducidas en sus canciones, música, bailes y danzas; en sus *koyaqthún*, *weuppín*, *ppenthukún*, etc. Estas manifestaciones espirituales constituyen un verdadero tesoro, grande y rico que posee este pueblo desconocido y despreciado en su propia tierra.

La riqueza de su idioma está evidenciada en sus vocabularios que representan el 75% para expresar sus propias ideas y pensamientos. Es muy poco lo que debemos tomar o copiar vocablos de otro idioma. Así nos lo decía constantemente el R.P. José Félix de Augusta, uno de los gigantes que ha estructurado la *Gramática del Idioma Mapuche* y nos manifestaba que éramos descendientes de un gran pueblo, sabio y filósofo.

La riqueza de su idioma fue una de las muchas causas fundamentales que le permitieron sobrevivir a las demás tribus del Cono Sur de América, porque para sobrevivir se defendió heroicamente, empapando su tierra con

su sangre altiva, gallarda, valiente e indomable que le permitieron acrecentar enormemente su bravura, el inmenso valor de los suyos y de las riquezas de los vocablos de su idioma que contiene ideas y conceptos filosóficos que su cultura refleja.

Esta cultura es el fiel retrato de su capacidad e intelectualidad de su alma y el gran misterio de un pueblo civilizado que se oculta en el misterio insondable del tiempo.

Voces y opiniones que avalan el valor cultural del idioma mapuche

Como una antinomia de lo manifestado más arriba, ponemos en conocimiento los nombres de estos eminentes hombres científicos indigenistas extranjeros que con sus voces y opiniones han avalado y enaltecido el valor cultural de que goza nuestro idioma y han contribuido a su divulgación y a su sistematización para el conocimiento de la nueva generación mapuche, respetando la idiosincrasia, costumbres, religión e idioma como propiedad innata de la espiritualidad y capacidad intelectual de la raza mapuche.

Estos mismos conceptos se estudiaron y analizaron en el Congreso de Antropología y Teología Misional, celebrado en Caracas en 1974 y en Villarrica en 1975. Teniendo presente las características de cada pueblo o raza de América, se establecieron 10 principios y uno de ellos dice: "Cada ser humano tiene una cultura inviolable con sus propios valores y riquezas".

El pueblo mapuche, formado por seres humanos, miembros del *Homo Sapiens*, tiene su propia cultura inviolable...

Así lo entendió el primer encuentro de profesores mapuche que tuvo, tiene y tendrá este significado social y cultural en el despertar del pueblo mapuche. Este evento significó objetivamente canalizar las inquietudes, aspiraciones, experiencias y conocimientos de los profesores mapuche de la IX Región para la planificación futura del "Plan de Educación Mapuche" que el Supremo Gobierno desea aplicar en la IX Región para el año lectivo 1977.

Además, significó romper las costras de prejuicios y complejos que padecen actualmente los mapuche. Los profesores acudieron con alegría y satisfacción, participando con entusiasmo y decididamente en el análisis y estudio en la búsqueda de un sistema adecuado que dé bases fundamentales en la planificación de la política educacional y unificación de criterios para la uniformidad de acentos y dicciones mapuche.

Las conclusiones fueron las siguientes:

1. Formar al hombre integralmente, en el pleno desarrollo de sus potencialidades.
2. Acrecentar la cultura mapuche, revitalizando sus valores más relevantes.

3. Capacitar al individuo para una plena integración a la sociedad global chilena.
4. Permitir la plena y total integración del niño, adolescente y adulto al contexto de la cultura global chilena, sin desconocer el origen y tradición del pueblo mapuche.
5. Capacitar al educando para su incorporación al proceso productivo, aprovechando plenamente los recursos de su medio.

Con estas conclusiones y otras se quiere iniciar una nueva etapa de comprensión y asimilación de la nueva generación del pueblo mapuche, integrándolo dignamente.

Con la llegada de los españoles a América llegaron también hombres de gran ambición de riquezas y traían espíritus de explotación y así lograron poner en función sus maquinatas virtuosas para lograr sus objetivos y satisfacer plenamente sus apetitos de ambición con medios lícitos o ilícitos, arrasando con los bienes materiales y espirituales de los indígenas; pero también llegaron hombres probos –los menos– que desaprobaban y condenaban la actitud inhumana y conducta nefasta de estos hombres inescrupulosos.

Estos ilustres varones, eximios e insignes sabios que levantaron bandera de rebelión desde los púlpitos de su iglesia para condenar el trato injusto e inhumano a los aborígenes, fueron: el sacerdote dominicano fray Antonio de Montecinos, y a los cuatro años después, le siguió el padre Bartolomé de las Casas, también dominico; en Centroamérica y en Chile se destacaron los siguientes padres jesuitas: Luis de Valdivia, Gil González, Andrés Fabres, Gabriel de la Vega, Bernardo Havestadt, Francisco Poney, Antonio Hernández, Octaviano de Nizza, Dr. Félix José de Augusta, Sigifredo Schneider de Frauunhausel, Sebastián Englert, Ernesto Wilhelm de Moesbach, Esteban Nidermaier, el filólogo profesor Dr. Rodolfo Lenz, el profesor Tomás Guevara, etcétera.

Los nombres que se mencionan todos pertenecen a las congregaciones religiosas que han trabajado entre los mapuche en su evangelización, menos dos. No quiere decir que sean los únicos. No.

Queremos resaltar las virtudes con una breve reseña histórica de cada uno de ellos y de sus obras literarias, que han desarrollado a favor de la cultura e idioma mapuche.

Los misioneros religiosos: Como una ilustración de mi trabajo diré que D. Pedro de Valdivia vio que su idioma castellano era muy extraño a los nativos de Chile y que el idioma de ellos era también extraño para los originarios. Entonces pidió a los misioneros aprender y estudiar urgentemente el idioma mapuche.

Los primeros misioneros de la Conquista trabajaron en la fijación gramatical del idioma y sistematizaron el vocabulario mapuche. El señor obispo de la diócesis de Imperial recibió una cédula real del 2 de diciembre de 1578, donde el rey le dice: “Os ruego y encargo que de aquí en adelante no proveáis las dichas doctrinas (misiones) a personas que no entiendan y sepan muy bien la lengua de los indios que les diéres a cargo que demás que en ello así nuestro Señor será servido y vos cumpliréis con lo que soys obligado yo recibiré contentamiento”. Rasgos biográficos de eclesiásticos de Concepción, cita extraída de un trabajo del R. P. Luis Beltrán. Con esta cédula real, los obispos de la tierra mapuche no podían ordenar ningún sacerdote que no supiera y dominara el idioma mapuche. Así se ordenaron 40 sacerdotes mestizos con conocimientos cabales del idioma para enseñar el Evangelio y de esta forma llegar al corazón y alma del mapuche. ¿Se podría actualizar esta disposición tan saludable en la formación de profesores que tienen que ver con la enseñanza mapuche?

1. Los primeros misioneros jesuitas siguieron cumpliendo esta disposición tan sabia y saludable. El primer sacerdote jesuita que confeccionó una gramática fue el padre Gabriel de la Vega, la hizo en manuscrito.
2. El padre Luis de Valdivia, hombre extraordinario que en 13 días aprendió el idioma mapuche y se interesó enormemente por la suerte de los mapuche. A los 28 días de su llegada empezó a predicarles en su propia lengua. En 1606 editó su obra: *Arte y gramática general de la lengua que corre en todo el reino de Chile*. Años después publicó otra obra: *Sermón en lengua de Chile de los indios infieles del Reino de Chile, dividido en 9 pequeñas partes acomodadas a su capacidad*.
3. El padre Andrés Fabres, también un gran misionero jesuita continuando con el estudio del idioma mapuche de la primera época de los misioneros jesuitas, publicó 2 obras de gran valor como culminación y condensación de los estudios realizados. Estas obras las publicó en Lima en 1765 con el título: *Arte de la lengua general del Reino de Chile con un diálogo chileno-hispano muy curioso; a que se añade la doctrina cristiana, esto es el rezo, Catecismo, coplas, confesionario y pláticas, lo más en lengua chilena y castellana, y por fin un vocabulario hispano-chileno y un Calepino* (diccionario chileno-hispano).
4. El padre Bernardo Havestadt, jesuita alemán, 10 años después de la expulsión de los jesuitas en Chile en 1767, publicó su obra gigante y magnífica: *Chili Dhugu*, escrita en latín y mapuche en 1777 y fue reeditada en 1883 en Alemania (Leipzig).

Opinión enaltecedora, en el prólogo dice: “Teniendo alguna noticia o a lo menos habiendo corrido la gramática de las lenguas alemana, latina, griega, hebraica, española, francesa, italiana, flamenca, inglesa, portuguesa, etc., y la

de los indios del Reino de Chile –fruto que ha sido de mi aplicación, no obstante mi corta capacidad– la que me parece la más fácil, elegante y copiosa es la de los incultos indios de Chile: de manera que me persuado que si llegara este a manos de los curiosos de Europa, sería factible que algunos embelesados la aprendieran, solo por el gusto de hablar y escribir en ella, antes que en otra de las sobredichas, las cosas de mayor secreto. La facilidad de esta lengua es tanta que no puede ser mayor, pues no tiene más que una sola declinación y conjugación y ella es la más obvia y sus reglas son tan universales que no tienen excepción alguna. La elegancia consiste en que con la mayor brevedad de la explicación, la más clara, la más viva y la más política. Finalmente su copia, en que más de tener dual, tiene todos los modos de los verbos, enteros y con todas las personas, números, tiempos y aoristos. Pase en benévolo lector todo este arte una sola vez y verá cuán sin ponderación es lo que acabo de decir” (p. 887).

Siguiendo con la lectura de la segunda página, en la misma introducción nos encontramos con una gran novedad y al leerla vemos que es una opinión sorprendente y llena de sabiduría, que está escrita e impregnada en letras de oro, cuyo concepto claro y profundo está significando la hondura de sus estudios del idioma mapuche y retrata íntegramente la magnanimidad y sinceridad de su alma y el profundo cariño y amor que sentía en el fondo de sus corazón al gran pueblo mapuche.

He aquí la segunda opinión maciza:

“Es un hecho cierto que la lengua de Chile es muy fácil y aunque es de los bárbaros, no es bárbara, sino que es mejor que otros idiomas; así como los Andes sobresalen entre las demás montañas, así la lengua de Chile sobresale o aventaja a las demás lenguas. Si tú la miras a la vez desde una altura y la miras con desprecio, sin importarte su valor, y con esto demuestras que te falta mucho por conocer y en consecuencia se le puede decir al que no es chileno: Si tu idioma es bueno, el idioma chileno es mejor. Este es el breve contenido de este libro”.

Estas expresiones tan bellas, sabias y enaltecidas para los que aún llevamos la sangre vernacular de este idioma y nos sentimos orgullosos de ser mapuche y cultivamos como un don preciado, nos llenan de orgullo y nos colman de satisfacciones al oír y leer estos pensamientos profundos y sinceros de un sacerdote misionero extranjero, verdadero indigenista que convivió con los mapuches en sus modestas y humildes rucas durante mucho tiempo. Al hacerlo, no se situó en un plano superior ni en el atalaya del desprecio, egoísmo y prejuicios malsanos sino que se colocó en el verdadero ángulo de la piedra angular de la comprensión para confundirse e identificarse en sus angustias, amarguras y viacrucis que carga en sus hombros este pueblo.

Solo concretaré el análisis del contenido de esta opinión tan sabia y eminentemente cristiana y humana. Al hacerlo distinguimos:

1. Que el idioma mapuche o chileno no es difícil; es muy fácil aprenderlo cuando hay buena voluntad y empeño.
2. Para muchos, e incluso entre los mapuche, hay quienes consideran que el idioma mapuche es un simple dialecto, sin valor ni contenido espiritual porque es un lenguaje de los ignorantes y los bárbaros; pero para el padre Bernardo Havestad no es así y para desmentir a los detractores ignorantes afirma categóricamente que: “a pesar de ser la lengua de los bárbaros, no es bárbara; es mejor que otros idiomas o lenguas”. Afirmación sublime y noble de un alma y corazón magnánimos y nobles de un hombre sabio.
3. Siguiendo el hilo de sus afirmaciones, hace una hermosa y magnífica comparación: “Así como los Andes sobresalen entre las demás montañas, así la lengua mapuche o chilena de Chile sobresale o aventaja a las demás lenguas. Si tú la ves desde una altura y la miras con desprecio o con desdén sin importarle su valor, y con esto estás demostrando que te falta mucho por conocer”. Junto con la parte positiva de este trozo se nota también la parte negativa de muchas personas que siguen este camino de desprecio desde donde se atalayan para lanzar su ponzoña de odios por lo nativo para encubrir su propia ignorancia.
4. Y termina afirmando, como consecuencia de su compenetración y comprensión: “Se le puede decir con toda razón al que no es mapuche o chileno: si tu idioma es bueno, el idioma mapuche es mejor”. Qué expresión más magnífica y sublime que acabamos de escuchar. Es una brecha de oro para sublimar el valor real y positivo del idioma *mappuché* como un verdadero idioma y no como un dialecto como sostienen muchos, apoyados en su propia ignorancia, desprecio y prejuicios hacia el pueblo mapuche.

Junto con esta labor magnífica y grandiosa, descubrió y comprendió también, cabalmente, que el valor indomable y resistencia titánica de este pueblo tenía su base granítica e indestructible en su idioma como expresión viva de su sabiduría o filosofía, cultura refleja, costumbre y religión.

Sigue y suma:

5. El R. P. Félix José Kathan de Augusta, doctor misionero capuchino bávaro alemán, que revestido de la Caridad de Cristo llegó a Chile por allá por los años 1896.

Una vez llegado a este territorio mapuche, se internó, el sabio apóstol del saber y del Evangelio, en las selvas y bosques de la gran “Frontera”, y siguiendo las huellas de los misioneros jesuitas llegó hasta el fondo de las selvas y rucas mapuche.

El fuego de la caridad de Cristo lo transformó en mapuche y con él quemó también el furor y rabia de la injusticia que tenía su trono en el mismo corazón de la tierra mapuche, e identificándose, trabajó con ellos mano a mano, y terminó proclamando solemnemente la verdad y la justicia entre los mapuche, vio también que sus elementos de trabajo eran objetos de abusos incalificables y condenables, que se traducían, día a día, en miseria y desesperaciones de angustia que ponían en peligro su obra evangelizadora que esforzadamente desarrollaba en favor de sus mapuche, para ello había dejado su profesión médica y había abrazado el hábito de San Francisco, había abandonado su tierra natal y atravesado el inmenso océano para entregarse enteramente a la salvación del alma del pueblo mapuche a quien entregó sus mejores esfuerzos de su juventud bajo el doble aspecto de médico del cuerpo y alma.

Frente a las injusticias que se cometían con los mapuche, duplicó sus actividades, acompañándolos en los tribunales de justicia para defenderlos y condenó enérgicamente a los abusadores desde el púlpito de su iglesia. En medio de montañas de dificultades y obstáculos encontró la mejor manera de llegar al alma mapuche, esta era aprender su idioma y confundirse con ellos. Para obviar todas las dificultades buscó las gramáticas o artes de hablar de los mapuche que habían confeccionado los misioneros jesuitas.

Inspirado en los hitos de las antiguas gramáticas mapuche de los jesuitas inició el proceso de aprendizaje, visitando reducciones, ruca por ruca, estudió y aprendió el modo de ser y pensar del mapuche. De esta forma comprendió su mentalidad y su idiosincrasia, hasta dominar su idioma, lo que le causó satisfacciones y se interiorizó tanto que lo sentía como un idioma propio. Durante este proceso de aprendizaje notó muchos vacíos de que adolecían las gramáticas antiguas y vio que muchos vocablos no estaban a la altura del actual desarrollo de la lengua. Aquí comenzó su ardua labor de perfeccionamiento, lo pulió y le dio una nueva orientación elevándolo a un nivel superior, y de esta forma lo equiparó con los demás idiomas del mundo.

Después de paciente esfuerzo y ardua labor, el infatigable misionero logró llenar los vacíos. De esta manera, logró evolucionarlo, perfeccionándolo, y, una vez mejorado, estableció científicamente los fonemas mapuche o grafías propias, junto con el distinguido y erudito filólogo indigenista Dr. Lenz. Los sonidos los escribieron en 25 letras o fonemas, divididas en 7 vocales y 18 consonantes.

El distinguido lingüista Dr. Rodolfo Lenz, autor del libro *Estudios Araucanos* cooperó ampliamente para establecer la fonética mapuche de acuerdo con el Alfabeto Fonético de la Association Phonetique Internationale (París). Allí está inscrita la fonética mapuche.

El sabio, políglota, el R.P. Félix José Kathan de Augusta dio forma y estructura a su maravillosa obra, con la decidida cooperación de sus secretarios: Sres. Pascual Segundo Painemilla y José Francisco Kollün, quienes, paulatinamente

fueron zanjando las dificultades para construir lo que se conoce con el nombre de *Gramática del Idioma Mapuche*, la que está estructurada científicamente con reglas formuladas y fijadas artísticamente para el conocimiento y aprendizaje de este idioma, se editó en 1903 y consta de 408 páginas.

Como expresión viva de su encanto y enamoramiento por el pueblo mapuche y a su idioma, siguió escribiendo libros e hizo traducciones, basado en las propias grafías o fonemas mapuche para su afianzamiento y consolidación de la estructura que le había dado.

El fruto de sus esfuerzos está condensado en las siguientes obras:

1. *Dios ni dunú*, editada en 1902.
2. *Ñidolke dunu, Dios ni nüttram*, 1903.
3. *Gramática del idioma mapuche*, 1903.
4. *Como se llaman los araucanos*, 1907.
5. *Lecturas araucanas*, 1910 y reeditada en 1934.
6. *Diccionario araucano = español y español = araucano*, 1916.
7. *Kine wün, amuayú*, 1925.
8. *Traducción del evangelio San Lucas*. Trabajo inconcluso e inédito, no alcanzó a terminarlo al sorprenderlo la muerte, en 1936.

Con estas obras, el sabio políglota misionero afianzó definitivamente el valor cultural que tiene el idioma mapuche, y lo elevó a la categoría de idioma o lengua con todas las reglas que se requieren para constituirse como idioma de un pueblo.

Opiniones

Citaré algunas opiniones sabias, autorizadas y comprensivas que vienen a confirmar los reconocimientos al autor de estas obras, en particular de la *Gramática del idioma mapuche*.

El autor del libro *Lemunanthu*, en la página 305, se expresa así:

“Mientras más penetraba al P. Félix, esta lengua primitiva más se enamoraba de ella, descubriendo cada día mejor el ingenio y sencillez de su sistema, por lo cual llegó a asegurar, acerca del idioma mapuche, que ninguna lengua se conoce que tuviera más derecho de llamarse el lenguaje primitivo de la humanidad, el que habló el hombre con Dios en el Paraíso”.

El mismo autor, página 306, aparece citando la opinión autorizada del sabio filólogo R. Lenz, para confirmar una vez más el valor que tiene la obra R.P. Félix a pedido del consejo de Estudio de la Universidad de Chile.

He aquí lo que dice: “He leído con toda atención la gramática del padre Félix y este juicio pueda dar:

La dificultad de escribir una gramática de una lengua primitiva, poco estudiada, es extraordinariamente difícil, requiere mucho sentido de búsqueda y espíritu filológico. No puedo admirar bastante el éxito con el cual el autor ha comenzado y terminado su tarea.

En su gramática trata todo lo necesario, no solo con agudeza científica, sino que dándole una forma pedagógica que la hace práctica para todo el que quiera en adelante aprender la lengua primitiva de Chile. La obra es además una fuente inapreciable para cuantos se dedican a las lenguas y especialmente para los americanistas. No recuerdo hasta hoy haber visto una gramática de lengua americana tan completa y tan acomodada a las exigencias científicas como la gramática del padre Félix. Yo creo que esta obra es una verdadera gloria para Chile”.

Al leer los conceptos emitidos bien medidos y expresivos del Dr. Lenz, se trasluce nítidamente su espíritu científico, comprensivo y conciso acerca de la obra colosal que magnifica la grandiosidad del idioma mapuche que se ha estructurado y tecnificado para su conocimiento y aprendizaje.

Una opinión más:

El misionero capuchino seguidor y cohermano del padre Félix, al R.P. Ernesto Wilhelm de Moeschbach, también autor de varias obras que pongo en conocimiento de esta reunión.

Estas obras son:

1. *Vida y costumbres de los indígenas araucanos en la 2ª mitad del siglo 19* (bilingüe), en 1929, y reeditada en 1973 por ICIRA con el título de Pascual Cona: *Memorias de un cacique mapuche*.
Nidolke Mupín Dhungu (Catecismo), en 1933.
2. *Voz de Arauco*, 1ª edición en 1944, 2ª edición en 1952, 3ª edición en 1959 que contiene la explicación de los nombres indígenas de Chile.
3. La gramática del idioma mapuche dilucidado y descrito con aprovechamiento de la gramática Araucana del padre Félix, en 1960. He aquí la opinión sabia y acertada del padre Ernesto.

En sus consideraciones respecto de las transiciones, partículas intercaladas, construcciones verbales y conceptos de las partículas exclusivas del idioma mapuche, dice (págs. 75 y 76 de su *Gramática Mapuche*):

“De otra parte, las partículas intercalares de la lengua mapuche una vez aprendidas y comprendidas, suscitan sentimientos de íntimo goce y respetuosa admiración. Constituyen la nota distintiva de la lengua mapuche. A ellas se debe su claridad, precisión y concisión, casi inimitable en otro

idioma; cualidad que hace surgir espontáneamente la pregunta de cómo un pueblo rudo e inculto haya podido crear un instrumento de comunicación tan perfecto". Sigue: "En lingüística se llaman índole o genio del idioma, tales disposiciones prefijadas y características de cada lengua. Las del habla mapuche reside, lo repetimos, en el verbo y sus partículas intercalares, carga pesada, sin duda, pero al mismo tiempo recurso asombroso y gloria de la lengua".

De la lectura de estas apreciaciones tan bellas y enaltecedoras se ve que este misionero capuchino, genuino seguidor de las huellas de su digno antecesor el muy R.P. Félix, de feliz memoria, ha llegado también al fondo del alma y corazón del mapuche y desde allí ha arrancado estas consideraciones tan sabias que hacen claramente del valor indiscutible de nuestro idioma, tesoro y riqueza incalculable que oculta este pueblo que nosotros mismos los mapuche, ignoramos y nos sentimos acomplejados ante los improperios de los ignorantes que quisieran tener este idioma, la "gloria" de esta lengua que tenemos el orgullo de pertenecer.

Como mapuche me siento empequeñecido por estas expresiones, opiniones y conceptos elogiosos que parecen que hirieran hondamente el orgullo indomable del pueblo mapuche tan denigrado y vapuleado actualmente para encumbrarlo en las cumbres más altas de la cordillera de los Andes por su idioma. Parecen mentiras estas aseveraciones tan puras, magníficas y sabias frente a las toneladas de polvo de olvido que encierran estas opiniones tan sanas, pulcras y estimulantes. Frente a estas ideas de reconocimiento, me he sentido y me siento impelido y animado para gritar y publicar a los cuatro vientos el valor, tesoro y riqueza de ideas y pensamientos que encierra nuestro idioma.

En este sentido he iniciado un pequeño trabajo para contribuir con un granito de arena siquiera para demostrar que también comprendemos el enorme valor de este idioma que yo aprendí primeramente a balbucear en mi ruca del campo junto con el calor del fogón del hogar de mis mayores, en Roble Huacho, y siento desde el fondo de mi alma una voz potente y fuerte que me grita: "No olvides tu idioma, háblalo, consérvalo y no te avergüences de tus tradiciones, costumbres, religión e idioma de tus antepasados que fueron sabios y filósofos que te legaron este idioma hablado, que aún desde el fondo profundo de las selvas umbrías, aún resuenan y persisten el eco de la voz del idioma que hablaron Colo-Colo, Caupolicán, Lautaro, Tucapel, Galvarino, Fresia, Guacolda, Tegualda, Pelentaro, Ancanamun, otros. Con sus famosas arengas guerreras, discursos, canciones, y otras tantas emociones propias del hombre para levantar y alentar el espíritu indomable de su pueblo".

Este es un mensaje vivo que deben mantener encendido todos los mapuche en su corazón y mente para no sentirse acomplejados frente a los idiomas de otros.

La fonética mapuche

1. Fonética general

La fonética como estudio de la voz en su físico y fisiológico del lenguaje humano, establece normas precisas de la pronunciación de los sonidos de cada fonema.

2. Fonética mapuche

La fonética mapuche sigue la misma norma, porque no es una raza extramundial, pero con su característica peculiar que es ronca y gutural y así genera la voz. Pero hay ciertas complicaciones en la percepción de sonidos, en forma nítida y clara, que han tergiversado y distorsionado su verdadero significado y contenido.

Junto con señalar estos males, agregamos otros vicios más a nuestro lenguaje que son comunes a todas las razas en su lenguaje hablado, es muy cierto que estos defectos son más notables en un pueblo cuyo idioma no está escrito como es el pueblo mapuche, produciéndose variaciones en su pronunciamiento, articulación y acento.

Los vicios más comunes son el vulgarismo y barbarismo. El idioma mapuche no hace la excepción. Como lógica de estos vicios son los cambios de acentos y letras de su lenguaje hablando en las diferentes zonas pobladas por mapuche: el vulgarismo.

Los vicios mayores de pésima consecuencia de destrucción es el barbarismo que está operando como un signo seguro de degeneración de ambos idiomas que buscan un camino de fusión por cuanto se han castellanizado palabras mapuche y se han mapuchizado las palabras castellanas.

Hoy el pueblo mapuche que aún hablamos este idioma, no lo hablamos bien por el sistema imperante y dominante de la educación, porque primeramente la escuela y su ambiente destruyen la idiosincrasia mapuche, su manera de ser y de pensar y, de esta manera, se inicia el camino de destrucción en el alma del niño mapuche, porque el nuevo ambiente es adverso y difícil. En este nuevo campo empieza el nuevo proceso de adaptación a la nueva circunstancia de su vida y esta nueva adaptación es dura y absorbente que no permite desarrollar su personalidad propia y empieza a actuar el choque de dos mundos diferentes sobre el niño que no tiene mayores experiencias y trata de readaptarse a la nueva circunstancia y comienza aquí a conocer las dificultades y nace en su alma un complejo, un complejo de inferioridad.

Como frutos sabrosos y morbosos de esta operación nefasta, el niño mapuche se niega a hablar su idioma, porque es objeto de burla de sus compañeros y crecen y se desarrollan con ese sentimiento morboso y cuando llegan a ser padres de familia se niegan a enseñar a hablar a sus hijos y llegan a cambiar su apellido.

3. Establecimiento de los fonemas o grafías mapuche

Al establecer la norma precisa de la pronunciación correcta de los sonidos de cada fonema mapuche, el distinguido filólogo alemán: Dr. Rodolfo Lenz estableció y definió la fonética mapuche conforme al alfabeto fonético de la Association Phonetique Internationale (París).

Realmente no sé cómo explicar esta cadena de feliz coincidencia que lista de nombres alemanes, constituyendo una verdadera cadena de oro que se preocuparon y trabajaron continuamente hasta dar con la forma y estructura de la fonética mapuche, iniciado por los misioneros dominicos y jesuitas. Los continuadores infatigables de estas obras fueron los sacerdotes alemanes: el R.P. jesuita Bernardo Havestadt, quien escribió y confeccionó una gramática mapuche en fonema mapuche también. Después lo siguió el misionero capuchino alemán R.P. Félix de Augusta quien, con una paciencia única y prolija, perfeccionó la gramática junto con el Dr. Lenz que también es alemán y, por último, el misionero continuador de esta obra es el R.P. Ernesto Wilhelm de Moessbach quien, en su introducción dice: “La gramática del idioma mapuche que presentamos, es de carácter descriptivo, no de conversación”, y termina diciendo: “Nos hemos esforzado en dilucidar a fondo la lengua araucana en hacer asequible por todos los medios a nuestro alcance su sencilla pero extraña estructura interna y la mutua vinculación de sus partes constitutivas. Nos propusimos dejar de esta maravillosa lengua originaria, condenada ya a una desaparición no muy lejana, una imagen fiel, completa y atrayente para filólogos y estudiosos. Ellos juzgarán si nuestro idioma mapuche verifica su intento y llena sus esperanzas”.

Es una seria advertencia para los mapuche que aún llevan y vibran la sangre noble de sus progenitores que lucharon por más de cuatro siglos derramando su altiva sangre para legarnos su idioma, valor, tierra, derecho y libertad de que habla el autor acerca de la extinción del pueblo mapuche y su idioma. Debe haber una reacción muy saludable al respecto, para no ser cómplice de esta extinción y llevar la marca de certificado de la defunción en la frente, por la incomprensión del presente, para recibir la condena de la futura generación mapuche, cuando por historia sepan que en este rincón del Cono Sur de América hubo un pueblo valiente y guerrero que tuvo en jaque a un ejército civilizado y con técnica que no supo superarlo en los campos de batalla.



CAPÍTULO II

El alfabeto *mappuché*



Letras: las letras o grafías son los signos gráficos o escritos de los sonidos articulados que cada pueblo tiene estructurado y ha establecido su signo propio como distintivo de su idioma.

Alfabeto mapuche: el alfabeto mapuche tal como está estructurado e inscrito por los gramáticos en la fonética de la Association Fonetique Internationale, consta de 25 letras.

Este abecedario mapuche adolece de ciertos defectos. Es lógico que hayan estos defectos naturales en un idioma que ha sido estructurado por extranjeros que gracias a sus grandes esfuerzos o intereses denodados han contribuido a esta obra maravillosa.

Tal cual como está formulado actualmente, tiene mucho de acento castellano que ha contribuido grandemente a la distorsión de la pronunciación de las palabras, su significado y su verdadero acento mapuche.

El suscrito con la sana y pura intención de contribuir al perfeccionamiento de su idioma ha creído conveniente corregir los defectos generalizados, ya que dan una imagen falsa del valor del idioma, introduciendo algunas modificaciones saludables, corrigiendo los defectos más distorsionantes y notables en algunos fonemas.

De esta manera, formulamos un ABECEDARIO más a tono con su idioma a base del ya existente que está sumamente castellanizado. Al hacerlo no lo hacemos con el objeto malsano de destruir, sino que con el objeto de entrar a su perfeccionamiento de su idioma en su escritura, acento y pronunciación, dándole su propio carácter de idioma mapuche en su escritura, acento y pronunciación y, de esta forma, evitar estilismo que muchos tratan de practicarlo contribuyendo al distorsionismo del idioma.

Repitiendo las ideas, queremos acentuar y manifestar, que de ningún momento tenemos la idea de apartarnos de lo ya estructurado por los gramáticos, filólogos y lingüistas que han estructurado el ALFABETO MAPPUCHÉ adecuándolo a la fonética internacional.

Pues, actualmente se han considerado a los *mappuché*, en su propio idioma como objetos y no como sujetos. También hemos estructurado los propios fenómenos de ASIMILACIÓN MAPPUCHÉ que constituyen la característica fónica del idioma que nunca ha sido captado en su verdadera dimensión como idioma con todo su acento peculiar.

He aquí las tablas del alfabeto *mappuché*.

Mejoramiento de los fonemas *mappuché*

Presentaremos dos formas del Alfabeto *Mappuché*:

1. Primeramente presentaremos el alfabeto *mappuché* con acento español que el Dr. Lenz de acuerdo, adecuándolo, al Alfabeto Fonético de la Association Phonétique Internationale.
2. También presentamos el alfabeto corregido en algunos de sus fonemas, dándole acento *mappuché* y gutural que el suscrito desea mejorar y perfeccionar este alfabeto con acento español transformándolo en el verdadero alfabeto *mappuché* con su acento, pronunciación y escritura, interpretando fielmente la verdadera pronunciación *mappuché*, corrigiendo la deficiencia muy marcada que ha contribuido como instrumento de distorsión.

Alfabeto <i>mappuché</i> actual con acento español		Alfabeto <i>mappuché</i> (que es y debe ser) con acento <i>mappuché</i> (Alonqueo)			
		Sonido			
1	a	a	1	A a	a
2	ch	chë	2	Ch	el sonido es largo, palatal y gutural
3	d	ddë	3	Dd	es largo, alvéolo dental y gutural
4	e	e	4	E	
5	ë	ë	5	Ë	media e
6	f	ffë	6	ff	es fuerte y largo
7	n	në	7	N	es nasal y gutural
8	i	i	8	I	
9	k	kë	9	K	aglutina las letras: c, g, j y q
10	l-l	lë -l.ë	10	l-l	

Alfabeto mappuché actual con acento español		Alfabeto mappuché (que es y debe ser) con acento mappuché (Alonqueo)			
		Sonido			
11	Ll	llë	11	Ll	
12	M	më	12	M	
13	N	në	13	N	
14	Ñ	në	14	Ñ	
15	O	o	15	O	
16	P	ppë	16	pp	es fuerte y largo como la pí griega
17	Q	që	17	Q	
18	r	rhë-rrë	18	rh	
19	s	shë	19	sh	aglutina la s y la z
20	t	thë	20	th	es largo y gutural
21	tr	thrë	21	thr	es largo y gutural
22	u	u	22	U	
23	ü	ü	23	Ü	media i
24	w	wë	24	W	la vocal consonantizada (Lenz)
25	y	yë	25		

Según la tabla del Abecedario mappuché de 25 letras o fonemas mappuché divididas en dos clases:

- Fonemas vocálicos que son 7: A, E, I, O, U, Ę y Ü.
- Fonemas consonánticos que son 18 fonemas que ya los dimos a conocer.

Análisis y clasificación de los fonemas consonánticos con acento mappuché. Conforme al lugar, modo de articulación, etc.

	Sonido	Pronunciación
1	CH ch chë	Se pronuncia apretando o rozando el dorso de la lengua al paladar y deja escapar el aire suavemente: ch...challwá, chappadd, chiwé. Su sonido es palatal, sordo y gutural.
2	DD dd ddë	Se pronuncia apretando la punta de la lengua contra la raíz de los incisivos o alvéolos superiores, reteniendo el aire en el tubo resonador, se abre explosivamente: dd fuerte y largo: ddañé-nido, ddawé-quinhua, ddathún-curar.

	Sonido	Pronunciación
3	FF ff ffë	Se pronuncia apretando los incisivos contra el labio inferior, expulsando el aire con fuerza como un pinchón de cámara: ff... El sonido es labiodental, fricativo, sordo y gutural: <i>ffil.ú-culebra</i> , <i>ffuñappuwé-veneno</i> , <i>ffilkuñ- lagartija</i> , <i>ffothëm-hijo</i> .
4	N n në	(Eta griega) se pronuncia estrechando el posdorso de la lengua contra el velo del paladar y hace vibrar el aire y el sonido sale por la nariz. El sonido es velar, oclusivo, sonoro, nasal y gutural: <i>ngërrü -el zorro</i> , <i>ngë-el ojo</i> , <i>ngappiñ- la novia</i> , <i>ngoimä - el olvido</i> , <i>ngén- ser</i> .
5	K k – kë	Se pronuncia estrechando el posdorso de la lengua contra el velo del paladar y hace salir el aire con explosión por el tubo resonador. El sonido es velar, explosivo, sordo y gutural. Aglutina las letras castellanas: C, J, G y Q.
6	L-l-l. - lë-l.ë	Se pronuncia apoyando la punta de la lengua en los alvéolos superiores y haciendo escapar el aire vibran las cuerdas vocales l--l.--. El sonido es alveolar, fricativo, sonoro y gutural <i>laff-sano</i> , llano, <i>loff-comarca</i> , <i>liff-limpio</i> , <i>leff-rápido</i> , ligero, <i>-l.á muerto</i> , <i>l.affkén-mar</i> , laguna, <i>l.euffü-río</i> . Suena como doble l---
7	LI-lI Llë	Se pronuncia apretando el predorso de la lengua contra el paladar, dejando escapar el aire suavemente y roza las cuerdas vocales guturalmente: ll-- <i>llangká- chaquirá</i> , perla, <i>llauffëñ - la sombra</i> , <i>llaq-la mitad</i> , el medio. El sonido es alveolar, fricativo, sonoro y gutural.
8	M m-- Më	Se pronuncia apretando ambos labios y al escapar el aire hace vibrar las cuerdas vocales guturalmente cuya resonancia es el conducto nasal. El sonido es bilabial, nasal sonoro y gutural.
9	N n-n.-- në-n.	Se pronuncia apoyando la punta de la lengua sobre los alvéolos superiores y al escapar el aire hace vibrar las cuerdas vocales sonora y guturalmente cuya resonancia es el conducto nasal: n- n. doble n. El sonido es alveolar, nasal, sonoro y gutural, <i>narrkí--el gato</i> , <i>nienn-tener</i> , <i>norr-recto</i> , derecho. La n. con punto: <i>n.amún</i> , <i>n.ón-atravesar</i> , pasar, <i>n.an.ën -nuera</i> , <i>kon.á n.eyén - el resuello</i> , el álito el sopló.
10	Ñ ñ Ñë	Se pronuncia apoyando el dorso de la lengua contra el paladar superior y al escapar el aire hace vibrar las cuerdas vocales sonora y guturalmente cuya resonancia es el conducto nasal. <i>Ñuké-madre</i> , <i>ñiwá-vivo</i> , despierto, <i>ñawé-hija</i> .

	Sonido	Pronunciación
11	Pp-pp Ppë	Se pronuncia en ambos labios apretándolos fuertemente y el aire retenido sale explosiva y guturalmente sin hacer vibrar las cuerdas vocales como una explosión de una cámara: pp...- <i>ppërrón</i> -nudo, <i>ppëllü</i> - el alma, <i>ppël.ü</i> - la mosca, <i>ppënón</i> – el rastro, <i>ppalí</i> –la bola del juego de chueca. El sonido es bilabial, oclusivo, sordo, y gutural. Parecido a la pí o psí griega.
12	Q që	Se pronuncia apretando el postdorso de la lengua contra el velo del paladar y el aire aprisionado sale suavemente haciendo resonancia en la cavidad bucal guturalmente. El sonido es velar, oclusivo, sordo y gutural. No hay palabra que inicie con esta letra. <i>Naq</i> -bajo, abajo, <i>naqppëlé</i> - al lado abajo.
13	Rh rh-rr rhë	Se pronuncia apretando la punta de la lengua contra los alvéolos superiores y el aire encerrado sale con vibraciones fuertes y sostenidas tocando las cuerdas vocales guturalmente: rr-rh- <i>rhuká</i> -casa, <i>rhoú</i> - la rama, <i>rhoffül.ën</i> -abrazar. El sonido es alveolar, vibrante, sonoro y gutural.
14	Sh sh-- Shë	Se pronuncia apretando la punta de la lengua contra los alvéolos superiores y el aire semicerrado pasa rozando o hace fricciones a los órganos productores de sonido sin hacer vibraciones a las cuerdas vocales. El ruido es largo y gutural. Sh.. <i>Shañwé</i> -chancho, <i>shaní</i> -chinge, <i>shëllé</i> -la chicharra, <i>shëlló</i> -la perdiz. El sonido es alveolar, fricativo, sordo y gutural.
15	Th th. thë	Se pronuncia apretando la punta de la lengua contra la raíz o cara interior de los dientes incisivos y cierra momentáneamente el tubo resonador y el aire retenido rompe fuertemente y se siente un ruido largo y gutural sin tocar las cuerdas vocales: th-- <i>thol</i> - la frente, <i>thakún</i> -el vestido, la ropa, <i>thappayú</i> – negro azabache, <i>thënkël</i> -la redondez, el círculo, la rueda. El sonido es dental, oclusivo, áfono y gutural.
16	THR thr thrë	Esta consonante forma parte de los fenómenos de ASIMILACIÓN MAPPUCHÉ. Está formado de las combinaciones de la th larga y la rh larga que se producen en el velo del paladar apretando el postdorso de la lengua en el velo del paladar. Estas combinaciones se producen en el velo del paladar haciendo explosión de ruidos alargados y hace repercusión en el velo del paladar guturalmente para aparecer como un solo sonido velar, vibrante, oclusivo, semisonoro y gutural: thr <i>threkán</i> -el paso, <i>withrán</i> - la visita, <i>throlthró</i> - el cardo, <i>thromü</i> -la nube, <i>threkán</i> -andar.
17	W w wë	Es una consonante vocal su pronunciación se acercó mucho a la U. El Dr. Lenz dice que es una vocal consonantizada, pero es gutural.
18	Y y ---- yë	Mantiene su forma de consonante

Problemas de las fonéticas mapuche: las vocales *ë* y *ü*

Estas dos vocales presentan o forman problemas en el proceso de articulación y pronunciación. Iniciemos con:

Ë la media vocal. Esta media vocal mapuche presenta problemas en el proceso de la articulación y pronunciación, porque es casi imperceptible en algunas palabras por la suavidad con que se pronuncia guturalmente.

Como su pronunciación es gutural, en consecuencia, hay palabras donde se pierde su percepción; sobre todo, en aquellas personas que hablan con la boca muy cerrada y pronuncian cerradamente la palabra.

Basados en estos defectos los gramáticos dicen que es una vocal sorda casi áfona, de un mutis fonético muy vago y cambiante semejante a la *e* francesa y expresan su escritura con una *e* al revés o sencillamente con una cremilla.

Sea como fuere su situación accidental de aparecer o figurar en una palabra y perderse en otra, no constituye una razón o fuerza suficiente para desestimarla y establecer una regla. Pues, es un hecho cierto que fue detectada su existencia. Al detectar su existencia y su aparición en la emisión de la voz, tal vez es posible que haya algún vocablo donde su percepción no sea tan nítida por defecto de la mala pronunciación y articulación como dijimos más arriba; pero es una excepción y la excepción no constituye la regla para destruir la realidad.

Según mi modesto modo de ver y opinar y también mi experiencia en el uso de mi idioma me dan suficiente autoridad para decir y afirmar que debe usarse, sin discriminación, en todas las palabras donde su percepción sea nítida o no con el objeto de establecer definitivamente una regla fija, estable y de esta manera terminar con el confusionismo de la escritura y lectura.

Ü media vocal. Esta vocal según los gramáticos es una mezcla de la *u* y de la *i*; es la más gutural de todas, suena como la *u* francesa y algo más suave que la *ü* alemana, como dice el padre Ernesto. El uso de esta vocal no presenta problema grande en la escritura ni en su percepción.

Las dos vocales no tienen traducción directa al castellano.

Las vocales

Aquí distinguiremos tres clases de vocales:

1. Las vocales comunes del castellano y mapuche: *A E I O U*

Como las vocales comunes son sonidos formados o son producidos en el órgano de la voz que es la laringe modificados por los otros órganos articuladores que sirven como caja de resonancia (Triángulo vocálico de Hellweg).

Las vocales mapuche, a pesar de tener una semejanza aparente con el castellano, son sonidos guturales y roncós, y son sonidos puros que se pronuncian por sí solos sin el auxilio de las consonantes.

Las vocales mapuche se pronuncian más abajo del triángulo vocálico de Hellwag y podemos dividir las en vocales llenas y débiles según la abertura de la boca.

Las vocales llenas: *A O E* que se pronuncian con la boca abierta y llena en el gutural.

1	A	alká el gallo	alwé el ánima	add la cara	aff el fin, término
2	O	orkón el poste	offúl.ën sorber	oküll la cáscara	orkën tomar remedio
3	E	ekull el manto	elmá la traición	eppú dos	elnén crear, dejar, hacer

Las vocales débiles: *I U* son vocales semicerradas que se pronuncian con la boca semicerrada.

1	I	il.ó la carne	inché yo	ilká goloso, glotón	illkún enojarse, rabiarse
2	U	umaq el sueño	uthrúm la vesícula	uppén el olvido	uweñ la ñocha

Las vocales propias o peculiares del mapuche

Estas vocales son dos y débiles.

1	Ë	rhëkël el rique	rhëkú el pecho	rhënná la peineta	rhëní el colihue
2	Ü	ül o Ü.l el canto	ükú el oropel	üthréñ la liendre	üllüff la desgracia

Los diptongos

Los diptongos son la fusión y contracción de dos vocales en una sílaba. Este fenómeno se produce entre la combinación de las vocales abiertas o llenas: *A, O, E* y las vocales cerradas o débiles: *I, U, Ü* y viceversa.

En mapuche ocurren o se forman los siguientes diptongos:

1.	ai	chakaí la espina	maí Si	Aillá nueve	maikoñó la tórtola
----	----	---------------------	-----------	----------------	-----------------------

Ejemplo: ¿Nieimí ppenñi? Maí.

2.	au	aukán La guerra	auká silvestre	küddaú el trabajo	kaukaú la gaviota
----	----	--------------------	-------------------	----------------------	----------------------

Ejemplo: ¿Ineí ppinei mi Chaú? Wirrikeú ppinei
¿Cómo se llama tu papá? Huiriqueo se llama.

3.		keippun escarbar	Ffeí él	ffeichí ese, aquel	ffeikaí hasta aquí, hasta ahí
----	--	---------------------	------------	-----------------------	-------------------------------------

Ejemplo: Keippüi kethrán thí achawall
Escarbó la gallina en el sembrado.

4.	eu	epeú el cuento	neuneú el enjambre	meul.én el remolino	ppeukón el ganso silvestre o el peucón
----	----	-------------------	-----------------------	------------------------	---

Ejemplo: ¿Allkükeimí kaí epeú? Maí, allküthuken.
¿Has escuchado algún cuento? Sí, he oído o escuchado.

5.	iu	ppiuké el corazón	ppiulú el hilo grueso	ppiuwüchén el vampiro	ppiuppiú el píopío
----	----	----------------------	--------------------------	--------------------------	-----------------------

Ejemplo: Küme ppiukengeí mi Chaú. Maí küme ppiukené.
¿Tiene buen corazón tu papá? Sí, tiene buen corazón.

6.	oi	rhoí la rabia	throí la articulación, el capítulo, una palabra	Moí el divieso	ppoí hinchado
----	----	------------------	--	-------------------	------------------

7.	ou	rhoú la rama	llouwün recibir	Ddolloú el bache	rhouwën descuerar, la cuenca, la hendidura
----	----	-----------------	--------------------	---------------------	---

Ejemplo: *Kiñé kawéll llouwi*
Recibió un caballo

8.	uí	kuikuí el puente	kuiyúl el carbón	Kuiffi antiguo
----	----	---------------------	---------------------	-------------------

Ejemplo: *¿Küme n.oimí thi kuikui meú? Maí, küme n.on*
¿Bien pasaste por el puente? Sí, bien pasé.

9.	Üí	üi el nombre	lüikën gotear	Üiyüm encendido	üithün nombrar
----	----	-----------------	------------------	--------------------	-------------------

Ejemplo: *¿Üithukeimi kai mi Chaú? Mai, üithukén*
¿Nombra por su nombre a su papá? Sí, lo nombro por su nombre.

CAPÍTULO III

El desarrollo de lecciones y conversaciones



Después de leer la presentación y declaración, de ver la situación geográfica del pueblo mapuche en el tiempo y en el espacio y de conocer el valor cultural del idioma mapuche y oír voces y opiniones autorizadas que avalan el valor del idioma mapuche y su fonética, iniciaremos nuestro trabajo de desarrollo y de conversaciones y ejercicios de aprendizaje del idioma mapuche con las vocales primeramente y enseguida continuaremos con las consonantes.

Terminadas estas partes, entraremos a explorar y conocer las palabras que sirven de nombres a personas, animales y objetos que llamaremos sustantivos, sus cualidades, adjetivos, pronombres personales, adverbios, preposiciones, conjunciones, e interjecciones, sin entrar mucho en las menudencias de las reglas.

Lección Nº 1: la vocal a

Mapuche y su pronunciación			Castellano
1	Amm	s.	1 El alma, la sombra espiritual del alma, proyección del alma que mora en el cuerpo. Cuando está vivo y mora en el cuerpo se llama ppëllü. Una vez salido del cuerpo toma el nombre de Amm, espíritu celestial.
2	Aiyünn	v.	2 Amar, agradar, querer, gustar.
3	Alká	s.	3 El gallo, el macho, el varón.
4	Alwé	s.	4 El ánima, la materia muerta o inerte, el difunto.
5	Addënn	v.	5 Ser agradable, estar bonito, solucionar problema.
6	Aff	s.	6 El fin, el término, el confín, el límite, la frontera.

Mapuche y su pronunciación			Castellano
7	Add	s.	7 La cara, la faz, la forma, la superficie, el lado, las mañas, la porfía, el vicio, hermoso, bonito.
8	Akúnn	v.	8 Llegar, estar presente, la maduración de los cereales, la llegada de la cosecha, presentarse.
9	Akuchá	s.	9 La aguja.
10	Aloff o alon	s.	10 La luz, el alba, nacimiento de la luz, los rayos de la luz del sol.

Ejercicio N° 1

1	Ñi amm	Mi alma espiritual, mi sombra del alma.
2	Thrippaí ñi ppëllü thrippappëllün	Salió mi alma o se fue mi alma.
3	Aiyünn ñi ppenñí	Quiero a mi hermano.
4	Aiyünn ñi chau	Quiero a mi papá.
5	Ñi alká achawall	Mi gallo.
6	Ñi alká uffishá	Mi cordero.
7	Ñi alwé	Mi difunto, mi ánima.
8	Mi alwé	Tu ánima.
9	Ffeí ni alwé	El ánima de él o de ella.
10	Ñi add	Mi cara, mi rostro.
11	Inche addën - verbalización-	Yo soy bonito.

Breve explicación: El adjetivo *add-* bonito, pasó a desempeñar una acción es decir, es la verbalización del adjetivo *add* en *addën-* ser bonito se conjuga como un verbo. Es una particularidad del idioma mapuche. Igual caso sucede con los sustantivos. De repente pasan a desempeñar la función del verbo.

12	Eimí addimí	Tú eres bonito.
13	Ffeí addi	Él es bonito.
14	Inchiñ addiviñ	Nosotros somos bonitos.
15	Eimen addimën	Vosotros sois bonitos.
16	Ffeyenën addinën	Ellos son bonitos.
17	Affmappú amuí	Al fin de la tierra, se fue.
18	Affché nei ni nuke	El fin de la descendencia es mi madre.
19	addché	La hermosa cara de la persona.
20	addwenthrú	La bonita cara del hombre.

21	Ppewën thrippanthú akuí	La primavera del año llegó.
22	Thaní ddeya ñi akuchá	La aguja es de mi hermana.
23	Aloffanthü konppaí	La luz o el rayo del sol entró.

Tarea

Traducir al castellano las siguientes frases:

1	Aiyün küme penñi	
2	Aiyünn küme ñuke	
3	Aiyün küme chau	
4	Ñi penñi ni amm mi	
5	Ñi alká achawall l.aí	
6	Ffeí ñi amm ppërraí	
7	Inché add lamnen nien	
8	Ñi ppenñi mëleí Affmappú mú	
9	Mënna küme addnei thi ffëtha ppërrá	

Marcar las palabras nuevas que hay en las frases anteriores y hacer una lista de ellas y compararlas con las siguientes:

1	Küme	Bueno o buen
2	Ñuké	La madre
3	Chau	El padre o papá
4	Ñi	Mi
5	Miawi	Anda o está presente
6	L.aí	Murió
7	Lamngen	La hermana
8	Ddeyá	La hermana
9	Mëleí	Habita en...
10	Mú	En ... al
11	Mënna	Muy
12	Akúnn maí	Llegué ya
13	Aloffantü	La luz del sol
14	Affi ñi aiyünn	Se acabó mi amor
15	Alwemappú	El ánima de la tierra
16	Mi	Tú

Lección N° 2: vocal E, e

Mapuche y su pronunciación			Castellano
1	Elen	v.	Dejar, crear, hacer, abandonar.
2	Eché	s.	Reservado, guardado, comida, reservada, guardada.
3	Ekúll	s.	El manto con que se envuelve la dama mapuche, mantilla, pañal.
4	Elffál	s.	Encargo, encargado.
5	Elmá	s.	La trampa, la traición, la emboscada.
6	Elché	s.	El inquilino, el cuidador, escogido.
7	Eppú	nú.	Dos.
8	Eyúnn	v.	Respirar, suspirar.
9	Enthrinn	v.	Sufrir hambre, desfallecer de hambre, no tener que comer.
10	Eñúm	adj.	Tibio, medio caliente.
11	Elën	v.	Dejar, olvidar, crear, hacer.
12	Elngén	v.	Ser escogido, ser abandonado, dejado.

Ejercicios N° 2

1	Eimí elimí	Tú dejaste.	
2	Eché	mürrké	La guardada harina tostada o harina guardada.
3	Ñi kurrü ekúll	Mi negro manto.	
4	Eimí mi elffál	Es tu encargo o el encargo es tuyo.	
5	Ffeichí elché	Aquel cuidador elegido o nombrado.	
6	Ni elmá	Mi emboscada.	
7	Eyúnn manshúnn	El hálito o el suspirar del buey.	
8	Ñi epu uff ishá	Mis dos corderos.	
9	Eppé enthrinn	Estoy casi muerto de hambre.	
10	Eñúm mappú	La tierra tibia o semicaliente.	
11	Elën ñi kawell	Abandonaré mi caballo.	

Tarea

Traducir al castellano las frases siguientes:

1	Eppuléff akuí	
2	Elffal alká meleí	
3	Enthrinn alká uffishá	

4	Elmanéi ñi ppenñi	
5	Eñúm ko mú mẽñethuí	
6	Ñi wenthrú elmaí	
7	Echéł mürke nien rhuká mü	

Marcar las palabras nuevas que hay en las frases anteriores:

1	Eppuléff	Dos carreras o dos etapas de velocidad.
2	Kó (koo)	El agua.
3	Elmanéi	Es traicionado.
4	Wenthrú	El hombre
5	Mürké	La harina tostada.
6	Nien	Tengo.
7	Rhuká	La casa.
8	Elmán	Hacer la traición.
9	Elmangén	Ser traicionado.

Lección N° 3: vocal *l, i*

Mapuche y su pronunciación			Castellano
1	lyaél	s.	La comida, el manjar, el alimento, los víveres.
2	ll.ó	s.	La carne.
3	llká	adj.	Goloso, gasuzo, glotón.
4	Innál	s.	La orilla, el último.
5	Innaú	s.	La cercanía, uno tras uno, seguidamente, fila de ganso, desgraciado, tonto.
6	Ingaff	adj.	Vasto, anchuroso, inmenso, extenso.
7	Inká	s.	La defensa, aliado, el amigo de lucha.
8	lllkúnn	v.	Enojarse, rabiar, estar de mal genio.
9	Inché	pronomb.	Yo
10	lthró	adv.	Muy mucho, es cierto, efectivamente.
11	lñ	pronomb.	Nuestro, nuestra.

Ejercicio N° 3 las oraciones

1	Ffeí niei iyaél	Él tiene mantención o comida.
2	Inché nien il.ókorrü	Yo tengo cazuela.
3	Inalkó thrappelkēlei ni kawell	A la orilla del agua está amarrado mi caballo.
4	Inaú amuyú warria mú	Juntos fuimos al pueblo.
5	Inál rhëppü meleí ñi rhuká	A la orilla del camino está mi casa.
6	Inál mú mēlei ñi waká	Muy a la orilla está mi vaca.
7	Inkaeneu tha Kallffumill	Me defendió Calfumill.
8	Inkawiýú tha kewán mú	Nos defendimos en la pelea o lucha.
9	Illkuí ni chau	Se enoja mi papá.
10	Inaú weshá alká	El pobre gallo desgraciado.
11	Ithokóm amuthuí	Es cierto que todo se ha ido.
12	Ilká weshá alká achawall	Goloso es el pobre gallo.
13	Inalkó annülaí kiné ddomó	A la orilla del estero (agua) está sentada una señora o mujer.

Tarea

Traducir al castellano las siguientes frases:

1	Ni manshúnn nieí iyaél o yílei ñi manshúnn.	
2	Ppeffiñ inaff l.affkén	
3	Núlumappú inaff nellfún ngéi o inaff nulumappú.	
4	Inaú weshá wekuffü ppieneu ñi chau	
5	Illkuí ñi ñuke	
6	Ithrókom ché amuí tha nilla thún mú	
7	Inché ngillán alká uffishá	
8	Eimí néimí alká threwa	
9	Ppülkümáñ ni threwa wanküi	

Vocabularios empleados en la lección N° 3

Mapuche y su pronunciación		Castellano
1	Ffei pron.	Él, ella.
2	Tgrappelën v.	Amarrar, atar, asegurar.

Mapuche y su pronunciación			Castellano
3	Kawell o kawellú	s.	El caballo.
4	Amúnn	v.	Ir, andar.
5	Warría	s.	El pueblo, la ciudad.
6	Rhëppü	s.	El camino.
7	Mëthen	adv.	Demasiado, solo.
8	Waká	s.	La vaca.
9	Inkaeneú	f.v	Me defendió.
10	Inkánn	v.	Defender, auxiliar.
11	Kallffumill	s.	Callfumil.
12	Thá	art.	Él, la, etc.
13	Inkawiyú	v. dual	Nos auxiliaremos, nos defenderemos.
14	Kewán	v.	Pelear, luchar, combatir, batallar.
15	Kewán	s.	La lucha, la pelea, el combate, la batalla.
16	Weshá	adj.	Malo, pobre, desgraciado, infeliz.
17	Komm		Todo, completo, entero, universal.
18	Annüleí	f.v	Está sentando.
19	Kiñé	adj.	Uno.
20	Ddomó	s.	La mujer, la dama, la señora, la hembra.
21	Manshúnn	s.	El buey.
22	Ppeffín	f.v	Vi.
23	Ppenn	v.	Ver, hallar, encontrar.
24	Núlumappú	s.	El valle central.
25	Nelffün	s.	El campo, la llanura.
26	Illkuí	f.v	Se enojó.
27	Wekuffü	s.	El diablo, el demonio, el Satanás.
28	Ppieneu	f.v	Me dijo.

Lección N° 4: letra vocal O, o

Mapuche y su pronunciación			Castellano
1	Orrkón	s.	El poste, el sostén, la columna.
2	Orrkonën	v.	Hacer poste, construir la columna.
3	Orrkonlëlen	v.	Ser sostén, sostener, afirmar, apuntar.
4	Orrkonthú	v.	Plantar el poste, levantar el poste.

Mapuche y su pronunciación			Castellano
5	Orrkonelën	v.	Construir y levantar las columnas.
6	Orrkomffé	adj.	Operador, constructor.
7	Orrkonwé	s.	El instrumento con que se hace el poste.
8	Ollám	adj.	Cocido, conocimiento, deshecho.
9	Offül	s.	El trago, el sorbo, el sorbetón.
10	Offülën	v.	Sorber fuerte por la boca, tomar.
11	Offülkënún	v.	Sorber antes de...
12	Offülëken	v.	Sorber siempre, continuamente chupar.
13	Offülëffé	s.	El sorbedor, el chupador.
14	Offülëwé	s.	El vaso, el jarro con que se sorbe.
15	Oküll	s.	La cáscara de capis.
16	Oküllün	v.	Desgranar.
17	Oküllffé	s.	Desgranador.
18	Oküllkenún	v.	Dejar desgranado.
19	Offül.elnen	v.	Obligar a sorber, ser sorbido.

Ejercicios N° 4: las oraciones

1	Ñi rhuká eppú orkón niei	Mi casa tiene dos postes grandes.
2	Ñi penñi kiñé rhalí korrú nieí	Mi hermano tiene una fuente de caldo.
3	Millarray kiñé rhalí ollam il.ó elungeí	Millarray una fuente de carne cocida recibió.
4	Offulí mollffüñ ñi penñi	Tomó sangre mi hermano.
5	Offüllkënuí ñi ddeya.	A sorbetón tomó el caldo mi hermana.
6	Appoleí thá offülwé	Está lleno el vaso.
7	Llanküppí oküll allffidda mekeí	La Llankipí está desgranando las arvejas.
8	Oküll awarr yimekei shañwe	Las cáscaras de habas está comiendo el chancho.
9	Oküllffé thëwlai ñi küddau	El desgranador no le rinde el trabajo.
10	Wirriqueo orrkülaí l.awen	Huiriqueu no quiere tomar remedio.
11	Kallfüthraí orrküneí l.awen	Al Callfüthray obligaron a tomar remedio.

Tarea

Traducir al castellano las siguientes frases:

1	Kallffüthraí ñi rhúka kümé ffë thake orrkón	
2	Kiñé kathün mallú il.ó eluneí thá Nekúl	
3	Wichakurra offüelneí chaddickó	
4	Keuppukurra offul.i mollffün kawell	
5	Wathroí thí offuluwé	
6	Kumirraí	
7	Kallffüthaí chaffpponüleí	
8	Machí Mañke orrkëleneu thá l.awén	

Vocablos nuevos empleados en la lección N° 4

Mapuche y su pronunciación			Castellano
1	Rhal.í	s.	El plato, la fuente.
2	Mollffün	s.	La sangre.
3	Korrü	s.	El caldo, la cazuela.
4	Korrüí	f.v. verbaliz.	Hizo cazuela.
5	Appol	s.	El apol, el relleno de los pulmones con sangre y aliños.
6	Appoleí	verbaliz. del adj. appó	Está lleno.
7	Appón		Llenar, estar lleno.
8	Lanküppí		Llanküppí, se quedó sola o soledad.
9	Mekeí		Está haciendo.
10	Mekén	v.	Accionar, hacer, trabajar.
11	Sañwé	s.	El chancho, el cerdo, el puerco.
12	Yimekei	f.v.	Está comiendo.
13	Yimeken	v.	Estar comiendo.
14	Thëwlaí	f.v.	No rinde, no avanza.
15	Thëwlán	v.	No rendir, no avanzar, ser lerdo.
16	L.áwénn	s.	La hierba medicinal, el remedio.
17	Küddaú	s.	El trabajo.
18	Kallffüthraí	s. pr.	Allffuträy, sonido del inmenso azul.
19	Fëthaké	adj.	Grandote, muy grande.

Mapuche y su pronunciación			Castellano
20	Mëlléll	s.	El pellín.
21	Káthrün	s.	El pedazo.
22	Mallú	adj.	Cocido.
23	Elunei	f.v.	Se le dio, se le entregó.
24	Elunen	v.	Dar, regalar, entregar, donar.
25	Nekúl	s. pr.	Necul, veloz, celaje, rapidez.
26	Wichakurrá	s. pr.	Huichacurra, pedazo de piedra o piedra partida.
27	Chaddiko	s.	La salmuera, el agua salada.
28	Keuppukurrá	s. pr.	Quepukurra, piedra filuda.
29	Wathroí	f.v.	Se quebró, se rompió.
30	Wathrónn	v.	Quebrar, romper, tronchar.
31	Kumirraí	s. pr.	Cumirray, flor granate encendida.
32	Kalffüthraí	s. pr.	Callfüthray, flor azul, sonido susurrante del azul profundo.
33	Machí		La médica mapuche.
34	Mañke	s. pr.	Mañke, bicolor o la cóndor hembra.
35	Pponñü	s.	La papa.
36	Chaffün	v.	Pelar.

Lección N° 5: letra vocal U, u

Mapuche y su pronunciación			Castellano
1	Umaq, umaú	s.	El sueño.
2	Umerr	s.	El cerrar de los ojos.
3	Umerrün	v.	Cerrar los ojos.
4	Umerkénún	v.	Cerrar, hacer la vista gorda.
5	Umerrkélén	v.	Tener los ojos cerrados.
6	Uppan	adv.	Después de...
7	Uppen	s.	El olvido, el descuido...
8	Uppen	v.	Olvidar por descuido.
9	Uthrúm	s.	La vesícula, la bilis.
10	Umañ	s.	El alojamiento, la pensión.
11	Umañünn	v.	Alojar.
12	Umañkelen	v.	Estar alojado, estar pensionado.

Mapuche y su pronunciación		Castellano
13	Umanwé	El hotel, la pensión.
14	Umúnn v.	Jeringuear agua por la boca, aspergar.
15	Uluthún s.	La curación sencilla que realiza la machi al enfermo.
16	Umaqthún o umauthún	Dormir, dormirar.
17	Umaqkélén o umaukélén	Estar durmiendo, roncar.

Ejercicios N° 5

1	Umaqkēléí ñi narrkí	Está roncando mi gato.
2	Umerkēléí ñi kawell	Mi caballo está con los ojos cerrados.
3	Uppan ddunún meu amuthuí	Después que habló, se fue o se marchó.
4	Kurránerkí thi uthrrún	Piedra tenía la vesícula.
5	Küme umañwé mú umaní ni penñí	En un buen hotel alojó mi hermano.
6	Inché uppen ni makuñ	Yo me olvidé la manta.
7	Uppan n.eünn	Después de respirar.
8	Umathuí ñi trewa	Se quedó dormido mi perro.
9	Umunkoí ñi lamngen	Aspergó agua mi hermana.
10	Machí Rayén uluthuí ni kuthrran	La machi Rayén curó su enfermo.
11	Uppan ñēthrramkalmí, küppaffemtuaímí.	Después que converses, vente inmediatamente.
12	Inché umerrkēlen	Yo estoy con los ojos cerrados.

Tarea

Traducir al castellano las siguientes frases:

1	Küddel umañí ñi rhuká mú	
2	Umathulú inché ppeumán	
3	Umerrkēlen thrippán	
4	Uppan eppuchí uluthuwel, thremoi	
5	Umunkó ppiffkūnenthuí ñi penñi	
6	Ithró thañi chimpurrú	
7	Uppen thañi chimpurrú	
8	Mēna ffērreí	

Vocabularios nuevos empleados en la lección N° 5

Mapuche y pronunciación			Castellano
1	Narrkí	s.	El gato
2	Ddunú	s.	El asunto
3	Ddunún	v.	Hablar.
4	Amuthuí	f.v.	Se fue.
5	Amún	v.	Ir, andar, mover, dirigirse.
6	N.eyünn	v.	Respirar.
7	Kurrá	s.	La piedra.
8	Umanwé	s.	El hotel, la pensión, el restaurante.
9	Umukoí	f.v	Aspergó agua.
10	Lamngen	s.	La hermana, la prima.
11	Rhayén	s.	La flor.
12	Kuthrrán	s.	El enfermo, la enfermedad.
13	Ngëthrá	s.	La conversación, la charla.
14	Ngëthrramkán	v.	Conversar.
15	Küddel	s. pr.	Quidel, la lámpara, la luz, la antorcha.
16	Ppeumá	s.	El sueño.
17	Ppeumán	v.	Soñar.
18	Thrippán	f.v	Yo salgo.
19	Ppeumaffé	s.	El soñador.
20	Thrippán	v.	Salir, escapar.
21	Eppuchí	adv.	Dos voces.
22	Uluthuwél	f.v	Haber curado o medicinado.
23	Thremí	f.v	Sanó, alivió, curó.
24	Thremón	v.	Sanar, aliviar, curar.
25	Ppiffküenthuí	f.v	Expulsión del agua en forma de pistón.
26	Ppiffküenthún	v.	Expulsar chorros de agua, chorrear.
27	Ppiffkünn	v.	Pistonear el agua, expulsar el agua por la boca.
28	Ithró	adv.	Todo sin excepción.
29	Kom	adj.	Todo, entero, completo.
30	Chimppirú	s.	El sombrero.
31	Mënná	adv.	Harto, mucho, muy.
32	Ffërreí	adj. verbalizado	Es amargo.
33	Ffërré	adj.	Amargo, agrio.

Lección N° 6: vocal suave Ę ě

Advertencia: Esta media vocal suave mapuche, en muchos vocablos y sobre todo, por la mala pronunciación en ciertas zonas mapuches, hace imperceptible su presencia y se forma una confusión con la ü o viceversa. Esto se debe sencillamente por la mala pronunciación y la falta de conocimiento de la escritura del alfabeto mapuche que no permite distinguir las palabras con esta media vocal. Pues no hay palabra que inicie con esta vocal: solo se ve formando parte en una sílaba para facilitar la escritura. A pesar de que algunos gramáticos pretenden no escribirla por su imperceptibilidad.

Es mi modesta opinión, creo que se debe escribir con el objeto de mejorar la pronunciación y la uniformidad de la escritura de las palabras. Solo de esta manera, contribuiremos al perfeccionamiento de nuestro idioma que está muy distorsionado en su contenido, significado y escritura.

Además la excepción no hace la regla. En el estudio y uso continuo veremos un gran papel en el manejo del idioma.

Mapuche y pronunciación		Castellano
1	Rhëkël	El rique, la molleja, el estómago de las aves.
2	Rhëkú o rejukú s.	El pecho, el esternón.
3	Rhëkü adj.	Mezquino, cicatero, ambicioso.
4	Rhënná s.	El peine mapuche, hecho de pauppawen.
5	Rhëff s.	La verdad, la realidad.
6	Rhëffuwé s.	El cucharón mapuche.
7	Ffothëm s.	El hijo.
8	Mëlen s.	Haber existido, vivir, habitar, estar, morar.
9	Ppëthokónn s.	Beber, tomar, sorber líquido.
10	Ppëthrrëm s.	El tabaco, el cigarro.
11	Ppëthrün adv.	Harto, mucho, abundante, tener mucho.
12	Ppëthreu s.	La cuncunilla, la larva, la oruga.
13	Ppërrán v.	Subir, ascender, elevarse.
14	Ppërramën v.	Hacer subir, alzar, levantar al peso.
15	Ppërramuwën v.	Ser prepotente, ser orgulloso, soberbio.
16	Ppërralén v.	Estar encaramado, encaramarse.
17	Lëkó s.	La raíz del divieso, forúnculo.
18	Lëffó s.	La romaza.

Ejercicios N° 6

1	Ñi ffothëm mëleí rhuká meu	Mi hija está en la casa.
2	Ñi ñawé mëleí rhuká meu	Mi hija vive en mi casa.
3	Mëleí kawel ñi rhuká meu	Hay caballo en mi casa.
4	Mënna kúmeí yín mú rhëkël achawall	Es muy rico comer el rique de la gallina.
5	Rhëkü wen thrú neí ñi wenüí	Es hombre mezquino mi amigo.
6	¿Rhëff mi ffothëm maichí?	¿Es tu verdadero hijo ese?
7	¿Ppëthokoimí kai?	¿Has tomado agua?
8	¿Nieimí ppëthrem?	¿Tienes cigarrillos?
9	Ppëthrrün kullín nieí ñi penñí	Muchos animales tiene mi hermano.
10	Appoleí ppëthreú mú thí shaukó	Está lleno de cuncunas el sauce.
11	Wennúppëraí o ppëraí wennú	Se elevó a la altura.
12	Ñi ñuke rhënnathúmekeí	Mi madre se está peinando.
13	¿Rhëff ddunú ppimí mai?	¿Es cierto que dijiste la verdad?
14	Rhëffuwé meu thá rhëffüiyael mekeí	Con el cucharón está sirviendo la comida.
15	Enthulëkoffé thí moí	Sácale la raíz al divieso.

Tarea

Traducir al castellano las siguientes frases

1	Kiñé chawai thá mëlerki thí rhëkël achawall mú	
2	Thí rhëkü wen thrú chem rhumé wëlkelaí	
3	Ñi ddeya nieí rhënná	
4	Mamëll rhëffuwé	
5	L.aí thaní wënnén ffothëm	
6	Rhëkü ffothëmneí	
7	Mëleimí mi rhuká mú	
8	Ppëthrem enú ppulkú rhumé wennüíwennenën	
9	Ppëthrrün küllín mëlei thi nellfún mú	
10	Ppëthrrün ché mëleí thí thrawén mú	
11	Wennúppërraneí thí ddomó	

12	Enthunelaí thí lëkó, thí moí thre mokelaí	
13	Lëffó thá kurrü kumthuppeyün	
14	Kël.ónn thá ká kokeí	
15	Ffeí wëlá konkeí añill	

Vocabularios nuevos empleados en la lección N° 6:

Mapuche y pronunciación			Castellano
1	Ñawé	s.	La hija.
2	Mënná	adj.	Muy, mucho.
3	Achawall	s.	La gallina.
4	Yinn	v.	Comer.
5	Wenüí	s.	El amigo.
6	Ppëthokónn	v.	Tomar, beber, sorber agua.
7	Appónn	v.	Estar lleno, completo, llenarse.
8	Shaukó	s.	El sauce.
9	Wennuppërrán	v.	Subir a la altura, alzar, levantar, elevarse.
10	Ppinn	v.	Decir, querer, manifestar, expresar.
11	Rhëffünn	v.	Trasvasijar, vaciar usando el cucharón de madera.
12	Enthún	v.	Sacar, arrancar.
13	Enthulëkónn	v.	Sacar la raíz del divieso.
14	Moí	s.	El divieso, el forúnculo.
15	Chawaí	s.	El aro.
16	Chem rhumé	adv.	Nada, ninguna cosa.
17	Wëlënn	v.	Dar, regalar, donar, entregar, pasar.
18	Ddeya	s.	La hermana, la prima.
19	Rheënná	s.	El peine mapuche de ppauppawëñ
20	Mamëll	s.	La madera, el palo, la leña.
21	L.aí	f.v.	Murió.
22	L.ánn	v.	Morir.
23	Wënnén	adj.	El primero, la primera, superior.
24	Rheékünn	v.	Mezquinar, negar algo, no dar.
25	Wennüivewün	v.	Ser amigo, trabar amistad, ser cariñoso, buscar amistad, atraer los amigos, cultivar las amistades.
26	Engú dual de 3° persona		Los dos... consigo.

Mapuche y pronunciación			Castellano
27	Thrawënn	v.	La reunión, la junta, la asamblea.
28	Kurrü	adj.	Negro, oscuro.
29	Kumthún	v.	Teñir, colorear.
30	Kël.ón	s.	El maqui.
31	Anñill	s.	La tierra negra, barro negro.
32	Ko.ënn	v.	Entrar, enfrentar, participar, dialogar.
33	Kon.keí	f.v.	Entró, participó.

Lección N° 7: letra vocal *Ü ü*

Esta vocal mapuche, en su pronunciación y escritura siempre forma conflicto entre los gramáticos; por su mala pronunciación siempre hace que su percepción se haga difícil y conflictiva y forma confusión con la otra media vocal mapuche *ë*. Para obviar esta confusión es mucho mejor practicar la escritura con las dos vocales mapuche y familiarizarse en la pronunciación.

La media vocal *ü* se diferencia de la otra media vocal *ë*, porque con la media vocal *ü* hay vocablos que se inician con esta.

Además, es la mezcla de *u* con la *i* latina y es gutural. Al pronunciarla se eleva la lengua hacia el velo paladar casi tocándolo, quedan abiertos los labios como una caja de resonancia.

Mapuche y pronunciación			Castellano
1	Ül	s.	La canción, la poesía.
2	Ülkanthún	v.	Cantar, entonar, recitar.
3	Üchadd-üchadd	s.	Glándula tiroide, las amígdalas.
4	Ükú	s.	El oropel.
5	Ükül	s.	El allegado, arrimado.
6	Ükülën	v.	Allegar, encajarse, encajar.
7	Üff o üküff	s.	La amarra, apretar, presionar.
8	Üffënn	v.	Amarrar, apretar presionar.
9	Üküffën	v.	Apretar, presionar.
10	Ülthü	s.	La frazada, la cobija.
11	Ülcha o ilcha	s.	La doncella, la señorita, la niña virgen.
12	Ürrüm o üddëm	s.	Las encías, la cresta del ave.
13	Üthrren	s.	Las liendres.

Lección N° 7 formación de frases:

1	Ülkanthumekeí ñi penñí.	Está cantando mi hermano.
2	Mënná kümé ül enthuí ñi ddeya	Muy linda canción cantó mi hermana.
3	Kuthranní ñi üchadd-üchadd	Me duele mi amígdala.
4	Llankürraí küppalngé kiñé üff	Llankürray tráete una amarra.
5	Üküffkünüffé mi thrarrín konka	Apreta bien tu atado.
6	Llanküppi küppalngé kiñé ülthú küppal.í	Llanküpi trae una frazada.
7	Mënná kümé ülcha ddomorrke	¡Qué doncella hermosísima es!
8	Kuthranní ñi ürrüm fforró	Me duelen las encías.
9	Ffeichí ppichi konná menná üthrenngerki ni longkó	Aquel niño tiene la cabeza llena de liendres.
10	Tiechí wenthurú welulkappaí ükú kachilla meu	Ese hombre vino a cambiar oropel por trigo.
11	Tiechí wentrú rhumé ükülkëlëppuí thí ddomó mú	Ese hombre está demasiado allegado a esa mujer.
12	Ükälëwkëlekan thani ppenní mú	Estoy todavía al lado de mi hermano.

Nuevos vocablos empleados en la lección N° 7

Mapuche y pronunciación			Castellano
1	Enthuí	f.v.	Sacó.
2	Enthún	v.	Sacar.
3	Kuthranní	f.v.	Se enfermó.
4	Kuthrannën	v.	Enfermarse, padecer, sufrir dolores.
5	Küppalné	f.v.	Trae tú.
6	Küppalën	v.	Traer, pasar, llevar, arrastrar.
7	Üküffkünüffé	f.v.	Apreta tu.
8	Üküffünn	v.	Apretar, presionar, amarrar, asegurar.
9	Konká	s.	El atado, el manojo.
10	Fforró	s.	Vendió, intercambió.
11	Welulkappaí	f.v.	Vendió, intercambió.
12	Welulkán	v.	Vender, intercambiar.
13	Ükülën	v.	Allegar, arrimar, encajar.
14	Ükülëwën	v.	Estar al lado, simpatizar, estar de acuerdo, apoyarse en... adherirse.

Mapuche y pronunciación			Castellano
15	Shiuká	s.	La diuca.
16	Shüllpú	s.	El gorjeo, trinado, trino.
17	Shüllpiuwën	v.	Trinar, gorjear, cantar.
18	Rhangí	adv.	En medio, en la mitad.
19	Kërreú	s.	El tordo.
20	Ppëthrrar	s.	La garrapata, el piojo.
21	Kel.ü	adj.	Colorado, rojo cobre.
22	Ürrüm	s.	La cresta del gallo.
23	Kol.ü	adj.	Pardo, café claro, castaño, café rojo.
24	Wenthé	adv.	Encima, sobre, por encima.
25	Malal	s.	El cerco de madera, el corral, el fuerte en tiempo de guerra.
26	Ddüllwí	s.	La lombriz.
27	Wilkí	s.	El zorzal.
28	Ddeyulíeí	f.v.	Mezcló, revolvió.
29	Ddeyulën	v.	Mezclar, revolver.
30	Ddeyulnen	v.	Ser mezclado, estar revuelto.
31	Methawé	s.	El cántaro.
32	Mesheng	s.	El cántaro furge de gran tamaño, que servía para guardar y conservar la chicha.
33	Ffaiwéñ	s.	El gran cántaro que servía para fermentar las bebidas mapuche.
34	Meñkuwé	s.	El gran cántaro que servía para transportar las bebidas al centro de las fiestas.
35	Challá	s.	La olla de diferentes tamaños.
36	Thrëleff	s.	El fuentón de greda.
37	Rhaí.í	s.	La fuente, el plato.
38	Ppichike methawé	s.	Cantaritos de distintos tamaños.
39	Widdënn	s.	Confeccionar utensilios de greda.
40	Ffëthanen	s.	Casarse (mujeres).

CAPÍTULO IV

Las consonantes mapuche



Ahora entramos a analizar las 18 consonantes del idioma mapuche. En este análisis veremos cierta concordancia aparente entre las consonantes españolas y mapuches, en esta oportunidad conoceremos también las diferencias netas que hay entre las consonantes mapuches y las españolas. Estas diferencias las clasificaremos en dos clases:

- a) Los fonemas de concordancia aparente y
 - b) Los fonemas de concordancias discordantes o diferentes.
- a) Los fonemas de concordancia aparente se dividen a su vez en dos:
Las consonantes oclusivo-áfonas son: *Ch, Pp, Qq, Th*.

Ch ch sonido *chü*

Esta consonante es levemente concordante con la consonante española porque en mapuche es gutural.

1.	Ch cha	challá la olla	chachá el papá	chaú el padre	chachay el señor padre
----	--------	-------------------	-------------------	------------------	---------------------------

Ej. *Mi challá kó*
tu olla de agua

2.	Ch che	chellé la gaviota	cheddki el nieto	cheddkuí el suegro	chekhëm la carga maternal
----	--------	----------------------	---------------------	-----------------------	------------------------------

Ej. *Mi kümé cheddki*
su buen nieto

3.	Ch chi	chillkó el chilco	chiffún el perfume, el remolino	chiwaí la neblina	chinkëdd la tortera la redondez
----	--------	----------------------	---------------------------------------	----------------------	---------------------------------------

Ej. *Mi chinkëdd*
tu tortera.

4.	Ch cho	chodd amarillo	choffü flojo	chorri la langosta	chokoff el fondo de la casa
----	--------	-------------------	-----------------	-----------------------	--------------------------------

Ej. *Ñi chodd rhayen*
mi amarilla flor.

5.	Ch chu	chuchú la abuela maternal	chukaú la gallareta	chúm como	chumën como hacer
----	--------	------------------------------	------------------------	--------------	----------------------

Ej. *Thí chukaú lukathamekei*
el chucau canta anunciando el mal.

6.	Ch chë	chëllíu el caracol	chëllümën dormirse el	chëmën la espinilla, la sequedad
----	--------	-----------------------	--------------------------	-------------------------------------

Ej. *Chëllümü ñi n.amún*
se durmió mi pie.

7.	Ch chü	chüllffün emocionarse asustarse	chüllkewën el frenillo de la lengua	chüffün ahogarse	chünarrün puñalearse
----	--------	---------------------------------------	---	---------------------	-------------------------

Ej. *Chüllffüi ñi ppiukë*
se emocionó mi corazón.

PP pp ppë

1.	Pp ppa	ppalí la bola	ppalín jugar a la chueca	ppaliffé el jugador de chueca	pal.ú tía paterna
----	--------	------------------	--------------------------------	-------------------------------------	----------------------

Ej. *¡Mënná kümé pal.ú nien!*
¡qué buena tía tengo!

2.	Pp ppe	ppel la garganta	ppelón la luz, la claridad, la visión	ppelóm la luz, brillante, iluminado	ppellú el choro
----	--------	---------------------	--	---	--------------------

3.	Pp ppí	ppinú la paja	ppirré la nieve	ppirú el gusano	ppiddkú el guiso de cereal
----	--------	------------------	--------------------	--------------------	----------------------------------

Ej. *Ñi nawé eluweneú ppiddkú kawellá*
mi hija me sirvió guiso de cebada cocida.

4.	Pp ppo	ponnón el pulmón	ppoí el divieso	pponñü la papa	pporr el excremento, la caca del niño
----	--------	---------------------	--------------------	-------------------	--

Ej. *Kiñe küllkó pponñü akulí ñi ddeya*
un canasto de papas trajo mi hermana.

5.	Pp ppu	ppún la noche	ppukem el invierno	ppuwën alcanzar, llegar, lograr, terminar, completar	ppurrá ocho
----	--------	------------------	-----------------------	--	----------------

Ej. *¿Ppuwülanthüimi? Maí ppuwülanthün*
¿completaste el día? Sí, complete el día.

6.	Pp ppë	ppërrón el nudo	ppëthrëm el tabaco	ppëthreú la oruga	ppëddú el venado
----	--------	--------------------	-----------------------	----------------------	---------------------

Ej. *Akuleleneú ppëthrëm ñi ppenñi*
me trajo tabaco mi hermano.

7.	Pp ppü	ppüllí la tierra como maicillo, la tierra granulada	ppül.ki la flecha	ppëñmó el suegro, la suegra	ppüthrá el estómago
----	--------	--	----------------------	-----------------------------------	------------------------

Ej. *¿Kümé ppüñmó nieimí Llanküppi? Mai, kümé ppünmó nien.*
¿tienes buen suegro, Llanküppi? Sí, buen suegro tengo.

Q q që

Esta consonante no tiene ninguna concordancia, porque en castellano tiene sonido *qu* y en mapuche tiene un sonido suave y gutural como la *g* en gato. Se acerca mucho a la *j* griega y se transforma muy fácilmente en *U* por la mala pronunciación.

Ej. *Naqelthú en nauthú*
al Oeste.

Ej. *Naquelthú en na.elthú*
hacia abajo.

Como se ve en el ej. N° 2 sencillamente se pierde. No nos sentimos autorizados para cambiar este fonema mapuche que los gramáticos y lingüistas han estructurado y hacen figurar en el alfabeto mapuche. Su uso es muy poco, porque no hay palabras que se inician con esta letra.

Th th thë

Nuevamente señalaremos que la concordancia es aparente en forma; pero en cuanto a pronunciación hay una marcada diferencia, porque la pronunciación es *oclusiva alargada, velar y gutural*. Se acerca mucho a la *theta* griega: *Th*.

En mi modesto trabajo, consciente de nuestra afirmación, este fonema lo escribo así para darle el acento mapuche.

En la actual escritura tefa, está demasiado castellanizada con acento europeo y en mapuche suena t... ëf... á... thëffá... este.

1.	Th thá	thakún la ropa	thappël la hoja	thankün contradecir responder, no obedecer.	thakuanewé la máscara
----	--------	-------------------	--------------------	--	--------------------------

Ej. *Ngëllá thakún meppen warría néu.*
fui a comprar ropa en el pueblo.

2.	Th thë	theiffún destruir deshacer	theyün desmoronarse desprenderse	themú el temu	thëffá este
----	--------	----------------------------------	--	------------------	----------------

Ej. *¿Theiffuthuímí rhuká?* *Mu, ffemlán*
¿deshiciste tu casa? No, no la deshice.

3.	Th thi	thimúñ el arado	thié aquel	thiechí aquella	
----	--------	--------------------	---------------	--------------------	--

Ej. *Tiechí ddomó ppeuffalawí*
aquella dama apareció.

4.	Th thó	thol la frente	thoppel la nuca	thoki el toqui	thoff la gotera
----	--------	-------------------	--------------------	-------------------	--------------------

Ej. *Liffthra thol wentrú*
la frente ancha del hombre.

5.	Th thu	thuwé el terrón	thunn tomar	thuwün la decencia	thumen tomar	thurrppú siempre así es
----	--------	--------------------	----------------	-----------------------	-----------------	----------------------------

Ej. *Thukethranmen*
fui a tomar trigo, cereal.

6.	Th thü	thüngen descansar	thümú la pantorrilla	thuumén regresar	thüké el olivillo
----	--------	----------------------	-------------------------	---------------------	----------------------

Ej. *Kathü thüké mekeí ñi ppenñí*
está cortando olivillo mi hermano.

Las consonantes fricativo-sonoras: Mm, Nn, Rho, rho-- rr, rhó.

M m mē sonido mapuche M m eme

Esta consonante tiene una apariencia semejante en cuanto a forma: pero en cuanto a pronunciación hay una variación notable en la pronunciación, es gutural sonora. Actualmente no se nota esta diferencia, porque se ha hecho en forma castellanizada, perdiendo el acento mapuche.

1.	m ma	makún la manta	maffülén abrazar	malal el cerco	mal.én la doncella, la sirena, la niña
----	------	-------------------	---------------------	-------------------	--

Ej. *¡Mënná kümé makún nieimí!*
¡qué linda manta tienes!

2.	m me	memekün balar	meulén el remolino	merrún el moco	melí cuatro
----	------	------------------	-----------------------	-------------------	----------------

Ej. *Kiñé ffëthá meul.én rhuppaí*
un gran remolino pasó.

3.	m mi	millá la plata	mishá la amistad sellada	mishki dulce	míauwën andar, diligencia
----	------	-------------------	--------------------------------	-----------------	------------------------------

Ej. *Millangen maí*
estoy convertido en oro.

4.	m mo	mollffüñ la sangre	mongén vivir	mongkol el globo la bola el redondo	monthún escapar salvar librarse
----	------	-----------------------	-----------------	--	--

Ej. *Monthún ñi l.yael*
me escapé de la muerte.

5.	m mu	muddaí el muday	muküdd amargo	mungskú en todo lugar	muthrung el tronco
----	------	--------------------	------------------	-----------------------------	-----------------------

Ej. *Wenthé muthrung annüleí kiñé kanín*
sobre el tronco está sentado un jote.

6.	m më	mëkeddën amarrar	mélén estar, haber	mëlffén el rocío	mëkú el puente
----	------	---------------------	-----------------------	---------------------	-------------------

Ej. *Mëkeddkënun ni kawéll*
dejé amarrado mi caballo.

7.	m mü	mürr el par	mërrké la harina tostada	müthú sin falta	mül.ppún el hollín
----	------	----------------	-----------------------------	--------------------	-----------------------

Ej. *Müthú küppayaimí ppenñí*
ven sin falta hermano.

Ng ng ngë sonido mapuche N n ene

Hay concordancia en forma, pero en cuanto a pronunciación, no. La N suena como doble n en mapuche y es gutural, nasal, sonora.

1.	n na	N.althúnn desatar	n.awel el tigre	n.arrkí el gato	n.alèn castigar
----	------	----------------------	--------------------	--------------------	--------------------

Ej. *Inché n.alèn ñi ffothëm.*
castigué a mi hijo.

2.	n ne	nengemën mover	nel.ënn soltar	nerrëm la pulga	
----	------	-------------------	-------------------	--------------------	--

Ej. *Nel.kënún ñi kullín*
dejé suelto el animal.

3.	n ni	nien Tener	nikeffüthún guiñar	ninikün hormigear abundar churrasquear de calor	niwürrppërrán alzar la cabeza
----	------	---------------	-----------------------	---	----------------------------------

Ej. *Rhüff ninikuñman anthhü*
hay calor muy grande en el día.

4.	n no	norr recto	n.onn atravesar	n.orrëmén enderezar	nowën provocar, desafiar
----	------	---------------	--------------------	------------------------	-----------------------------

Ej. *N.orrëmkënún ñi rhëppü*
dejé mi camino recto o derecho.

5.	n nu	nuffnuffüthún olfatear, rastrear	nukú el nuco	nuimilën llegar, colmar	nuffnuffün oler
----	------	-------------------------------------	-----------------	----------------------------	--------------------

Ej. *Nuimilën ñi külkó*
dejé colmado mi canasto.

6.	n në	nëyú el chupón	nëngkül la raíz	nëminn laborear	nëthrarrkënún tocar, tentar
----	------	-------------------	--------------------	--------------------	--------------------------------

Ej. *Nëllá nëyú ñi ffothëm*
compró chupón mi hijo.

7.	n nü	nüffkü la brazada	nüngái la rabia	nülppí la arvejilla	nülkün enredarse
----	------	----------------------	--------------------	------------------------	---------------------

Ej. *Melí nüffkü maú ddeumán*
hice cuatro brazadas de lazo.

R rr rhë sonido mapuche R rr ere erre

Hay una concordancia aparente en forma, pero en cuanto a pronunciación, no. Hay una notable diferencia o variación en la forma de pronunciar en mapuche y la forma castellana.

- a) La forma mapuche es sonora y fuerte y gutural, suena como doble rr al principio y al medio de una palabra.
- b) La forma actual y castellanizada hace vibrar una sola r y la escriben así, perdiendo el acento mapuche.

Ej. Kurrá rhuká
 Piedra la casa
 Ej. Kura ruká
 Piedra la casa

La erre mapuche tiene una gran semejanza a la *rhó* griega en su pronunciación gutural y sonora. Para obviar el problema de pronunciación, hemos establecido una solución adecuada, distinguiendo dos formas erre para recuperar el acento mapuche e interpretando bien el sonido mapuche.

He aquí las formas:

Primera forma: fonema rh rhë mapuche gutural

Las palabras que tienen este sonido fuerte como principio se deben escribir con este fonema: rh

Ej. rhuká rhumé rhumén rhoú
 la casa siempre pasar, vencer, ganar la rama

Segunda forma: rr rrë erre mapuche gutural

Las palabras que tienen este fonema en medio de ellas, deben mantener su sonido fuerte y gutural como doble erre.

Ej. Kurrá kurré kurrám Kumirraí
 piedra esposa huevo Cumirrai, flor roja

1.	rh rha	rhang la greda	rhakiñ la bandurria	rhakinn contar	rhalí la fuente, el plato
----	--------	-------------------	------------------------	-------------------	------------------------------

Ej. *Enthú rhan meppéi ñi ddeyá*
 fue a sacar greda mi hermana.

2.	rh rhe	rhelmú el arco iris	rhwé el rehue	rheú la ola	rheppú delgado, esquelético
----	--------	------------------------	------------------	----------------	--------------------------------

Ej. *¡Ellalkaleí ñi rhelmú ffoyé!*
 ¡qué radiante hermosura tiene mi rehue!

3.	rh rhi	rhiffkán rascar, arañar	rhirriwën producir mucho ruido	rhiffkawën rascarse
----	--------	----------------------------	-----------------------------------	------------------------

Ej. *Thiechí threwá mënna rhiffkawí*
aquel perro se rasca mucho.

4.	rh rho	rhoffülën abrazar	rhoffü el barro o greda	rhoú la rama	rhokín el cocaví
----	--------	----------------------	----------------------------	-----------------	---------------------

Ej. *Ni ñuké rhoffüleneú*
mi madre me abrazó.

5.	rh rhu	rhuká casa	rhukú el pecho	rhunná el puñado	rhulmén exceder, sobrepasar en atrevimientos, provocar.
----	--------	---------------	-------------------	---------------------	--

Ej. *Ddeuwí ñi rhuká*
está hecha mi casa.

6.	rh rhë	rhëppü el camino	rhënná la peineta	rhëmé el junquillo	rhëkü el mesquino
----	--------	---------------------	----------------------	-----------------------	----------------------

Ej. *Kümé innanien ñi rhëppü*
bien estoy siguiendo mi camino.

7.	rh rhü	rhüffethún enturbiar	rhüngó la harina cruda	rhül.é la tos catarral	rhükaffën clavarse
----	--------	-------------------------	---------------------------	---------------------------	-----------------------

Ej. *Ñi ffothëm rhül.eleí*
mi hijo tiene mucha tos catarral.

V v mapuche

V v castellano

Esta letra no tiene concordancia en forma ni en pronunciación en mapuche. Es la letra que se ha prestado para distorsionar la pronunciación y acento mapuche de las palabras cuando se escriben con esta letra.

Prácticamente no figura ni debe figurar en el alfabeto mapuche para terminar de una vez por todo con esta confusión de effe mapuche y v labiodental.

Ya nos ocuparemos de esta letra, cuando tratemos las consonantes discordantes.

Las consonantes discordantes o diferentes mapuches a la fonética castellana

Estas consonantes son las siguientes: *dd, sh, ff, k, l, ll, ñ, n, thr, w.*

Dd **dd** **dde** **sonido mapuche** **D** **d** **de**

Nota: esta consonante sufre, en mapuche, una variación bastante grande y bien pronunciada por cuanto es dental, oclusiva y áfona, se transforma en alveolar y gutural.

Suena como dd juntas como *delta* griega. La lengua toca el alvéolo y suelta la explosión del aire, sosteniéndolo y alargándolo.

Ej. *Ddomó*

La señora

Así se pronuncia en mapuche y debe escribirse así para no perder el acento mapuche, porque la simple se castellaniza y hace perder el acento mapuche.

1.	dd dda	ddallún Acusar, confesar	ddán curar	ddañe el nido	ddaddín el romerillo, planta que crece a la orilla del río
----	--------	--------------------------------	---------------	------------------	---

Ej. *Ddanñé ddiuká*
el nido del pájaro.

2.	dd dde	ddengull el poroto	ddeqíñ el volcán	ddewü el ratón	ddeú hecho
----	--------	-----------------------	---------------------	-------------------	---------------

Ej. *Thi narrki nü ddewü mekeí*
el gato está acechando la laucha.

3.	dd ddi	ddinn alcanzar	ddiumeñ la abeja	ddillu el surco	ddiwéñ dihueñ
----	--------	-------------------	---------------------	--------------------	------------------

Ej. *Ddiweñnieeneú ñi ppenñi warría meu*
me acompaña mi hermano al pueblo.

4.	dd ddo	ddomó La mujer	ddoí más	ddonñü la arruga	ddollkiñ desgranar
----	--------	-------------------	-------------	---------------------	-----------------------

Ej. *Ddalluppaí thí ddomó*
vino acusar la mujer.

5.	dd ddu	dduam La intención	ddullínn escoger	ddumiñ la oscuridad	ddunún hablar
----	--------	-----------------------	---------------------	------------------------	------------------

Ej. *Kümé dduam nieppelleimí*
ojalá sea buena tu intención.

6.	dd ddë	ddëlwí la lombriz	ddëchó la chupalla	ddëppillwé el recogedor de hilo con el tejido.	ddëkón la coronta
----	--------	----------------------	-----------------------	---	----------------------

Ej. *Wilkí enthu ddëllwí mekeí*
el zorzal está sacando lombriz.

7.	dd ddü	ddüwéwé el hilo con que se teje, la urdiembre	ddüwekán tejer	ddüwekaffé la tejedora	ddüwén tejer
----	--------	--	-------------------	---------------------------	-----------------

Nota: la dd mapuche también sufre alteración dentro de la misma dicción mapuche, para expresar un sentimiento de emoción, alegría, satisfacción y dolor se transforma en sonido muy suave como especie de susurro. Suena como una cadena de sss y se identifica mucho a la *sigma* griega para expresar el diminutivo en mapuche y también aumentativo.

Ej. Ddomó: significa dama, señora, mujer.

Shomó: significa señorita, damita, mujercita (diminutivo).

Esta última forma en mapuche expresa disminución y también se usa esta forma como palabra compuesta para expresar el aumentativo.

Ej. Shomeché: significa distinguida dama, una gran dama, la nobleza.

Sh sh shë sonido en mapuche S s

Esta letra consonante en mapuche tiene su propia característica. Su sonido es susurrante o fricativo y gutural. Se acerca mucho a la *sigma* griega.

Ej. Shollüm sollüm (castellanizado)

El choro el choro

Los mapuché williché sustituyen la sh por rhë

Ej. Por rhuká dicen shuka (la casa).

Por rhumé dicen shumel (siempre).

1.	sh sha	shakiñ preferido	shaqlú el camarón	shañí el chingue
----	--------	---------------------	----------------------	---------------------

Ej. Ñi shakiñ ppenñi
mi hermano preferido o querido.

2.	sh she	shechún indicar	shechú el duende	shekül la cuna	shenchú encima
----	--------	--------------------	---------------------	-------------------	-------------------

Ej. Shenchú meshá thá elkénún
encima de la mesa lo dejé.

3.	sh shi	shillngau la remolacha	shiñum arrastrarse	shiwenthún acompañarse	shikill el adorno de plata
----	--------	---------------------------	-----------------------	---------------------------	-------------------------------

Ej. Shiñum rhumrn minche malal
pasé arrastrándome debajo del cerco.

4.	sh sho	shollüm el choro	shollkiñ la cáscara, hoja de maíz	shoni la arvejona	shomppallwé la sirena del mar
----	--------	---------------------	---	----------------------	----------------------------------

Ej. *Shochukënueneú ñi aiyünn*
me indicó el camino mi amor.

5.	sh shu	shushine la niña	shuchén descabezar	shumél el zapato	shuyaukurrallngé la pupila del ojo
----	--------	---------------------	-----------------------	---------------------	---------------------------------------

Ej. *Këyellkëllngeí ñi suyaukurrallngé ñi aiyünn*
brillante de amor está la pupila del ojo de mi amor.

6.	sh shë	shëllé la chicharra	shëküllënn volcar, dar vuelta	shëlló la perdiz	shëchó la paletita espinuda
----	--------	------------------------	-------------------------------------	---------------------	--------------------------------

Ej. *Shëllé ülkanthukonnkëlekeí mëthén*
la chicharra se lo lleva cantando no más.

7.	sh shü	shünkén Papa silvestre, buchén.	shüshé color mulato chuequero	shünüll arrastrado	shünüllffé el centro
----	--------	---------------------------------------	-------------------------------------	-----------------------	-------------------------

Ej. *Shünkén pponñi enthumené*
papas buchenes saca.

FF ff ffë sonido en mapuche F f efe

Esta consonante *f* castellanizada cuando es una *efe* simple podría concordar en forma con la *efe mappuché*; pero en cuanto a pronunciación cambia totalmente y se transforma en labiodental, fricativa, fuerte y alargada y gutural, debe escribirse con doble efe para darle el verdadero acento *mappuché*.

La bilabial-sonora *V* con sonido efe debe desaparecer, porque solo ha servido para distorsionar la correcta pronunciación de la palabra mapuche con este sonido fuerte y alargado.

Al leer en castellano, se lee como en castellano y no como en mapuche con sonido fuerte y alargado. Esto le sucede a todo el mundo tanto chileno, mapuche y extranjero, porque solo se ha aprendido la fonética castellana y no la fonética mapuche.

Estas palabras se escriben castellanizadas y se pronuncian como tales.

Ej. *Marivil*: significa 10 culebras

Melivilú: significa 4 culebras

Levíu: significa la carrera del hilo o nudo de colores.

Pero en verdadero mapuche debe escribirse y leerse como tales:

Ej. *Marriffil*: significa 10 culebras.

Meliffilú: significa 4 culebras

Leffü: significa la carrera del hilo o del nudo que los loncos hacían correr para solicitar la adhesión para estudiar los problemas o asuntos de guerra. Fijación de fecha para reuniones *Weichánthrawün* o *kawinthrawün* donde trataban asuntos de gobierno interno, según los colores de los *ppërrón*.

Estas tres últimas palabras están escritas con acento mapuche y deben leerse como tales.

1.	ff fa	ffaiyünn fermentar	ffanenn pesar	ffenthé suficiente	ffamën hacer, realizar
----	-------	-----------------------	------------------	-----------------------	---------------------------

Ej. *Ffanthé ppërrai ñi ffaiyünn*
es suficiente el fermento.

2.	ff ffe	ffelén este, ese, él	ffenthé hasta aquí	ffentheñmán permanecer por largo tiempo
----	--------	-------------------------	-----------------------	--

Ej. *Ffeí ñi ffenteñman*
este permaneció por mucho tiempo.

3.	ff ffi	ffilú La culebra	ffilká el cuñado	ffillá la escasez	ffill todo
----	--------	---------------------	---------------------	----------------------	---------------

Ej. *Akú ffillá iñ mappú meú*
llegó la escasez en la tierra.

4.	ff ffo	ffoiyé el canelo	fforrón la caña	ffolil la raíz	ffothëm el hijo
----	--------	---------------------	--------------------	-------------------	--------------------

Ej. *Mënna ffolilngeí thi ffoiyé*
mucho raíz tiene el canelo.

5.	ff ffu	ffunná podrido	ffurrí la espalda	ffuthrung el montón	ffuchén el buche
----	--------	-------------------	----------------------	------------------------	---------------------

Ej. *Ffurrí rhuká thranaleí kiñe thokí yemeffé*
detrás de la casa hay un hacha botada, tráelo.

6.	ff ffë	ffënn la semilla el fruto	ffëddó el ombligo	ffëthá el esposo	ffërré amargo
----	--------	---------------------------------	----------------------	---------------------	------------------

Ej. *¿Ffëthängeimí lamngen? Mai, ffëthangen*
¿está casada hermana? Sí estoy casada.

7.	ff ffü	ffüchá el anciano	ffünkú firme	ffüú el hilo	ffün la carne
----	--------	----------------------	-----------------	-----------------	------------------

Ej. *Ffeichí ffüchá wenthrí ffünkuleí*
aquel anciano está muy firme.

K k kë sonido en mapuche K extranjero

Esta letra consonante es netamente *mappuché* que suple al *C, J, G, y Q* castellanas, porque en mapuche no existen estas cuatro letras.

La *k* tiene sonido velar, explosivo, sordo y gutural en mapuche.

1.	k ka	kalkü el brujo	kakó el mote	kachú el pasto	kaddí la costilla
----	------	-------------------	-----------------	-------------------	----------------------

Ej. *Kaffir ppe.l.ngeí ñi ppenñí*
es ronco mi hermano.

2.	k ke	kechú el cinco	kellenñ la frutilla	kethré la pera	kel.é la lagaña
----	------	-------------------	------------------------	-------------------	--------------------

Ej. *Kechú kellú akulí ñi chaú*
cinco ayudantes u oficiales trajo mi padre.

3.	k ki	kimm el sabio	kinthúnn la vista	kirrké el lagarto	kithrá la cachimba
----	------	------------------	----------------------	----------------------	-----------------------

Ej. *Kishú withranieí ñi kithrá thi wenthrú*
él solo llevaba su cachimba el caballero.

4.	k ko	kóm todo	koffké el pan	koi.lá la mentira	koiwé el coigüe
----	------	-------------	------------------	----------------------	--------------------

Ej. *¿Thukuimí kaí kumé koñí kethra naí? Maí, thukúnn küme koñí*
¿sembraste buena semilla, mi amigo? Sí, sembré buena semilla.

5.	k ku	kuikui el puente	kuiffí antiguo	kullkull el cacho	kullñ el animal
----	------	---------------------	-------------------	----------------------	--------------------

Ej. *Kuiffi maí kullkullthukei ché*
antiguamente tocaba el cacho la gente.

6.	k kë	këlenn la cola	këddin la placenta	këlkaí el collar	këlthó suelto
----	------	-------------------	-----------------------	---------------------	------------------

Ej. *Ñi lamnen nieí këlkaí llankathú*
mi hermana tiene un collar de chaquiras.

7.	k kü	külkó el canasto	küllche el intestino	küthral el fuego	küddé la lámpara
----	------	---------------------	-------------------------	---------------------	---------------------

Ej. *Eñumthuleí küthral meú ñi chaú*
está calentando en el fuego mi papá.

L l èl sonido en mapuche N n n.ë en mapuche L l ele

En mapuche estos fonemas forman fonemas problemáticos en cuanto a su pronunciación se refiere y son consonantes alveolares, fricativas, sonoras, nasales y guturales.

En mapuche sufren estas letras algunos cambios por su pronunciación gutural.

En mapuche al articular la sílaba o la emisión de voz sostiene y alarga la fricción del aire, o sea, el sonido sonoro, produciendo una doble letra como en latín cuando se ven dos l juntas, se pronuncian fuertes como si estuvieran apartes. Así en mapuche sucede con estas dos letras nasales: l y n.

Prácticamente en mapuche hay que distinguir dos clases de *ele* y *ene*: una *ele* pura y una *ele* acompañada con un punto u otro signo convencional para mantener el sonido mapuche e igualmente sucede con la N.

El R. P. Félix de Augusta detectó, en su verdadera dimensión, este sonido y escribió estas dos letras con comilla o con punto para no repetir la letra dos veces y de esta forma evitar la confusión y mantener el acento mapuche.

Así por ejemplo:

l.akú	el abuelo
l.awén	el remedio
n.amúnn	el pie, la pata de cualquier objeto
n.omé	al otro lado

La forma castellanizada actual parece que tuviera la intención de evitar la forma mapuche, posiblemente para evitar dificultades en el aprendizaje, haciendo perder el acento mapuche.

Se escribe y dice:

La	la muerte.
Alün	harto, mucho, bastante, abundante.
Pelé	barro, greda.
külá	la quilla.
nomë	al otro lado.
namúnn	el pie.
nopa	a este lado.

Esta forma de escritura castellanizada ha perjudicado mucho la pronunciación mapuche y ha hecho perder el acento mapuche.

En consecuencia, hay que distinguir dos formas de ele y dos formas de ene.

1. L 1ª forma:

Pura:

Laffthrá	retaco, patojo, muy chico.
lagná	la paleta (hueso).
lamngen	la hermana

2ª forma: l.ol con un punto o comilla

l.á	la muerte.
al.ünn	mucho, arto, bastante, abundante.
ppel.é	el barro, la greda.
kül.a	la quila.

2. N 1ª forma:

Pura:

nalën	castigar.
napporr	el yuyo.
newén	la fuerza.

2ª forma n: n.on con punto o comilla

n.aí	el amigo, la amistad.
n.amúnn	el pie.
n.angën	la nuera, la suegra.
n.eyen	el resuello, el aire, el hálito, el soplo, el aire.

1.	L la l.a	lakán El orejón	lakú el abuelo	law el ajo	l.awén el remedio
----	----------	--------------------	-------------------	---------------	----------------------

Ej. *yí lakánmekeí ñi ñawé*
está comiendo orejones mi hija.

2.	l le l.e	lanthrá grueso	l.án morir	lann ir a pique	l.amé el lobo	lawal el alerce
----	----------	-------------------	---------------	--------------------	------------------	--------------------

Ej. *Lankonthuí thí l.amé*
se fue al fondo el lobo.

3.	l li	liwén la mañana	liff limpio	liffthrá calvo	lil la roca	lilá risco	lippan la era, el brazo, el patio
----	------	--------------------	----------------	-------------------	----------------	---------------	--

Ej. *Liffthrá lonkonorkí thamí wenüí*
calvo cabeza tiene tu amigo.

4.	I lo I.o loff el clan	I.ol el valle	longkó la cabeza	I.ol.más el cañón	I.ol.ó la cuenca, el hoyo
----	--------------------------	------------------	---------------------	----------------------	---------------------------------

Ej. *Ticchi longkó kiné loffchengeyú inchú*

aquel jefe somos de una misma descendencia familiar de una misma comarca o sector.

5.	I lu I.u luá	I.uán la lúa, el guanaco	lukú la rodilla	I.ukathún insultar	lulul el tropel	lumá la luma
----	--------------	--------------------------------	--------------------	-----------------------	--------------------	-----------------

Ej. *Ñi ppenñí I.angémluuaní*

mi hermano mató un guanaco

6.	I lé I.é	léffó la romaza	I.ëkaí boleadora	lënglí cadera	I.ëmën tragar	lëppí pluma gruesa
----	----------	--------------------	---------------------	------------------	------------------	--------------------------

Ej. *Ni lëkaí*

tu boleadora.

7.	I lü I.ü	lür plano parejo	lükün gotear destilar	lühadd aplastado	luffké el relámpago	lünarr blanco blanqueado
----	----------	------------------------	-----------------------------	---------------------	------------------------	--------------------------------

Ej. *Lürr mappú meú melén*

En plana tierra estoy.

LI II ëll sonido mapuche LI II elle

1.	II lla	lladdkün rabiari	llamé sentir la amistad	llanká la chaquirá	llaffí el párpado
----	--------	---------------------	----------------------------	-----------------------	----------------------

Ej. *Lladdkün ní wenüí mú*

siento mucho mi amigo.

2.	II lle	llekëm el almacigo	lleppú el balai	lleq-lleqkenñ el cernícalo	lleuké el lleuque	lleqëmën dar a luz
----	--------	-----------------------	--------------------	-------------------------------	----------------------	-----------------------

Ej. *Llequëmën ni ppëññén*

dí a luz mi hijo.

3.	II llí	llidd el concho el resto	lliké pierna	llinedd arrastrado esparragado	llithulën principiar firmeza en	llippadd no tener los pies, anormal
----	--------	--------------------------------	-----------------	--------------------------------------	---------------------------------------	--

4.	II llo	llochokón Colchado Suelto	llodkó el pantano	lloffthún el acecho la acechanza	lollé la nasas	llonoll el pelo o la insignia del altar
----	--------	---------------------------------	----------------------	--	-------------------	--

Ej. *Lloddakonní ní manshún*

se espantó mi buey.

5.	ll llu	lludd usado	lluddkún abortado	llushú guagüita	lluffü el raudal	lluwëmën derretir, disolver
----	--------	----------------	----------------------	--------------------	---------------------	-----------------------------------

Ej. *Lluwëmën ni kurrá chaddí*
disolví la sal.

6.	ll llë	llëffké el relámpago	llëngí la lenteja	llëppifün aclarar	llëpán clueca	llëmllemën relumbrar
----	--------	-------------------------	----------------------	----------------------	------------------	-------------------------

Ej. *Llëmllemën kinthunneí ñi aiyünn*
relumbrante mirada tiene mi amor.

7.	ll llü	lledmé acompañante	llükánn tener miedo	llüq tablero	llükaluwën tener de dama	llukanthekuwën temor, acobardarse, asustarse
----	--------	-----------------------	------------------------	-----------------	-----------------------------	---

Ej. *Llüddmonien ni chau*
estoy acompañando a mi padre.

Ñ ñ ñë

1.	ñ ña	ñawé la hija	ñamkú el águila	ñamën perderse	ñaiyünn entusiasmarse	ñañá hermana	ñeweñ la red
----	------	-----------------	--------------------	-------------------	--------------------------	-----------------	-----------------

Ej. *Ñi ñawé fñethangeí*
mi hija se casó.

2.	ñ ñë	ñeñé el entenado	ñeweñ la red, de red	ñeweffé el armador	ñeñeñuké la madrastra
----	------	---------------------	----------------------------	-----------------------	--------------------------

Ej. *Ñi ñeñeñuké rhumé ppoyeeneú*
mi madrastra es muy cariñosa conmigo.

3.	ñ ñi	ñiddëffún costurar	ñiffën secado	ñiddeffkán coser costurar	ñippe ciruelillo	ñipped aplastado planta pegadiza
----	------	-----------------------	------------------	---------------------------------	---------------------	--

Ej. *Ñiddëffamekeí ñi ñuké*
está cocinando mi madre.

4.	ñ ño	ño chí espacio manso silencioso tranquilo	ño m manso	ño nn fastidiar	ño wën aburrirse	ño mké encubierta	ño ppiñën dominar
----	------	---	---------------	--------------------	---------------------	----------------------	----------------------

Ej. *Ñoffiñ thi iyael*
estoy cansado de la comida.

5.	ñ ñu	ñuké la madre	ñuffñuff la avispa	ñuwiñ trillar	ñuwínppërrún trillar bailando	ñumkuddí la mano de moler
----	------	------------------	-----------------------	------------------	----------------------------------	---------------------------------

Ej. *Ñi ñuké mërkemërkenéi ñi kuddí mú*
mi madre está moliendo en su piedra de moler.

6.	ñ ñë	ñëkollënn ajar estropear	ñëmín bordar	ñëmiffé bordadora lozano	nënkül gordo, bien mantenido
----	------	--------------------------------	-----------------	--------------------------------	---------------------------------

Ej. *Ñënkülkëleí ñi kawéll*
está lindo mi caballo

7.	ñ ñü	ñünkunn sobar	ñünënn estancar	ñükëm aprisco	ñükëmën hacer refugio	ñükëmkon.ën buscar refugio
----	------	------------------	--------------------	------------------	--------------------------	-------------------------------

Ej. *Ñükëm meú mëleí ni kechán kullíñ*
está en el refugio mi piño de animales.

Nota: estas dos consonantes que acabamos de pasar // y ñ son consonantes palatal, fricativa, sonoras y guturales, no sufren grandes cambios. Mantienen igual la forma castellana, pero sufren cambios en la pronunciación mapuche, porque pasan a ser guturales y nasales. A veces se forma una confusión entre las dos letras por defecto de la mala pronunciación muy cerrada de la pronunciación gutural.

Tal como sucede, a veces también en castellano entre la elle y la “ye”.

Ej.: *llallithún* y *ñallithún*. Aquí hay una confusión entre la *elle* y *ene*. Lo correcto es: *ñallíthún* (visitar, hacer visita, ir a ver a un amigo).

Llankan y ñankan. Igual que al anterior ejemplo. Lo correcto es que no hacer perder el verdadero contenido y significado: *Ñankán*: el hombre bailarín y disfrazado y cubierto con el cuerpo del cordero sacrificado durante el baile machi enfrenta a la machi, toreándola durante el mashathun.

Ng ng ngë: es un fonema un poco difícil y problemático que ha costado mucho a los lingüistas gramáticos establecer y estructurarse este fonema mapuche.

Una breve reseña histórica

Los gramáticos siempre tuvieron problemas con este sonido para expresarlo en un signo que reflejará fielmente o interpretará verdaderamente este sonido.

He aquí el proceso seguido:

El P. B. Havestadt lo escribió así: “Gg”.

El R. P. José Félix de Augusta lo escribe en su gramática, libros y lecturas araucanas así “n”.

El P. Luis de Valdivia lo escribió así en sus trabajos escritos: “G, g”.

El R. P. Wilhelm mantiene este mismo signo para expresar este sonido.

El Dr. Lenz también escribe el mismo sonido con este signo en su libro: “Estudios Araucanos”.

Este signo mapuche se parece mucho al signo griego *etha*: ng.

Al mencionar esta pequeña reseña histórica del proceso de estructuración de este sonido, solo quiero contribuir a la divulgación y conocimiento de este signo mapuche que ha costado tanto para darle una forma adecuada que interpretará realmente este sonido que nos ocupa.

Como este signo es desconocido por el idioma mismo, no hay un tipo de esta naturaleza en la máquina de escribir. Por este motivo presenta cierta dificultad, porque hay que usar la n y enseguida alargarle una patita para darle la forma que debe tener (forma de *etha n*).

Por consiguiente, estimo que debemos sentir un profundo respeto por los gramáticos y autores que han dado una estructura interpretativa a este signo mapuche, un tanto difícil de interpretarlo y pronunciarlo, para darle el verdadero acento mapuche, y como expresión de satisfacción y alegría debemos poner todo nuestro entusiasmo por cultivarlo y familiarizarnos con su uso en la escritura y lectura.

1.	n nga	ngainaiyünn relinchar	ngannëm sembrar	ngappín la novia	ngamnó malvado	nganewën porfiar insistir
2.	n nge	ngé el ojo	ngeddín la ceja	ngen ser	ngeikún mover sembrar	ngeppín director jefe, jefe de guía, ceremonia
3.	N ngi	ngillann comprar	ngiónn el rincón	ngillán el cuñado	ngillathún rogar, pedir	ngillún ser cóncavo

Ej. *Akuleleneú kinékullín ñi nillán*
me traje un animal mi cuñado.

4.	N ngo	ngoinoiyün hacer algazaras	ngoimann olvidar	ngollín emborrachar curado	ngolliffé perder	ngoippëlënn morir por descuido
----	-------	-------------------------------	---------------------	----------------------------------	---------------------	--------------------------------------

Ej. *Noippëlën ñí ppenñi em, an.ái*
se murió mi hermano por descuido o equivocación.

5.	N ngu	ngulnú el ulmo	ngulú el valle	nguyünn olvidar	ngushküddë muy anciana	nguyunché persona olvidadiza
----	-------	-------------------	-------------------	--------------------	---------------------------	---------------------------------

Ej. *Noiman ñi ddunú*
se me olvidó el asunto.

6.	N ngë	ngëhalën Instigar	ngëlonn sobar	ngënnenn mentiras	ngëñó el buche	ngenel serio	ngënechén Dios
----	-------	----------------------	------------------	----------------------	-------------------	-----------------	-------------------

Ej. Nënechén thá ngënenkanekelaí
a Dios no se engaña con mentiras.

7.	N ngü	ngüffkëlen estar a oscuras	ngülam el consejo	ngül.ünn desgranar	ngülluddën limpiar	ngümayenn deplorar, arrepentir
----	-------	-------------------------------	----------------------	-----------------------	-----------------------	--------------------------------------

Ej. Nümayenn ñi weddá ddunú maí, n.aí
deploro mucho mi desgracia, amigo mío.

T thr thr thre

Este fonema es uno de los fonemas que forman el fenómeno de asimilación mapuche en el alfabeto del idioma mapuche.

Este fenómeno de asimilación de consonante, formando un solo grupo fónico como si fuera una sola consonante.

Forma mapuche: THR thr

Forma castellana: TR tr.

Esta forma fónica mapuche hace cambiar la forma fónica castellana que no es gutural y la pronunciación.

El idioma mapuche forma este grupo fónico con una t alargada como la *theta* griega th y la combina ra r sonora, pero gutural que hace en el sonido sea fuerte como una doble rr como el *rho* griego.

En castellano es una combinación de dos consonantes que forman un grupo fónico como si fuera una sola consonante y al escribir la palabra mapuche en esta forma fónica es castellanizarla y hacerla perder su acento mapuche como se está haciendo hoy. ¡Distorsión absoluta!

Ejemplos:

Forma mapuche

Thrayén: la cascada.

Threkán: el paso.

Throné: tupido.

Thriwé: laurel.

Thruffür: polvo.

Thrëlké: cuero, pellejo.

Forma castellana

Trayen: la cascada.

Trekán: el paso.

Trome: tupido.

Triwe: laurel.

Trufür: polvo.

Trëlke: cuero, pellejo.

1.	thr thra	thraff el estrecho	thraffón quebrar	thralká arma de fuego	thralkán trueno	thralthral ronquido
----	----------	-----------------------	---------------------	--------------------------	--------------------	------------------------

Ej. Thralthralkeleí ni wenüí
está roncando mi amigo.

2.	thr thre	threwá el perro	threkán andar	threl.en eructar gases	thrëkó el ovilla	thrëlké el cuerpo
----	----------	--------------------	------------------	---------------------------	---------------------	----------------------

Ej. *Tiechí threwá wanküwanküneí, chemchí thá uwamnielú*
Aquel perro está ladrando, ¿Qué cosa estará sintiendo?

3.	thr thri	thrinthrí crespo	thrippán salir	thriirká la nube	thrilthran desnudo en el ojo (córnea)
----	----------	---------------------	-------------------	---------------------	--

Ej. *Thrilthrankiawün, ppeleaen ná ppaiai maí tha Keshúsh*
Cuando anduve desnudo, ¿no me viste? Dirá así Jesús.

4.	thr thro	throffën estallar	throí articulación artículo, una parte	throlthro el cardo,	throkín parte clase	thromü la nube
----	----------	----------------------	---	------------------------	------------------------	-------------------

Ej. *Kiñé throkín mënná throlthronéi ni mappú*
Un pedazo tiene muchos cardos mi tierra o terreno.

5.	thr thru	thruffkén la ceniza	thrufürr el polvo	thrukürr la niebla	thrumaú el montón, la ruma
----	----------	------------------------	----------------------	-----------------------	-------------------------------

Ej. *Al unn thrumaú mamëll mëleí ni nellfún meú*
Muchos montones de leña hay en mi campo.

6.	thr thrë	thréffël torcido chueco	thréffën asfixiarse cansarse agitarse	threlán partir partirse hender trizar	thrérrlá la garza	thrépëmën ahogar, sofocar ahogar con algo
----	----------	-------------------------------	--	---	----------------------	---

Ej. *Thréffël thrëlai ñi këmpún mamëll*
Torcido partió el trozo de palo.

7.	thr thrü	thrüff comedido diestro alentado atento	thrünkën estancar coagular endurecer la sangre	thrüyún besar cariñar estimar apreciar	thrüywën besarse alegrarse cariñarse	thrüwün enfriar apagarse
----	----------	---	--	--	---	--------------------------------

Ej. *Thrüffngechí konná cheú rhumé küme konkeí*
El comedido joven en todas partes es bien recibido.

W w wë

El alfabeto mapuche la tiene como el signo de mayor significación o valor, porque es una de las letras mapuche que ocupa la mayor cantidad de palabras o vocablos en el conjunto. Reemplaza las letras *B* y *V* que en mapuche no existen.

El alfabeto español o castellano no la tiene en su conjunto.

Solo se ve en palabras extranjeras y se usa o se emplea las más de las veces, por etimología.

Según los gramáticos la *w mappuché* es más vocal que consonante.

El Dr. Lenz la llama “vocal consonantizada”. Afirma también que no es la *w* alemana, como muchos creen, sino que el doble *w* inglesa.

Sea como fuere, es nuestro signo fonemático que debemos usarlo, practicarlo y familiarizarnos en nuestra escritura y lectura y no estilizarlo como muchos lo hacen como una expresión de resistencia. Es cierto que se puede traducir por *hu* o *hue* como el español; pero así se pierde el acento mapuche.

1.	w wa	waddá la maraca	waddkën hervir	wappí la isla	wangel.en la estrella	wankën ladrar
----	------	--------------------	-------------------	------------------	--------------------------	------------------

Ej. *Aicheffkëleí ppún wanel.en mú*
está hermosa la noche estrellada.

2.	w we	wechún la cumbre	welé mañana	wenthrú el hombre	weché el joven	wé nuevo	wenüí el amigo
----	------	---------------------	----------------	----------------------	-------------------	-------------	-------------------

Ej. *Mënná kümé wenthrurrké tiechí weché*
qué hermosura cualidad de caballero tiene ese joven.

3.	w wi	wichán invitado	wima el azote	wilí la uña	willén la orina	withrán la visita	wilthró ovalado
----	------	--------------------	------------------	----------------	--------------------	----------------------	--------------------

Ej. *Eluwën meú wichamen ñi wenüí*
para el día del entierro fui a invitar a mi amigo.

4.	w wo	en mapuche no hay palabras que inicien con esta sílaba.				
----	------	---	--	--	--	--

5.	w wu	ídem				
----	------	------	--	--	--	--

6.	w wë	wën la boca	wëné primero	wëño la hueca	wërrwan el vaho	wëlá después	weú la victoria la ganancia
----	------	----------------	-----------------	------------------	--------------------	-----------------	-----------------------------------

Ej. *Ffei wëlá weuwí ni wenüí*
ahora sí que ganó mi amigo.

7.	w wü	wünn el alba	wülé mañana	wüffkó la fuente	wünthú añejo	wüffkünn comprar, buscar alimento
----	------	-----------------	----------------	---------------------	-----------------	---

Y y

La “y” griega sigue su función de consonante fricativa y sonora mapuche igual en castellano; solo que en *mappuché* es gutural.

1.	y ya	yaff más de más	yaffkán pescar ofender agravar desagradar	yall el hijo	yam respeto	yamën respetar	yappén gritar avivar alentar	yawaú la sonajera ruido
----	------	-----------------------	---	-----------------	----------------	-------------------	---------------------------------------	-------------------------------

Ej. *yaffkán maí ni lonkó mü*
así ofendí a mi jefe.

2.	y ye	yekú el cuervo	yén llevar	yeddunún obedecer	yeffalthú encargo	yewén la vergüenza	yeyümén ser ágil desenvuelto ligero en la carrera liviano para correr
----	------	-------------------	---------------	----------------------	----------------------	-----------------------	---

Ej. *Ppërrálefekëléí thí yekú*
hacia arriba iba volando el cuervo.

3.	y yi	yín comer	yiwin la grasa	yimelwé el anillo	yiffümën aumentar agrandar estirar	yiwüllwén la lanzadera	yiffülkón palqui huévil
----	------	--------------	-------------------	----------------------	---	---------------------------	-------------------------------

Ej. *Yin ñi iyael ni alumen*
comí la comida que me dieron.

4.	y yo	yom más de	yodd más que	yomddúam abusar pasarse	yochí justo justamente	yomën abusar	yomppén la añadidura
----	------	---------------	-----------------	-------------------------------	------------------------------	-----------------	-------------------------

Ej. *Yomdduammeneú níffothem*
ha abusado de mi benevolencia, mi hijo.

5.	y yu	yun puntiagudo afilado puntudo	yuppiané los pómulos	yuppé los erizos	yush liso	yú la nariz	yunëmën afilar sacarle filo
----	------	---	-------------------------	---------------------	--------------	----------------	-----------------------------------

6.	y yë	yëlmeyúkachú el coirón	yëffülkón el huevil de flor amarilla
----	------	---------------------------	---

7.	y yü	yüffkünn desbastar raspar descascarar	yüwé platito	yünyunën punzar doler sentir dolores punzantes	yünyün el dolor punzante
----	------	--	-----------------	--	-----------------------------

Ej. *Mënná yunyuní ñi ppiuké*
tengo dolor muy punzante en mi corazón.

Conclusión

La mayor diferencia notable de fonemas que hay entre el mapuche y español son las siguientes letras consonantes: *n, k, w*.

La *ng* es el sonido por excelencia gutural y nasal mapuche; es, a la vez un poco difícil de aceptarlo y escribirlo en mapuche.

Por estas razones muchas palabras mapuches han perdido su acento mapuche y están distorsionados hasta en su forma y significado.

La rectificación es una tarea grande que hay que entenderla con decisión, lo antes posible, para evitar una absorción falsa de nuestro idioma que por ignorancia y acomplejamiento de los propios mapuche tratan de olvidarlo y se sienten extranjeros ante su propio idioma. Ya hay muchas palabras distorsionadas y pluralizadas: pues los vocablos mapuche no tienen terminaciones plurales.

La *k* mapuche ha absorbido las siguientes consonantes españoles: *C, J, G, Q* o sea que en el alfabeto mapuche no existen estas letras que los mapuches les cuesta mucho pronunciarlas.

La *w* mapuche también ha absorbido las consonantes españoles *B* y *V*. Estas consonantes tampoco existen en el alfabeto mapuche, a pesar de muchos vocablos estilizados con estas consonantes que distorsionan las palabras mapuche y su significado.

Fenómenos de asimilación

Cada idioma, en el mundo tiene sus propios *fenómenos de asimilación*, o sea, la formación fónica de dos consonantes que estructuran un solo sonido fónico.

El idioma mapuche tiene sus propios fenómenos de asimilación y son las siguientes: *CH, SH, DD, FF, PP, RH.--RR, TH, THR*.

Estos fonemas, si estos fenómenos de asimilación, pierden su acento y pronunciación mapuche y pasan sencillamente a identificarse al castellano como ha sucedido y está sucediendo actualmente en todos los escritos que se hacen y se han hecho.

Por consiguiente, para la conversación íntegra del idioma mapuche en su acento gutural y pronunciación y articulación mapuche, era imprescindible introducir modificaciones al alfabeto.

Posiblemente no serán perfectas las modificaciones pero había que intentar, con el objeto de atraer la atención de los técnicos lingüistas que muy poca importancia le dan al idioma mapuche.

Ejercicios de los fenómenos de asimilación:

1	Ch	Chaú Padre, Dios. Ej. Ñi Chaú Dios maí. Mi padre Dios es.	Chachaí papá, señor padre.	Chodd amarillo.	Chachá (cariño) señor padre
2	Sh	shañwé el cancho	shilló la perdiz	shëllé la chicharra	
3	Dd	ddomó la mujer	dduam la necesidad	ddunú la palabra	
4	Ff	ffothëm el hijo	fforró el hueso	ffolil la raíz	
5	Pr	ppenñí el hermano	ppelóm la iluminación	ppén el hallazgo	
6	Rh	rhuká la casa	kurrá la piedra	rhoú la rama	
7	Th	themú el temu	thakún el vestido	thappël la hoja	
8	Thr	throlthró el cardo	thraff el estrecho	thralká el revólver	

CAPÍTULO V

La familia y la genealogía mapuche



Primeramente hablaremos de la formación de la familia constituida en el matrimonio.

He aquí el ambiente familiar que el niño mapuche experimenta en su primera infancia.

La familia

1	Wenthrú: el hombre, el varón.	Ddomó: la mujer, la hembra.
2	Chau: el padre, el papá.	Ñuké: la mamá, la madre.
3	Chachay: papito, padrecito, señor (cariño).	Papaí: mamita, madrecita (expresión de cariño).

YALL HIJOS

Explicación: estas palabras que nombramos a continuación no distinguen género ni número en mapuche.

1	yall: el hijo	ppëññéñ: el hijo
2	yallün: engendrar hijos en la mujer.	ppëññeñüñ: concebir hijos, parir hijos.
3	ffothëm: hijo varón, el papá nombra o pronuncia esta palabra con acento enérgico con ternura y orgullo, porque sabe que es la proyección de su nombre y personalidad.	konñí: hijo de la mamá. La madre dice así para referirse a su propio hijo, a sus sobrinos, hijos de sus hermanos, hermanas de sus primos y primas y también a los de los hermanos y hermanas de su marido.
4	ñawé: la hija (ñamwé: perdida de nombre)	
5	kurré: la esposa.	Wenthrú o ffëthá-el: esposo, el marido.

Ejercicios:

1	¿Ineí ppineí mi Chaú?	¿Cómo se llama su papá?
2	¿Thunthén yall mēleí?	¿Cuántos hijos hay o tienes?
3	¿Nieí ppēññēñ mi ñuké?	¿Tiene hijo tu madre?
4	¿Ineí ppineí mi ffēthá?	¿Cómo se llama tu marido?

Vocabulario:

1	Chaú, chachay	Papá, padre, el señor, papito.
2	Papaí, ñuké	La madre, la mamá, la abuela.
3	Ppēññēñ, konní	El hijo.
4	Yall	Los hijos.
5	Ffothēm	El hijo.
6	Ppenñí	El hermano.
7	Lamngen	La hermana.
8	Wenthnú	El hombre.
9	Ddomó	La mujer.
10	Kurré	La esposa, la señora.
11	Ffēthá	El esposo, el marido.
12	Ñí	Mí.

Tarea: formar frases sobre las siguientes palabras:

1	Ffothēm
2	Ñawé
3	Ppenñí
4	Lamngén
5	Ddomó
6	Kurré
7	Ffēthá

Ejercicios N° 2:

¡Marrí-marrí, chachaí!	¡Marrí-marrí naí, ppapaí!
Marrí-marrí, ppapaí	Marrí-marrí maí, ddeya
¿Kümelekaffuímí?	Maí, kümelekaiyín thaín kom chelén.
¿Chumleí thamēn ffelenmú?	Ffelén, ffelekaiyín. Nelaí tha dduñú.
¿Thunthén ffothēm nieimí?	Eppuleí mēthén.

Formar listas de palabras nuevas que hay en el ej. N° 2.

El árbol genealógico del *mappuché*

Aimen kūna choiyün El árbol del origen o genealógico
El matrimonio: *kurrenën ddunú*.

Para el pueblo mapuche como en todos los hombres, el matrimonio es la célula original de la relación familiar y social.

En este enlace se relacionan cuatro árboles troncales que el pueblo mapuche supo cultivar muy bien, respetándose mutuamente en sus relaciones familiares y sociales.

He aquí los cuatro árboles troncales:

1	L.akú o chachaí	El abuelo paterno, o sea, el abuelo por el papá.
2	Kukü o ppappaí	La abuela paterna, o sea, la abuela por el papá.
3	Cheddkí o chachaí	El abuelo materno, o sea, el abuelo por la mamá.
4	Chuchú o ppappaí	La abuela materna, o sea, la abuela por la mamá.

Ejercicio N° 3

1	¿Inéi ppineí mi l.akú?	Wiirikeú ppineí
2	¿Inéi ppineí mi kukú?	Millarraí ppineí
3	¿Inéi ppineí mi cheddkí?	Nekúl ppineí
4	¿Inéi ppineí mu chuchú?	Kurrüppan ppineí

De esta unión de los cuatro árboles brota la siguiente relación familiar que entregamos como vocabulario:

1	Ppenñí	hermano paterno.
2	Lamngén	hermana paterna.
3	Ddeyá	hermana paterna, prima, es una expresión de cariño y aprecio, que siente el hermano hacia su hermana mujer, prima.
4	Ñaña	hermana, es la expresión de cariño, aprecio y hermandad se manifiestan entre hermanas, primas mujeres entres sí y repiten también los hermanos y los primos en señal de respeto. Esta expresión también se repite entre las mujeres mapuches y los hombres a las mujeres en señal de respeto y hermandad.
5	Mënná	primo.

6	Chalé	primo.
7	Ppëllaú	cuñada, se tratan las mujeres cuñadas.
8	Meddomó	concuñadas es el trato que se dan entre las esposas de dos hermanos.
9	Ffilká	cuñada, es la esposa que trata así al hermano de su esposo y viceversa.
10	Wenüí	el amigo o amiga.
11	N.aío	la amistad, el amigo, la amiga es una expresión que se cultiva entre hombres y mujeres sean conocidos o no. De estos vocablos dos se emplean mucho en las canciones, poesías de amor, entre discursos solemnes, <i>weuppithún, kayacthún, weuppín</i> .

Explicaciones de las relaciones familiares mapuche

Para la mejor comprensión del árbol genealógico, presentamos dos ramas de la descendencia familiar: paterna y materna.

Padre: *chau*

Chau küppanm: descendencia paterna

Nuke *ppapaí*

Nuke-küppan: descendencia materna

Los vocablos que expresan parentesco familiar, empleados por la línea paterna y por la línea materna que a continuación damos. Pero su mejor y cabal comprensión, a mi juicio, necesitan explicaciones para todas las personas que desean conocer y aprender las relaciones familiares *mappuché* que son las piedras angulares de la unidad férrea y fraternidad granítica familiar que fue y es capaz de mantener sus tradiciones heroicas, costumbres, cultura reflejada en su religión, idioma, etc., y los capacitó para resistir y defender su tierra, derecho y libertad como dones de Dios.

Estas relaciones familiares son los estímulos más poderosos de la primera emoción del niño en su desarrollo físico y psíquico dentro del grupo familiar donde se desenvuelve.

Este humilde trabajo lo dedico especialmente para la juventud mapuche que aún siente vibrar la sangre vernacular del pueblo mapuche en sus venas y para todas las personas de buena voluntad que quieren conocer y aprender.

Esta asignación o parentesco familiar está señalada por estas dos líneas de singular particularidad racial que el pueblo mapuche emplea para significar el grado de parentesco y afinidad familiar.

He aquí los vocabularios:

	Paterna	Materna
1	Yall: es el hijo y expresión paterna que indica un hijo engendrado en una hembra sin determinar género ni número.	Ppëññén: es el hijo del vientre que no determina género ni número. Ppëñén y konñi: también se empleaban estos mismos vocablos para indicar los hijos, hijas de los hermanos, hermanas del mismo vientre e igualmente a los hijos de los primos de ambos sexos.
2	Mallé: es sobrino, hijo del hermano, primo, los hijos de los hermanos de su señora.	Ppalú: es sobrino, hijo de las hermanas, primas, etc.
3	Ñawé: es hija en su señora y sobrina, hija de su hermano, hermana y primo.	Ppëññéñ: es sobrino, hijo de sus hermanos y primos.
4	Mallé-ffothëm: es sobrino, hijo de su hermano y primo.	Ppëññéthukú: es hijo de su hermana y primas.
5	Ppalú: tía paterna y materna, los hijos de los primos.	Wekú: es tío, hermano de la mamá y primas.
6	Llamé: es hermana por madre y expresa también amistad entre mujeres y hombres.	Choküm: es sobrino, hijo de las hermanas y primas.
7	Chachaí: es padre, respeto, cariño a la persona de edad y tratamiento de señor.	Llallá: es suegra o yerno de la mamá.
8	Lillá: es suegra, madre, tía, prima de su señora.	N.an: nuera, esposa de su hijo.
9	Cheddkuí: es suegro, el padre, tío, primo de su señora.	Ppëñmó: es suegro, el papá, tío, primo de su esposo.
10	Kurrún: es cuñada, hermana, prima de su esposa.	Ffillká: es cuñada, hermano, primo de su esposo.
11	Yomé y yom: es nexo o unión, añadidura familiar.	Ídem.
12	Yom-l.akú: es el bisabuelo paterno.	Yom-cheddkí: es el bisabuelo materno.
13	Yom-kukú: es la bisabuela paterna.	Yom-chuchú: es la bisabuela materna.

Familia colateral o de afinidad

1	Mallé: es el tío, hermano del padre de los sobrinos.	Mallé: es tío, hermano de la madre de los sobrinos.
2	Mënná: es primo que proceden de las líneas materna y paterna.	Ñukenthú: es tía, hermana de la madre de los sobrinos.
3	Kennppú: es cuñado o nillañ. Vocablo que emplea el esposo para expresar su cariño a la relación directa de su señora: hermanos, primos de la 1ª y 2ª línea de su esposa (cuñado, con cuñado, viceversa).	Ñaddú: es la cuñada, hermana de su esposo.
4	Ddeyá: es hermana. El varón emplea este vocablo para referirse a su propia hermana, prima. Es también para referirse a las otras mujeres mapuches.	Ñaña: es hermana. Vocablo que emplea las hermanas entre sí y a las primas y amigas y para la señora de edad.
5	Noñó: es el abuelo o la abuela que se expresa así para referirse a sus nietos.	Noñó: es la abuela o abuelo que expresa así para referirse a sus nietos.
6	Nomé: es el concuñado. Se usa entre dos hermanos o primos casados con dos hermanas del mismo vientre o primas.	Neñé: es la madrastra y el entenado entre sí.
7	Auküll: son los consuegros, padres de los novios.	Neñé-ñuké: es la madrastra.
8	Chalé: es el tío paterno de la señora esposa, el esposo a su tío político.	Noñó-ppëñén: son los nietos entenados (la abuela materna dice así).
9	Ppenñí: es el trato entre hermanos y primos. Hermanos de raza. Amistad entre dos varones casados con dos hermanas de otra familia.	

Fiestas familiares como instrumento de unidad y fomento de amistades

Los vocablos ya nombrados indican o señalan el grado de la unidad familiar de los mapuche por medio de este frondoso árbol genealógico que se ramifica desde la 1ª, 2ª, 3ª generación o más.

Como expresión de esta unidad familiar, existían varios nexos que servían para mantener y fomentarla. Estas costumbres, en parte hoy ha venido a sustituirla el bautismo cristiano con sus respectivos padrinos.

Estas fiestas familiares son:

1. **L.akuthun:** es una gran fiesta social que el abuelo paterno celebraba al nacerle un nieto varón que provenía del matrimonio del hijo varón.

Primeramente, al nacer se hacía una pequeña ceremonia, llamada *moll-ffünthún e ngillathuñman*. Se mataba un cordero, al venir el alba, en honor al nieto y con la sangre de este cordero se oraba pidiendo la bendición de Dios y mucha felicidad por el nuevo vástago que llegaba en el seno de la familia.

En seguida se fijaba una fecha próxima para hacer la fiesta en grande con invitación y participación de los cuatro abuelos, tíos, tías, primos, primas, parientes y otros parientes que eran invitados para participar como padrinos en esta gran fiesta de colocación del nombre del abuelo paterno al nuevo vástago: *L.akuthún*.

Por ejemplo, el abuelo se llamaba *Wirrikeú (Wirrinkewën)* al nieto se le colocaba este mismo nombre y para distinguirlo de su nominación se decía: "*Ffëthá Wirrikeú*" al abuelo; "*Ppichi Wirrikeú*" al nieto.

Nota: el mapuche nunca usó apellido, solo nombre, para distinguir el lonco de otro lonco se empleaba el nombre toponímico. Por ejemplo: para nombrar el lonco *Huentemil* se decía: el *lonco-ül.mén* de *ffëthá koyam*, el lonco *Kurramil* de *Koyahue*, el lonco *Aukamán* de *Huichahue*, etcétera.

Preparación de la fiesta: las mujeres se encargaban de preparar las bebidas, musca, chicha, muddaí. Hacían llamelán para moler el maíz, la *kinwá* o *ddawé*.

Llegado el día señalado, muy de alba, concurrían a la fiesta los familiares invitados con los atavíos y adornos de su opulencia.

El abuelo paterno que hacía de anfitrión, estaba listo y preparado con sus mocetones y gentes para recibir sus visitas de *lonco* y *ül.mén* invitados. Ya se han muerto varios corderos con que iniciar la fiesta del *la.kuthun* o de bautizo.

Llegando todos los parientes y visitas, se procedía a la ceremonia: la madre entregaba al hijo al abuelo, lo tomaba en brazos y con el niño en brazos invita a todos los presentes a formar una fila para iniciar el *nillathún* en conjunto. Mientras se forma la fila se encargan las doncellas de entregar el *malwé* con *mudaí* y el *yiwé* con la sangre del cordero sacrificado.

Hecho esto, el abuelo con voz potente inicia las oraciones derramando agua, *muddaí* y sangre y haciendo asperges con hisopos de ramas.

Mientras se realiza este acto religioso, los *conná* están en la faena del aderezamiento de los asados de cordero y *apol* que se servirán tan pronto como terminen y tomen asiento los invitados, y otro grupo está en la faena de matanza y descueramiento de un animal grande para atender bien la concurrencia de tantos invitados.

Entrega: terminado el *gillathún* y tomado el desayuno, el abuelo tocayo procedía hacer la última ceremonia de la entrega. El abuelo tocayo procedía a la entrega de una vaquilla, una borrega, una potranca y un caballo ensillado. Esta entrega lo hacía el abuelo tocayo a su hijo como representante de su nieto tocayo delante de los testigos familiares presentes en sendos discursos de los *loncos*, abuelos presentes, deseando los mejores parabienes al niño, al abuelo y la familia entera del gran árbol genealógico de los cuatros árboles troncales que constituían la gran familia que se proyectaba en el nuevo vástago.

2. **Kathan:** es otra fiesta social y familiar que se practicaba y se celebraba mucho entre los mapuche, que consiste en la perforación de las orejas de las niñas de una familia.

Esta fiesta cumplía dos objetivos:

- La perforación de las orejas de la niña para la colocación de aros o chawaí.
- La colocación de nombre. El nombre podía ser el de su abuela paterna o materna o de otra dama distinguida.

3. **Konchothun:** esta fiesta es la concertación y sellamiento de una amistad entre dos personas que se estiman mucho. Generalmente se producía este enlace de amistades en una reunión o en una fiesta. Allí entre las conversaciones nacía este enlace de amistades, trabándose una profunda amistad ya sea entre hombres como entre las mujeres.

Una vez concertado el convenio de realizar un *konchothun*, entraba a fijar la fecha, y a la vez nombraban los padrinos de ceremonia que actuarían en esta ceremonia que tiene viso de ser grande y por último, indicaban el lugar de reunión.

Desde este mismo momento los *werken* salían a recorrer los distintos *loff* del *kawíñ*, invitando a los *loncos* y amigos *Ul.mén*. Llegado el día fijado, se reunían los nuevos amigos con sus respectivos padrinos que los acompañaban.

Al encontrarse frente a frente, las dos partes, se recibían en ceremoniosos saludos de bienvenidas e iniciaban los grandes discursos y sendos sermones de los padrinos que realizaban, en ese momento de gran solemnidad para significar el enorme valor de esta ceremonia que marca una nueva etapa de la vida social de dos amigos y los que los acompañan para sellar esta gran amistad sincera y duradera de estos dos caballeros o damas que se unen la amistad a perpetuidad para ayudarse y socorrerse mutuamente en la alegría y desgracia, compartiéndolas también entre sus familiares y amigos que los rodean hoy.

Cumplido este primer acto de saludo, venía el segundo acto: el sacrificio del cordero para hacer el *Mollfünthún*. Es decir que, con la sangre de este

animal, se iniciaban las oraciones, haciendo asperges con la sangre, invocaban el nombre de Dios y pedían las fuerzas suficientes para que la amistad que sellaban estos dos nuevos *koncho* sea pura, sincera y duradera entre ellos, familias y familiares. Prometían ante Dios de no quebrantar este compromiso solemne que en este día contraen y terminan jurando ante sus padrinos, amigos, invitados y visitas que en ese momento los acompañan, poniendo como testigo a Dios que conoce los corazones buenos y castiga los malos.

Con la aprobación y beneplácito de todos los presentes se dan las manos, ambos se besan las manos y terminan abrazándose frenéticamente en medio de las algazaras de los presentes que aplauden y felicitan a los nuevos *koncho*.

Terminando este acto principal, la toma de asientos de los nuevos *koncho* que se colocan frente a frente y las comitivas acompañantes también se colocan en las mismas formas ruidosamente.

En seguida se sirven los *apol*, *karrithún* de muchos corderos que se han matado para este objeto, mientras se están aderezando los asados. Luego, aparecen los cántaros de *mudaí*, chichas, *muscas*, vino y dos fuentes de madera, llenos de asados a los nuevos *koncho*, respectivamente; los que proceden inmediatamente a repartirlos entre sus respectivas comitivas invitadas acompañantes. Más tarde aparecen los otros asados y cocimientos. El corazón del caballo se partió en dos mitades y una mitad se le entregó a cada *koncho* para que a su vez reparta entre sus comitivas en minúsculos pedazos para que participen todos en esta comilona, porque el corazón simboliza el motor del amor, cariño, amistad sincera.

Antes de terminar la fiesta, en un consejo ampliado se conversa quién le tocará iniciar y celebrar el aniversario de esta ceremonia. Después de una larga conversación y consideraciones, uno de los dos se ofrece iniciar y celebrar el aniversario de este compromiso. Inmediatamente el que se ofreció ordenó a su gente matar un caballo para compartir y corresponder las atenciones que hasta ahora había hecho su *koncho*.

Los mocetones tan pronto como recibieron la orden, proceden a matar el animal y lo descueran lo más rápido posible. Las demás atizan el fogón cargándolo de leñas y preparan los asadores y las ollas para hacer el cocimiento y preparan el *meshkén*.

Al terminar de sacar el cuero, lo primero que hacen los matarifes es abrir y sacar el corazón y partes internas y con esto se hace el primer cocimiento, mientras tanto se arman los asados y otros cocimientos.

Hecho los cocimientos y los asados, se cortan como anteriormente, en dos fuentes grandes de madera y el corazón se divide en dos mitades y se le entrega a cada *koncho* una mitad y ellos proceden a cortarlo en pequeños pedazos y proceden a repartirlos entre los presentes y acompañantes.

La repartición del corazón simboliza la amistad y cariños sinceros y puros que brotan del corazón. Cada pedacito del corazón significa un eslabón en

la cadena de amistad que se unen en torno a los nuevos *koncho* que ese día celebran tan magníficamente.

Saludos y tratos

El pueblo mapuche fuera de estas relaciones sociales familiares, tenía otros lazos de unión o nexo familiar para cultivar la amistad que era la cadena maravillosa de estrechamiento de vínculo de amistad, que se expresaba por medios de saludos afectuosos.

1. *Misha*: viene de *mishawën* que significa compartir el alimento entre dos personas o comer en un plato. Nacía esta unión en una de estas fiestas sociales que mencionamos más arriba. Estas dos personas que comieron en una sola fuente, están significando que han echado las bases del cultivo y unión del vínculo de la amistad para toda la vida y se comprometieron a compartir la alegría, las penas y amarguras de la vida, cultivando la sana convivencia y para sellar esta amistad se hacían regalos mutuamente entre sí.
Los saludos de estas dos personas eran: ¡*Eimí, misha!*
2. *Sabin*: este lazo de amistad nacía al compartir la bebida en un vaso tomando la mitad de cada uno. Aquí nace otro vínculo de amistad que estas dos personas se comprometían cultivarla y cuidarla celosamente por ambas partes como un don precioso durante toda la vida.
Los saludos que se brindaban estas dos personas eran: ¡*Eimí, sashbín!*
3. *Thraffkiñ*: que viene de la palabra *thraffkinthún* que significa intercambiar algún objeto. Nacía esta amistad a raíz de un encuentro en una fiesta social, donde intercambiaron objetos de valor mutuamente.
Este vínculo de amistad es cultivar el fomento y cultivo de sana convivencia, sellándola con sendos regalos valiosos.
Estos saludos eran: ¡*Eimí, thraffkin!*
4. *Kachú*: esta palabra viene de la expresión *kathrün* que significa cortar, desprenderse, donar. Nacía este vínculo de amistad cuando el que no tiene dona algo a su vecino. Por ejemplo, el señor que tiene dos lazos y regala uno al vecino, de aquí nace esta amistad que significa comprensión, cooperación y gentileza para el que no tiene; pero con esto se conquista una amistad en la vida.
El saludo o lazo de unión se llama: *kathrűwün* o *kachűwün*.
El saludo de estos dos nuevos amigos era: ¡*Eimí, kachú!*
5. *Kompan*: este vínculo de amistad nacía a raíz de un viaje que dos personas realizaban juntos. Esta amistad es accidental que nacía con ocasión de un viaje a la Argentina o *Waiddëff*, sea de ida como regreso, y saludaban así: ¡*Eimí, kompan!*

CAPÍTULO VI

El hogar



El niño mapuche como todos los niños del mundo conoce primeramente el hogar de sus padres donde están sus hermanitos con quienes juega y enseguida conoce el hogar de sus abuelitos donde están sus tíos, etcétera.

En consecuencia, primeramente deseo dar a conocer, en forma general, la construcción de una *rhuká* y los materiales que emplean.

Rhuka: la casa.

- ¿Chumngechí ddeumanekeí rhuká?
- ¿Ineí ddeumakeí rhuká?
- ¿Chumkeí ñi chaú ddeumayael ni rhuká?
- ¿Ineíenën konnkes rhukan mú?

Grupo o familias de palabras:

Rhuká	La casa.
Rhukán	Hacer casa, construir, edificar, levantar casas.
Rhukawün	Hacerse su propia casa con sus propios medios.
Rhukakәнún	Cooperar en la construcción de casa.
Rhukanthún	Ayudar en la hechura de la casa.
Rhukathún	Renovar la construcción o reparar.
Rhukawé	Los instrumentos para hacer la casa.
Rhukaffé	El maestro constructor.

Materiales que se emplean para hacer una casa

Künná	La ratonera, totoras. Es una planta que crece abundantemente en el campo; alcanza hasta 80 cm de altura.
Konkakünná	Un atado de ratoneras.

Maú	Lazo, cuerda de junquillos, ñochas y pitas que servirán para amarrar o clavos.
Mauwün	Hacer lazos, tejer lazos de las plantas ya nombradas.
Mauffé	La persona que realiza este trabajo.
Mëküff	La amarra.
Mëküffün	Amarrar, tejer, apretar.
Orrkón	El poste grueso y largo que sostiene la casa.
Ünkó	El poste menor.
Tharrá	La viga o vara.
Wimüll	Las cintas de colihue.
Komilwé	La aguja larga de colihue para tejer.
Wimidd	La primera capa de ratoneras.
Lailái	La segunda capa de ratoneras.
Rhumé	El junquillo.
Uweñ	La ñocha.

Mi rhuka: mi casa

Construida la casa hay que habitarla.

¿Chem mëleí ñi rhuká meú?

Mëleí ffillén ka kullín.

Thëffa llemaí:

Malal	El corral.
Malalkullín	El corral de animales.
Wülnín	La puerta.
Chokoff	El fondo de la casa o parte trasera de la casa.
Ppiddëll	El cielo raso de la casa.
Affkaddírhuká	El costado de la casa.
Llamaddá	La ramada.
Waká	La vaca.
Kawell o kawellú	El caballo.
Ufishá - weké	La oveja.
Threwá	El perro.
Manshún	El buey.
Narrkí	El gato.
Achawall	La gallina.
Alká	El gallo.
Kurrám	El huevo.

Shanwé	El chanco.
Ddomó – shanwé	La chancha.
Ffarrakú	El verraco.
Thorró	El toro.
Chawüm	La parvada.
Malaluffishá	El corral de ovejas.
Chawüm-achawáll	La parvada de pollos.
Kechán	El piño, el rebaño.
Thimúñ	El arado.
Kechán-kullín	El piño de animales.
Kechán-shañwé	El piño de chanchos.
Chawün shañwé	La parvada de chanchitos.
Kechán-uffishá	El piño de ovejas.

Formar frases con el vocabulario de mi rhuká

Ppú rhuká: ahora pasemos al interior de la rhuká.

–Ffeí wëlá konnpuayú ppú rhuká. Nëthramkayayú wëlá.

–Ffeí: ¿chemmám mëleí ppú rhuká? Ffillem ppeayú.

Thëffá llemaí:

Küthral	El fuego.
Challá	La olla.
Kawithú	El catre.
Néthanthú	La cama.
Pponthré	La frazada.
Thrëlké	El cuero.
Rhalí	El plato, la fuente.
Rhëffuwé	El cucharón.
Wankú o anüwé	El banco.
Kathrünthukú	El recorte.
Chaddí	La sal.
Yiwiñ	La grasa.
Thrappí	El ají.
Methawé	El cántaro.
Meñkuwé	El cántaro grande.
Ffaiwëñ	La tina grande donde se fermenta la chicha.

Lleppë	El balaí, el lleppë.
Külkó	El cántaro redondo o chaihue.
Lleuppé	La callana para tostar.
Lleuppé o thrëlañ	Un fuentón de greda para recibir el tostado.
Kuddí	La piedra de moler.
Ñüm-kuddí	La mano de la piedra de moler.
Chukún	El cuero receptor de la molienda y se coloca debajo de la piedra.
Ddeküll	La calza o cuña de la piedra de moler.
Ppimá	La pala.

Ppethúmeleí: hay todavía más

¿Chem am ppethú meleí ppú rhuká?

Ffill kethrán, yippeel meleí.

Thëffá llemaí.

Kachillá	El trigo.
Kawellá	La cebada.
Külwí o ddenëll	El poroto.
I.yael o yippel	Los víveres.
Mëlthrün	El catuto.
Mëllokín	La albóndiga de cereales.
Wá	El maíz.
Ka Ffill kethrán	Los cereales.
Pponnü	La papa.
Thrukathruká	La truca.
Ppiffüllká	La pifilca.
Awarr	El haba.
Allffidd	La arveja.
Mürrké	La harina tostada.
Kakó	El mote.
Ppishkú	El cereal cocido.
Korrü	El caldo, la cazuela.
Il.okorrü	La cazuela.
Koffké	El pan.
Ddané o shané	El nido.
Kurramkorrü	El caldo de huevos.

Kó	El agua.
Muddaí	El muday.
Mushká	La bebida fermentada.
Ppulkú	El vino.
Thronthron	El bolsón de cuero.
Llamekán	La canción comunitaria.
Alluskó o eñumkó	El agua tibia.

¿Quiénes viven en mi casa?

¿Ineienën mëleí ñi rhuká meú?

Mëleí thañí rhuká meú: ñi chaú, ñuké, penñi, ka thañí ppü lamngen.

Chaú, Chachaí	El papá, padre.
Ñuké	La mamá, la madre.
Lamngén o ddeyá	La hermana.
Ppenñí	El hermano.
Chuchú	La abuela materna.
Mallé	El tío paterno.
Cheddkí	El abuelo materno.
Rhakinn	Contar.
Kiné	Uno.
Eppú	Dos.
Külá	Tres.
Melí	Cuatro.
Kechú	Cinco.
Kayú	Seis.
Rheqlé	Siete.
Ppurrá	Ocho.
Aillá	Nueve.
Marrí	Diez.

¿Quiénes trabajan en mi casa?

¿Ineinën am küddaukeí ni rhuká meú?

¿Cheú küddaukeimën ka chem küddaukeimën?

Mappú	La tierra.
Kethran	Arar.
Thimúm	El arado.
Kal	La lana.

Kulíu	El uso.
Chünkëndd	La tortera.
Ffün	El hilo.
Ffүwün	Hilar.
Withral	El telar.
Nërrewé	El presionador.
Nërren	Tejer.
Nërrekán	Hacer tejidos.
Nërrekawün	Especializarse en tejidos, aperarse con materiales de tejer.
Widdën	Hacer vasijas de greda.
Widdékán	Hacer muchas clases de vasijas.
Widdëffé	El alfarero artesano.
Nërrekaffé	La tejedora.
Külkó	El canasto redondo o chaihue.
Külkón	Tejer canasto.
Külkowün	Abastecerse de canastos.
Külkoffé	Tejedor de canasto o canastero.
Külkowé	Herramienta para tejer o la fábrica de canastos.
Külkoppeel	El material que se usa para hacer canastos.
Küddauwün	Trabajar.
Küddaú	El trabajo.
Küddauffé	El trabajador, obrero.
Küddí	La piedra de moler.
Küddín	Hacer o fabricar piedra de moler.
Mürrkén	Hacer harina tostada.
Thukún	Sembrar.
Makún	La manta.
Makunün	Hacer manta.
Makunffé	Tejedora de mantas.
Makunwé	El instrumento con que se hace la manta. Fábrica de mantas.
Thrarriwé	La faja.
Thrarriwén	Hacer fajas.
Thrarriweffé	La tejedora de fajas.
Küppám	La túnica de la mujer mapuche.
Küppamën	Hacer túnica.

Küppamffé	La artesana tejedora.
Chamall	La túnica corta de los hombres o pañales de guagua.
Chamallën	Hacer chamall.
Chamallffé	La tejedora de la túnica.
Chürrippá	La túnica del hombre.
Chürrippán	Hacer túnica, confeccionar.
Chürrippaffé	La tejedora de la túnica.
Eküll	La túnica especial de la mujer, principal túnica de casimir.
Eküllün	Hacer túnica.
Ekullffé	La tejedora, fabricante de ekull.
Chañú	La montura.
Chañunthukún	Choapino alfombra que se coloca sobre la montura.
Thrannú	La ojota, la chala.
Chañunthukún	Hacer alfombra, choapino.
Lammá	La lama.
Komallwé	La bordadura que se coloca al chamal, küppám, ekull como adornos en los bordes y con orlas de multicolores en dos puntas.

¿Quiénes juegan y pelean en la casa?

¿Aneiienen aukanthukei ka kewakei tha rhuka meú?

Inchín aukanthukeiyín kewakeiyín pichike achawal rheké.

Ka thëffaenën tha ffemkeinën.ka ffëthake ddomó küddaukeí.

Ppichiddomó	La niña.
Ppichiwenthú	El niño.
Ppichi konná o ko.á	El niño mocetón.
Ppichikamppú	El niño pastor.
Kamppanithü	El pastor o cuidador de animales.
Wenümkullinffé	El pastor de animales, campero.
Narrkí	El gato.
Threwá	El perro.
Ddeyá	La hermana.
Lamngén	La hermana.
Kawéll	El caballo.
Ñiwá	El alegre, el jugueton, vivo, el intrépido, el decidido.
Ddewü	El ratón.

Ddunuppeyé	La empleada, el mozo, la sirvienta.
Dduwé	La urdimbre.
Dduekán	Armar la urdimbre.
Dduekaffé	La persona idónea en la urdimbre, la tramadora.
Dduwewé	El hilo trama que atraviesa la urdimbre, el instrumento con que se urde.
Yamká	El ratón guarén.
Pichi ddewü	La laucha.
Thëffá	Este, esta, he aquí.
Kewánn	Pelear, luchar, combatir, lidiar.
Aukanthún	Jugar, travesear, entretenerse.
Aukán	La guerra, la lucha, el combate, la lid.
Aukanün	Guerrear, combatir.
Nünn	Cazar, agarrar, cojear, tomar.
Wankün	Ladnar.
Weñénn	Ladronear, robar, sustraer, hurtar.
Weñénn	El robo, el hurto, el abigeato.
Weñeffé	El ladrón.
Winkünn	Robar, asaltar.

CAPÍTULO VII

Anatomía



Partes del hombre: *throithunché*

Addkinthuffé ka komëthuffé thamí ppenñí, ffeí meu kimëñmayaffimí thunthén throi ñi nien thi kal.ëlché.üppan ffemmëlmí, rhakiffiné. Ffeí meú kimmaimí thunthén throinen.

Observa y mira a tu hermano y verás las partes que tiene el cuerpo de tu hermano. Terminado esto, cuenta las partes. Así sabrás cuántas partes tiene.

Así primeramente conoceremos las partes del cuerpo y enseguida pieza por pieza, externa e internamente.

También conoceremos la indumentaria y los adornos que usaban los mapuche para cubrir su cuerpo.

Thaín kal. El külá throinei: el cuerpo del hombre se divide en tres partes:

- *Lonkó:* cabeza.
- *Anká:* tronco.
- *Ka lipan enën tha lliké:* y miembros.

Lonkó: la cabeza

Ané	La cara.
Thoppel	La nuca.
Lonkó	El pelo de la cabeza.
Ppél	El cuello, la garganta.

Anká: el tronco

Llankafforró	El hombro.
Ffurí	La espalda.
Anká	El tronco.

Rhukú	El pecho.
Ppëthrá	El vientre.
Llewé-ppëthrá	La parte inferior del vientre.
Kaddí	Las costillas.
Moyó	Las tetillas.

Lipán enën lliké: los miembros superiores e inferiores

Llanká-fforó	El hombro.
Lipán	El brazo.
Mathrá-këw o nagthu lippan	El antebrazo.
Throi-këwü	La muñeca de la mano.
Chanüll-këwü	Los dedos.
Killawá	El omóplato, la paleta.
Thul-këwü (inferiores)	El padraastro del dedo.
Wenthellí	Las caderas.
Lliké	El muslo.
Lukú	La rodilla.
Mathrá-n.amún	La pierna.
Chanüll-n.amún	Los dedos del pie.
Komo-ffün	La pantorrilla.
Pallí-pallí	El tobillo.
Rhümkoí	El talón.
Ppënowé	La planta del pie.

Las partes externas de la cabeza

Kal-lonkó	El pelo de la cabeza.
Thol	La frente.
Nëddíñ	La ceja.
Né	El ojo.
Ümí	Las pestañas.
Ppilún	La oreja.
Ané--add	La cara, la facción, rostro, faz.
Yuppiané	Los pómulos.
Yü	La nariz.
Wën	La boca.
Melmel-mellffwën	El labio-los labios.

Wenthe-melmel-wenthé-mellffü	El labio superior.
Minche-melmel-minché-mellffüp	El labio inferior.
Kethré	La pera.
Fforró	El diente.
Ülná-fforró	La muela.
Ayewé	El incisivo o los incisivos.
Kël.iwén	La quijada.
Thranáthraná	Las mandíbulas, mejillas.
Ppayún	La barba, el bigote.
Ppeddiné	El orzuelo.
Kewën	La lengua.
Kurralné	La órbita ocular.
Len-len	El cráneo
Ppüchün	La campanita de la garganta.
Ülnëdd	La coyuntura de los huesos

Las partes externas del tronco o cuerpo

Llanka-fforró	El hombro.
Rhukú	El pecho.
Kaddí	Las costillas.
Thakuppuwé	El diafragma.
Ppëthrá	El vientre.
Rhonesté	El vacío que cubre el hígado y estómago.
Ffëddó	El ombligo.
Moyó	Las tetillas.
Ffurri	La espalda.
Kuddí-fforró	La columna vertebral.
Wenthellí	Las caderas.
Metrú	La pelvis o la ingle.
Kallchá	El pendejo, el pelo del pudendo.
Ppënün--lëmfü	El miembro viril del hombre.
Küchiu	El culo, el poto, el ano.
Kuthrí	La vulva de la mujer.
Kuddañ-këthraú	Los testículos, la escrota.
Chüllkëthraú	El cordón espermático.
Throthrollí	El potón, el traste abultado.

Las partes externas de las extremidades superiores

Llanká-fforró	El hombro.
Lippan	El brazo.
Ppüñppüyá	El sobaco.
Naqthulippan-mathrá-këwë	El antebrazo.
Throlí-thrulí	El codo.
Throikëwü	La muñeca de la mano.
Ppël.aikëwü	La palma de la mano.
Chaüllkëwü	Los dedos de la mano.
Ffüthá chanüll	El dedo grande, el pulgar.
Shüchuwé	El índice.
Rhaninchanüll	El dedo del corazón.
Inanchanüll	El dedo anular.
Ppichí chanüll	El dedo meñique.
Lañá	La paleta (hueso).
Thrí	La coyuntura, articulación.

Extremidades inferiores

Ffurrí	La espalda.
Thrariithuwé	La cintura.
Wenthellí	La cadera.
Lloiké	El muslo.
Thruthréfforró	El fémur.
Lukú	La rodilla.
Mathrá	La pierna.
Mathrá-fforró	Los huesos de la pierna.
Komoffün	La pantorrilla.
Ffünn	El tentón o la carne.
Ppallíppallí	El tobillo.
Rhümkoí	El talón, el calcañar.
N.amúnn	El pie.
Ppënowé	La planta del pie.
Chanëll	El dedo.
Maq	El peroné, el punzón.
Lainá n.amúnn	El empeine del pie.
Lappaff n.amúnn	El pie plano.
Thrawá	El cuero, la piel, el cutis.
Ppënon	La huella, el rastro.

Los sentidos y las partes internas del cuerpo humano

N.ümëthuppeyüm	El olfato.
Ppeppeyüm	La vista.
Allképpeyüm	El oído.
Ulluthuppeyüm	El gusto.
Nüppeyüm	El tacto.
Mëlló	El cerebro (el seso).
Mollfüñ	La sangre (líquido).
Mollfüñ	Las venas donde corre la sangre.
Mollfüñkëwü	Las venas de la mano.
Keé	El hígado.
Keémollfüñ	Las venas del hígado.
Uthrúm	La vesícula.
Uthrúm	La bilis.
Külché	El intestino.
Nënú-nënú	El páncreas.
Moshella	El páncreas.
Threuffé	El páncreas.
Thakuppuwé	El diafragma.
Pponnón	El pulmón.
Këlol	La laringe o faringe.
Këlol-këlol	La traquearteria, los bronquios.
Wawëll	La aorta.
Rhulmewé	El esófago, la garganta.
Ppëthrá	El estómago.
Maiwëppëthrá	El bonete.
Marridduám	El librillo.
Meullud meullud-meullud	El cuajo.
Wel.é	Izquierdo.
Mann	El derecho.
Withrurr	Los nervios.
Kuddá-kuddá	Los riñones.
Rhonewé	El lugar vacío donde está el hígado.
Keëffurrí	La espalda donde está ubicado el hígado.
Ppaffddkoñ	La vejiga urinaria.
N.lkín	La vena aorta.

Ddëppó	El recto.
Liwé	El ano.
Yün-yün	El dolor punzante.
Yün-yünën	Sentir dolor punzante, agudo.

Vestuario y usos

¿Chem thukeiyín thaín thakuwam?

Mëleí thakún thaín thukuppeel ka thaín ppëneppeel.

Thëffá thaín thakún ka thaín thukuppeel.

Makún	La manta.
Ekull	La túnica de casimir o el antiguo rebozo.
Küppám	La túnica de lana.
Ppilkén	La túnica de casimir (más moderna).
Üküllá	El rebozo o la capa antigua.
Shumel	Los zapatos.
Thranú	La chala.
Okothá	La ojota.
Chañú	La montura.
Chimppirú	El sombrero.
Nëmiñ	La faja laboreada.
Thrarriwé	La faja.
Nëmiñ-makúnñ	La manta laboreada.
Nükërr-makúñ	La manta con dibujo triangular.
Thrarriñ-makúñ	La manta con dibujo zigzagueado.
Kurralné-makúñ	La manta con dibujo triangular y greco.
Pponthró	El pontro, la frazada.
Küppëlwé	La cuna de madera y transporte.
Weshakelú	Las ropas.
Chammall	Los pañales.
Këchán	El lavado.
Këchathffé	La lavadora.
Këchathún	Lavar.
Këchán	Lavar.
Liffthün	Limpiar.
Liffthuwën	Limpiarse, asearse.
Liffthuffé	Limpiador o limpiadora.
Liffthuwé	La escobilla, lavandería.

Këllaithún	Lavarse la cabeza.
Këllaaithuwé	El lavatorio, el baño, el jabón.
Kothën	Lavar la cara.
Këchakëwün	Lavar la mano.
Ülthú	La tapa, la cobija.
Leppuwé	La escoba.
Leppünn	Barrer.
Leppüffé	El barrendero.
Leppüthún	Juntar con la escoba los granos botados en el suelo.
Leppüenthún	Barrer algo con la escoba hacia afuera.
Komëthuwé	El espejo.
Komëthún	Mirar, observar.
Komëthuwün	Mirarse en el espejo.
Rhënná	La peineta mapuche.
Rhënthún	Peinarse, peinar.
Rhënthuwün	Peinarse uno a otro.
Wirriwé	El lápiz.
Challá	La olleta, la olleta.
Rhalí o yiwé	El plato, la fuente.
Lëppé	El fuentón de greda.
Thrëleff	El fuentón receptor de tostado.
Lleuppé	La callana.
Kithrá	La cachimba.
Ppinkullwé	El pífono o flauta.
Thruthruká	La trutruca.
Thorromppé	El birimabau, el torrompe.
Külhó	El canasto redondo de fequí.
Llepü	El balaí, el llepü.

Adornos que usan las mujeres y hombres *mappuché*

Platería: *addnell*.

¿*Chem thukukan am nieienën thaíñ ppu mappuché?*

Thëffá thaíñ thukukan maí:

Thrarrilonkó	El trarilonco, la cinta simple.
Thrarrilonkó-meddallá	La cinta-medalla con unas cuentecitas redondas colgantes que aprietan las cintas de sedas de multicolores en la cabeza.
Këllkadd-meddallá	El collar-medalla.

Thrappelakuchá	Es la brocha aguja de la túnica.
Shükëll	El prendedor broche del rebozo.
Thëppú	La aguja que tiene un globo en un extremo o una luna de plata.
Thrarrappel de llanká	El collar de chaquiras o perlas que se usan en la garganta y eran de plata también.
Chawaí	El aro.
Kërrushelidd	El prendedor broche.
Ponshón	Aguja grande con una cachiporra grande de plata combinada con trapelacucha.
Ppëllkí	La prenda de adorno que tiene la forma de una flecha.
Maimaillé	Una pulsera de plata o de chaquiras que se usaba tanto en las manos como en los pies, señal de una gran opulencia.
Yiwülkëwü	El anillo, la sortija.
Yiwülkëwü	El anillo de la mano.
Nëthrowé	La cinta de plata para envolver el pelo.

Adornos del hombre

Shithippú-plathá o ppëlatha shithippú	Los estribos de plata.
Ppëlathá-withranthukuwé	Las riendas de plata.
Ppëlathá-thrarrivé	La faja de plata.
Ppëlathá-mathé	El mate de plata.
Ppëlathá-thrëppuwé	La penda de plata.
Ppëlathá-kithrá	La cachimba de plata.
Thaffakirrá	La tabaquera.

CAPÍTULO VIII

Actividades manuales y otras



Musical

Thruthruká	La trutruca.
Thruthrukán	Hacer trutruca, confeccionar.
Thruthrukaffé	El fabricante de trutruca.
Thruthrukawé	La fábrica o el instrumento con que se hace.
Thruthrukathún	Tocar el instrumento.
Thruthrukawé	Fábrica e instrumento con que se hace.
Thruthrukawün	Prepararse, armarse de la trutruca.
Ppiffüllká	La pifilca.
Ppiffüllkathún	Tocar piffüllca.
Ppiffüllkán	Hacer piffüllca.
Ppiffüllkathuffé	El tocador músico.
Ppiffüllkaffé	El que hace este instrumento.
Ppiffüllkawé	Fabrica el instrumento.
Thorromppé o ppauppawen	El torrompe, el birimbau.
Thorromppeffé	El que hace este instrumento.
Thorromppethuffé	El que toca este instrumento.
Thorromppethún	Tocar torrompe.
Thorromppewé	Fabrica el instrumento con que se hace.
N.olkíñ	El nolquín, instrumento musical.
N.olkíñün	Hacer nolquín.
N.olkíñffé	El que se hace este instrumento.
N.olkíñwé	Fábrica.
N.lkiñthúffé	El que toca el instrumento.
Ppinkull	El pito, el pífano.
Ppinkullwé	Hacer pífano.

Ppinkullwé	La fábrica, el instrumento con que se hace.
Ppinkulthuffé	El músico.
Ppinkullkathún	El ensayar.
Kulthrun	El tambor.
Kulthrunèn	Hacer cultrún.
Kultrunwé	Fábrica, el instrumento con que se hace.
Kulthrunkathuffé	El ensayo, el ensayante.
Kulthrunthún	El músico.
Waddá	La maraca.
Waddán	Confeccionar la maraca, el que busca.
Waddaffé	El artesano confeccionador.
Waddathuffé	El que toca este instrumento.
Waddawé	La fábrica, el instrumento con que se hace.
Kaskawillá o cawiñkurrá	El cascabel.
Kaskawillán	Fabricar este instrumento.
Kaskawillaffé	El fabricante.
Kaskawillathuffé	El que toca este instrumento.
Kascawillawé	La fabrica, el instrumento con que se hace.
Wërrwërr	El instrumento ruidoso y ronco.
Wërrwërrün	Producir sonido ronco.
Wërrwërrkawé	El instrumento con que se hace.
Wërrwërkathuffé	El ensayista.
Wërrwërrkán	Fabricante, fabricar.
Wërrwërkathún	Hacer el instrumento, ensayarse.
Ppiffërr	El sonido que se produce en la mano.
Ppiffërrün	Producir el sonido con soplido.
Ppiffërrkathún	Ensayarse en el toque.
Ppiffërrkán	Tocar.
Ppiffërrkawé	El instrumento tocador.

Cerámica: widdükan

Widdün	Trabajar en cerámica.
Widdüffé	El alfarero.
Widdüwé	El instrumento usado para este trabajo.
Widdükán	Confeccionar, hacer, fabricar.
Widdünenthún	Copiar modelo, sacar modelo.
Widdükaffé	El alfarero técnico, diseñador.

Ppälal	El dibujo que se hace en las manos.
Ppälalén	Dibujar, hacer dibujo con los dedos.
Ppälalkathún	Ensayarse para aprender.
Ppälalkaffé	El dibujante.
Ppälalkawé	Instrumento con que se hace el hilo.
Wirrín	La escritura, la raya, la línea.
Wirrín	Escribir.
Wiirinthukún	Inscribir, grabar, cooperar en grabar.
Wirrikán	Sacar copia, copiar.
Wirrikanthún	Ensayarse en la escritura.
Wirriffé	Escribiente, secretario.
Wirrikaffé	Grabador, escribano.
Wirrikáwé	El lápiz.
Wirriwé	El papel, el cuaderno donde se escribe.
Wirrikeú	El escribano, el escritor sabio, sabiduría.
Affün (p. sinónimo)	Cocido, madurado.
Affmën	Cocer alimento, utensilios de greda.
Afümkán	Realizar la cocedura en el fuego.
Affümkanthún	Ensayarse en el cocimiento.
Affümkaffé	El artesano cocedor.
Affümkawé	La olla, el fuego, o sea, los medios usados para cocer.

Utensilios de greda

Ffaiweñ	La tinaja grande para fermentar.
Meñkuwé	La tinaja mediana para transportar.
Meshen	La tinaja sin oreja para transportar.
Methawé	El cántaro grande para transportar.
Ppichi-methawé	Cantarito.
Challá	La olla.
Ppañilwé-challá	La olla de fierro, la olleta.
Rhalí	El plato, la fuente de greda o de madera.
Lëppé	El fuentón de greda.
Thrëleff	La fuente de greda más fina.
Küleff	La fuentecita de greda.
Lliwé	La fuentecita de greda o de madera para derretir la pintura o para recibir la sangre del cordero sacrificado en un acto religioso.

Tejidos: preparación de la lana

Kal	La lana.
Këchákälën	Lavar la lana.
Këchákallffé	La lavandera de lana.
Këchakalwé	El instrumento donde se lava la lana.
Rhuwén	Escarmenar.
Rhuwekalën	Escarmenar la lana.
Rhukán	Dedicarse a escarmenar.
Rhuwewé	El instrumento para escarmenar.
Rhuweffé	Escarmenadora.
Ffüú	El hilo.
Ffüuwün	Hilar.
Ffüuffé	La hilandera.
Ffüuwé	El uso, la rueca para hilar.
Kulíu	El uso.
Ffüuffälën	Mandar a hilar.
Ppiulú	El hilo grueso.
Ppiulún	Hilar grueso.
Ppenkün	Hilar grueso.
Thrappëmfüü	El hilo torcido.
Thrappëmfüuwün	Toser dos hebras de hilos.
Pichirhumé ffüu	El hilo delgado.
Wiñiffüu	El hilo de una hebra.
Kiñerhumé ffüú	El hilo de una sola hebra.
Chünkëdd	La tortera.

La confección de tejidos

Withral	El telar.
Këleú/ Këloú	El travesaño del telar.
Withral	Los dos palos que sostienen parado el telar.
Withralën	Armar el telar y el tejido.
Withralffé	El maestro o maestra armadora del tejido en el withral.
Withralwé	El lugar donde se arma el tejido.
Nërrén	El tejido listo para iniciar el tejido.
Nërrén/Nëren	Tejer.
Nërekán	Realizar el trabajo de tejidos.

Nërekathún	Ensayarse en el tejido.
Nërrekawé	El lugar donde se realiza el tejido.
Nërrewé	El instrumento aplastador, cargador, apretador del tejido.
Thon.én/Thon.ón	El trama de la urdimbre.
Then.énwé/Thon.ónwé	El colihue puesto horizontalmente y sirve para cambiar la hebra.
Then.onnün/Thon.onnün	Tramar la urdimbre o colocar la trama.
Thon.en withral	La trama del withral o telar.
Thrëkokal	El ovillo de lana.
Thrëkón	Ovillar.
Thrëkoffüú	El ovillo de hilo.
Thrëkokénún	Dejar ovillado.
Ppichirhume ffüu	El hilo delgado.
Wiñíffüu	El hilo de una hebra.
Kiñerhumé ffüú	El hilo de una sola hebra.
Chünkëdd	La tortera.

Teñidos

Kumthún	Teñido.
Kumthún	Teñir en colorado, café claro.
Kumthkán	Dedicarse a la teñidura, al teñido.
Kumthukawün	Teñir todo lo que tiene, prepararse en el teñido.
Kumthukaffé	Persona dedicada al teñido.
Kumthuffé	Artesano en el teñido.
Kumthuwé	La tierra de colores y la mina donde se extrae.
Kallffün	El teñido azul y negro.
Kallffün	Teñir, dedicarse a ese trabajo.
Kallffükán	Teñir en azul y negro.
Kallffükawün	Aperarse en teñidos.
Kallffükathún	Ensayarse en los teñidos.
Kallffükaffé	La persona técnica en teñir.
Kallffüffé	La persona dedicada en teñir.
Kallffüwé	La tierra y los ingredientes con que se tiñen con este color azul y negro.
Kallffükappeyün	Los útiles que se emplean para teñir.
Kallffüwé	El lugar o la mina donde se saca la tintura.

Los colores y a la vez adjetivos

Liq--	El color blanco.
Liq-kel.ü	El rojo claro.
Kel.ü	El rojo, el colorado.
Chodd	El amarillo.
Kallffü	El azul.
Koñoll	El color violeta.
Karrü	El verde.
Kurrü	El negro.
Kaddü	El plomo, cenicienta, gris, castellano.
Kum	El rojo oscuro, el café oscuro.
Kumkel.ü	El lacre, el café rojo.
Choddkel.ü	El naranja, el color salmón.
Kol.ü	El pardo, el color vino.
Kumppüllí	La tierra roja.
Malló	La tierra blanca o laja, tierra gris.
Kumkewé	La tierra colorada, mina de tierra roja.
Choddwewé	La mina de tierra amarilla.
Añillwé	La mina de tierra negra (carbón).
Millá	Metal (oro, plata, piedra prec.)
Millawé	La mina de metal.
Koló	Pintura, color.
Kolothún	Pintar con cualquier color.
Kolothuwé	El objeto o brocha con que se pinta, la mina de colores.
Kolothún	Es colocarse colores en la cara o pintarse la cara o el cuerpo.

Platerías (trabajos en platerías) los trabajos que realizan los plateros mapuches y artesanos

Rhëthran	El trabajo forjado en metales.
Rhëthrán	Forjar el metal (oro, plata, cobre, etc.).
Rhëthrakán	Trabajar en metal, forjándolo.
Rhëthrakawün	Aperarse, tener <i>stock</i> de metales forjados.
Rhëthraffé	El platero, el artesano forjador.

Rhëthawé	Útiles que se usan en este trabajo.
Chawaí	El aro.
Chawayün	Hacer aros.
Chawaithuffé	Persona aficionada en usar aros.
Chawaithuffé	El artesano que trabaja en aros.
Chawaiwé	Útiles que se usan en este trabajo.
Yiwülwé	El anillo, la sortija.
Yiwülën	Hacer anillo, redondela.
Yiwülkëwü	El anillo de la mano.
Yiwülkëwüffé	El fabricante de anillos de la mano.
Yiwülthún	Colocarse anillo.
Thrarrilonkó	La cinta que sujeta el pelo.
Tharrilonkón	Hacer, fabricar cintas.
Thrarrilonkoffé	El artesano que hace este objeto.
Thrarrilonkowé	El instrumento con que se hace la fábrica.

Cesterías (trabajos en enredaderas fekí y quilas)

Külké	El canasto redondo de fekí.
Külkén	Hacer el canasto redondo.
Külkokawün	Hacer gran cantidad de canastos para el <i>stock</i> .
Külkokán	Hacer varios canastos grandes y chicos.
Külkoffé	El artesano fabricante.
Külkowé	Los útiles que se usan.
Lleppú	El lleppú o el balaí.
Lleppün	Hacer el balaí.
Lleppükán	Hacer varios balaí.
Lleppüffé	El artesano fabricante.
Llepüwé	Los útiles que se usan.
Wilal	El morral que se coloca al ternero.
Wilalën	Hacer morral.
Wilalffé	El artesano que hace morral.
Willalthún	Colocar morral al ternero.
Wilalwé	Los útiles empleados.
Thron-thron	El bolsón de cuero.

Threthronnën	Hacer bolsón de cueros.
Thronthronffé	El artesano fabricante.
Thronthronwé	Fábrica de bolsón.
Yappaú	El bolso de cuero nonanto.
Yappawün	Hacer bolsos.
Yappauthún	Confección de bolsos.
Yappauwé	Los útiles usados.

Ejercicios:

1. ¿Chem küddaukeí mi chaú? Ñi chaú rhëthrakei yiwülkëwü, thrarrilenkó, thrappelakuchá, shëküll, kurrushel ka llëffllëffnëthrowé.
2. ¿Mi lamngén chem küddaukeí? Ni lamngén widdükeí, methawekeí ffükei, chañunthukeí ka nërrkekeí.
3. ¿Chem küddaukeí mi wenthrú lamngén? Ñi wenthrú-lamngén lleppükeí, rhëthrakeí, thron-thronkeí, yappaukeí, wilalkeí ka kellú külkokeí ñi ñuké.

Vocabularios:

Wangël.én	La estrella.
Anthú	El sol.
Wenú	El cielo, el firmamento.
Kërruff	El viento, el aire, el aliento.
Rho.ú	La rama.
Aliwén	El árbol.
Küyén	La luna.
Fases de la luna: Weküyén	Las fases de la luna: La luna nueva.
Ppërrappan küyén	La luna creciente.
Appomen küyén	La luna llena.
Ppërmén küyén o affküyén	La menguante, el ¼ menguante.
Kellëñ	La uva.
Uffash	El pino araucaria.
Ppewéñ	
Thappël	La hoja.
Challwá	El pez.
Challwán	Pescar.
Chalwaffé	El pescador.

Chalwawé	El anzuelo.
Llampëddkeñ	La mariposa.
Üñum	El pájaro.
Ppël.ü	La mosca.
Shañé	El nido.
Thekí	El hacha.
Ppakarrwá	El sapo.
Rhayén	La flor.
Mamëll	El palo, la leña.

Ejercicios:

1. ¿Ppekeimí kaí wangël.én? Maí ppeken, ppún tha ppenekeí, anthú ppenekelaí.
2. ¿Thunthén kërüff am mëleí? Melí kërüff tha mëleí:
 - Ppikúm kërüff o mawün kërüff
 - Waiwen kërüff o willí kërüff
 - Naqppan kërüff o ppullché kërüff.
 - Ppërrappan kërüff o l.afkén kërüff.
3. ¿Yikeimí kaí kellén? Maí, yiken mënná kümei yin mü.
4. ¿Cheú ppekeimí llampëddkeñ? Nelffún meú tha rhumé ppenekeí, neu-neuwükeí thañí mëppëwünenën.

CAPÍTULO IX

Otras actividades del hombre



Palabras primitivas y palabras derivadas

Estas actividades forman grupos familiares de palabras que tienen una raíz común. He aquí algunas de las muchas:

Koffké	El pan.
Koffkén	Hacer pan.
Koffkekán	Hacer abundante pan.
Kofkewün	Prepararse con mucho pan.
Koffkeffé	El panadero.
Koffwewé	La batea, la palancana, la panadería.
Koffkethún	Comer pan.
Koffkethunffé	Comedor de pan.
Koffkelú	Hecho pan, panificado.

Kó: el agua

Kó	El agua.
Konn	Buscar agua, acarrear agua.
Koffé	El aguatero.
Kowé	El balde, el cántaro para acarrear agua.
Kowé	El pozo, la vertiente donde se saca el agua, el río, laguna.
Kothuwé	El lavadero, el lavatorio para lavar la cara, las manos, etc.
Komén	Buscar agua, acarrear agua con tiestos.

Ngëllán: comprar

Ngëllán	La compra.
Ngëllán	Comprar.
Ngëllakán	Hacer compras.
Ngëllakawün	Hacer muchas compras.
Ngëllanthún	Comprar mujer por animal.
Ngëllakaffé	El comprador, el comerciante.
Ngëllakawé	La tienda, la casa comercial.
Ngëllañ	El cuñado por negocio.

Ngillán: pedir

Ngillán	La pedida.
Ngillán	Pedir.
Ngillathún	Pedir, rogar.
Ngillathuwün	Pedirse uno a otro.
Ngillathún	La rogativa <i>mappuché</i> , oración.
Ngillathuwé	El sitio de rogativa, la cancha de oración, el lugar sagrado del kawñ.
Ngillathuñman	Rogar por sí mismo, oración personal.
Ngillathúnñmawün	Impetrar, rogar, pedir en común.
Ngillathunenthún	Dar gracias por favores recibidos.
Ngillathunenthutún	Rogar y bendecir a Dios por favores.
Ngillathunkamañ	El cuidador del altar de oración.
Ngillathuñmanén	Intervenir a favor de... rogar, pedir.
Ngillawün	Humillarse, pedir perdón.

Ayén: reír

Ayén	La risa, alegría, diversión.
Ayén	Reír.
Ayennén	Ser risueño, ser alegre, divertido, feliz.
Ayekán	Divertir, entretener, hacer chistes.
Ayekaffé	Travieso, gracioso, alegre, divertido.
Ayekanthuffé	El toni, el payaso.
Ayekanthulën	Dar circo, divertir a la gente.
Ayekanthún	Ensayarse en la diversión, prepararse para entretener.
Ayewé	Los dientes incisivos.

Ayewé	El teatro, lugar de diversión.
Ayelchén	Divertir a la gente, entretener con baile.
Ayelén	Estar alegre, risueño, feliz.
Ayethún	Causar risas, burlarse, mofarse.
Ayethuwün	Burlarse de sí mismo.
Ayiukélén	Estar feliz, sentirse alegre en su cumpleaños, onomástico.

Ayün: amar

Ayün	Amor, amado, el amante.
Ayün	Amar, querer, necesitar.
Ayüwün	Amarse, quererse, necesitarse.
Ayüuman	Sentirse feliz en el amor.
Ayüffal	Agradable, bonito, amable.
Ayüffalën	Ser agradable, amable.
Ayüleimën	Estar enamorado.
Ayünnén	Ser bonito, ser agradable.
Ayümén	Agradar, gustar, querer.
Ayünthukunien	Estar enamorado de alguien.
Ayünthún	Escoger con cariño, tener amor especial.
Ayünthú	Preferencia, amor preferido, escogido entre muchas, la mejor prenda escogida.
Ayülén	Tener amor, cariño, sentirse enamorado.

Machín: consagrarse médica

Machí	La médica machí, la samaritana.
Machín	Consagrarse machí, abrazar la carrera de machí; aprender las virtudes de las hierbas para curar.
Machilën	Consagrar, enseñar la forma de curar.
Machiluwün	Consagrarse por entero a curar enfermos.
Machitún	Curar al enfermo mediante una ceremonia.
Machilnén	Ser consagrado machí, adquirir las virtudes del conocimiento de las hierbas para curar.
Machilffé	La persona que consagra, el profesor que enseña.
Machithuffé	La persona que cura con las virtudes adquiridas en la consagración.
Machiwé	El lugar de consagración. El rhowe.

Machippín	Solicitar la atención de la machí para curar las enfermedades.
Machilú	Persona consagrada, escogida machí, aprendido, enseñado y posesionado del conocimiento de las virtudes de las hierbas para curar.

Terminación de las series vocabularios

Aquí ponemos término a las series de palabras que para el niño o personas adultas que quieren aprender el idioma *mappuché*, tiene imágenes muy significativas durante la función de desarrollo, sobre todo en su infancia, adolescencia y juventud y para las personas adultas igualmente deben adquirir verdaderas imágenes más comprensivas en su aprendizaje para entrar paulatinamente al terreno de las conversaciones.

El ambiente familiar y hogareño es el modelador motor del niño donde balbucea las primeras palabras, en forma monosilábica y hace sentir la presencia de los seres queridos que le rodean y van adquiriendo nuevos vocabularios, y de esta manera enriquecen su lenguaje y le permite también desarrollar sus sentidos sensoriales, traduciéndolos en actividades sensorio-motrices a medida que el medio ambiente le va señalando en su aprendizaje y educación intencionada, física, psíquica, en su evolución y perfeccionamiento.

El medio ambiente que le rodea va formando su acervo de vocablos que le permiten expresar y elaborar juicios de las ideas contenidas en las palabras o nombres de personas, animales, objetos también de las actividades y movimientos que sus sentidos sensoriales se señalan.

Al agrupar en capítulos las series de palabras que el niño *mappuché* percibe, siente impregnar en su alma, corazón y mente, solo hemos querido interpretar y expresar la imaginación de imágenes que el niño capta y asimila como una estampa viva en su memoria que viene penetrando por la vista, por el oído y por el tacto, sin determinar el artículo, género y número en la elaboración y formación de pequeñas frases sencillas.

Al elaborar algunos juicios en la construcción de frases sencillas hemos empleado palabras que tienen relación con personas, animales y cosas y las reemplazan en sus conceptos y símbolos, para distinguir y designar el yo, el tú, el él, el mío, el tuyo, lo de este, lo de ese y lo de aquel.

Estas nuevas palabras que entramos a tratar se designan con el nombre de: los pronombres.

CAPÍTULO X

Los pronombres personales



El pronombre personal mapuche presenta tres personas gramaticales como cualquier otro idioma con solo excepción que el idioma mapuche tiene dual como el griego.

He aquí los personales y duales:

Singular:

Primera persona	Inché: yo.
Segunda persona	Eimí: tú.
Tercera persona	Ffeí: él.

Plural:

Primera persona	Inchíñ: nosotros.
Segunda persona	Eimën: vosotros.
Tercera persona	Ffeingën: ellos.

Dual:

Primera persona dual	Inchíu: nosotros los dos.
Segunda persona dual	Eimün: vosotros los dos.
Tercera persona dual	Ffeyengú: ellos los dos.

En la conjugación de verbos veremos las desinencias o terminaciones personales y verbales.

Ejercicios:

Inché ñi ñuké	Mi madre.
Eimí mi chaú	Tu papá.
Ffeí ñi kullíñ	Su animal o el animal de él.
Inchín yíñ kullíñ	Nuestros animales o los animales de nosotros.
Eimën mën kullíñ	Vuestros animales o los animales de vosotros.
Ffeyenën ñi kullíñ	Sus animales o los animales de ellos.
Inchú yu ñuké	Nuestra madre o la madre de los dos.
Eimú mú chaú	Nuestro papá o el papá de los dos.
Ffeyenü ñi kullíñ	Sus animales o los animales de los dos.

Tarea: formar frases con los pronombres personales, empleando diferentes vocablos que los ejercicios anteriores.

CAPÍTULO XI

El pronombre posesivo



Aún no deseo entrar a mencionar las distintas reglas de operación de los pronombres posesivos mapuche, solo entrego las formas del pronombre posesivo para la fácil aprehensión.

He aquí las formas que representan las tres personas gramaticales y más el dual:

Singular:

Primera persona	Ñí: mi, mío, mía, el mío.
Segunda persona	Mí: tú, tuyo, el tuyo.
Tercera persona	Ñi: su, suyo, el suyo.

Plural:

Primera persona	Iñ: nuestro.
Segunda persona	Mén: vuestro.
Tercera persona	Ñi-engën: su, de ellos.

Dual:

Primera persona dual	Yú: nuestro, de los dos.
Segunda persona dual	Mü: vuestro, de los dos.
Tercera persona dual	Ñi-engü: su, de ellos los dos.

Ejercicios:

Singular:

Ñí kawéll	Mi caballo.
Mi manshún	Su buey.
Ñí waká	Su vaca o la vaca de ellos los dos.

Plural:

Iñ threwá	Nuestro perro o los perros de nosotros.
Mën narkí	Vuestro gato o los gatos de vosotros los dos.
Ñi kullíñ engën	Sus animales o los animales de ellos.

Dual:

Yú ppenñí	Nuestro hermano de los dos.
Mú ñuké	Vuestra madre de los dos.
Ñi chaú enú	Su padre de los dos.

Tarea: formar frases con los pronombres personales igual que los ejercicios anteriores, empleando otros vocablos.

CAPÍTULO XII

Los pronombres demostrativos



Estas palabras indican lugar de posición. Solo entregaremos las formas más sencillas para no indicar reglas todavía que podrían significar confusión. He aquí las formas.

Formas sustantivas:

Singular:

Primera persona: thëffá	Indica la proximidad del que habla: este, esta.
Segunda persona: thëffeí	Indica la proximidad del que escucha: eso, esa.
Tercera persona: thié	Indica lejos del que habla y escucha: aquel, aquella.

Plural:

Para formar el plural se añade la terminación de la tercera plural del pronombre personal: thëffáyangën	Estos, estas.
Para la segunda persona plural: thëffeyengën	Esos, esas.
Para la tercera persona plural: thieyengën	Aquellos, aquellas.

Dual:

Para formar el plural dual se agrega la terminación de la tercera plural del pronombre personal: thëffayenú	Estos dos, estas dos.
Para la segunda persona dual: thëffeyenzú-thëffeyemú	Esos dos, esas dos.
Para la tercera persona dual: thieyen enú	Aquellos dos, aquellas dos.

Ejercicios:

Thëffá akulí kiñé kawéll	Este trajo un caballo.
Thëffeí niei al.ün kullñ	Este tiene muchos animales.
Thié wathró mathraí	Aquel se le quebró la pierna.
Thëffayengën küppalí peñü	Estos trajeron papas.
Thieyengën karrethamú akuinën	Aquellos llegaron en carreta.
Thëffayengën kawellneinën akuinën	Esos llegaron de a caballos.
Thëffayengú akuinú	Estos dos llegaron.
Thëffoyengú akuinú	Esos dos llegaron.
Thieyengú akuinú	Aquellos llegaron.

CAPÍTULO XIII

Los pronombres interrogativos



Solo deseo indicar preguntas con modulación de voz y preguntas con demostrativos simples sin entrar en los usos de las partículas para no formar confusión:

Modulación de voz:

¿Kümelekaímí, papaí? ¿Está bien señora?	Maí, kümelekán. Sí, estoy bien.
¿Pputhuí mi kawell ppenñí? ¿Llegó tu caballo, hermano?	Ppulaí penñí No ha llegado hermano.
¿Akuthuí mi Ppenñí? ¿Llegó tu hermano?	Maí akuthuí Sí, llegó.

Con pronombres demostrativos:

¿Ineí?	¿Muffü?	¿Chem?	¿Thuchí?	¿Thunthén?
¿Quién?	¿Cuántos?	¿Qué?	¿Cuál?	¿Cuánto?

¿Ineí akuí rhuká méu?	¿Quién llegó en la casa?
¿Muffü kullíñ küppalimí?	¿Cuántos animales traen?
¿Chem ppimí?	¿Qué dijiste?
¿Thuchí am thamí penñí?	¿Cuál es tu hermano?
¿Thunthén kullíñ nieimí?	¿Cuántos animales tienen?

CAPÍTULO XIV

El adjetivo calificativo



El niño *mappuché* no solo nombra la persona, el animal y cosas, sino que también al elaborar su pensamiento ve la forma, color y tamaño de lo que nombra y así califica el grado de la cualidad del sustantivo.

En este trabajo solo hemos querido señalar los principales adjetivos más sencillos y comunes y ellos fácilmente permiten frases sencillas.

Liq--	Blanco.
Chodd	Amarillo.
Kel.ü	Coloreado, rojo.
Kurrü	Negro.
Karrü	Verde.
Kol.ü	Rojo, oscuro, café claro.
Kum	Rojo lacre.
Kallffü	Azul.
Koñoll	Morado, color violeta.
Mann	Derecho.
Welé	Izquierdo.
Kochü	Dulce.
Köthrü	Agrio, salado mucre.
Wethré	Frío.
Ffishkú	Fresco.
Koffín	Caldeado.
Ankün	Seco, árido.
Këllffün	Alentado, ligero.
Küchán	Lavado.

Threnlí	Flaco.
Wé	Nueva.
Weñmá	Renueva, retoño.
Kuddé	Anciana, vieja.
Kushé	Ancianita, viejita.
Ffëthá	Viejo, grande
Ffüchá	Viejito, maduro.
Weddwedd	Loco, desordenado
Ayüffal	Agradable.
Aiffüñ	Bonito, bello.
Nënel	Serio, formal.
N.eí	Estúpido, necio.
Küme	Bueno.
Feyenthuffé	Obediente.
Affmaú	Fiel, sincero.
Ñom	Manso, amansado.
Al.ün	Mucho, harto.

Frases sencillas con adjetivos

Ejercicios:

¿Nieimí wé koffké?	¿Tienes nuevo pan?
Kumirraí küppalngé ankün mamell	Cumirraí, trae leña seca.
Këlfün konná kochí kó kuppalí	El alentado niño dulce agua trajo.
Thronlí uffishá nieí	Flaca oveja tiene.
Aiffün mappú mëleí	Bella tierra existe.
Ñom kawéll nieí	Manso caballo tiene.
Allffüí ñi man këwü	Se hirió en su derecha mano.
Elueneú kothrü korrü	Me dio salado caldo.
Ñi ppenñí nënel wenthrú neí	Mi hermano formal hombre es.
Ffishkü anthü neí	Fresco día es.

Tarea: formar 10 frases sencillas con adjetivos.
Subrayar los adjetivos en las siguientes frases.

Leffí ñi kol.ü kawéll
Nien kümé ppenñí
Llankürraí nënel ddomó neí
Millarraí aiffün rhayén kuppalí
Ppenn chodd rhayén
Thiechi weddweddkonná weñeñ maeneú ñi ñom kawéll
Thiechi wenthrú ayuffal ddunü nieí
Thëffachí ddomó këchan thakún akulí
Ffücha warría meú al.ün ché mëleí
Ñi ppenñí al.ün ffothëm nieí
Koffín ppañillwé meú markaneí thiechí ñom nofillo.
Ñi kümé ddeyá l.aventhuchekeí (thiechí ñom)
Ñi chaú eppú threwá nieí kurrú threwá kákol.ü threwá
Ñi ñom manshún ñamí

CAPÍTULO XV

Adjetivos determinativos



Tampoco entraré en definiciones de estos adjetivos para tratarlos en otra parte, solo nos concretaremos a nombrar los números cardinales para aprender a contar en *mappuché*.

El sistema para contar en *mappuché* es tan sencillo que no necesita mayores explicaciones.

Los nueve primeros números son dígitos. De aquí en adelante empiezan los números compuestos.

He aquí la numeración mapuche:

Kiñé: uno	Kiñé kawéll: un caballo.
Eppú: dos.	Eppú manshún: dos bueyes.
Kulá: tres.	Kulá uffishá: tres ovejas.
Melí: cuatro.	Melí waká: cuatro vacas.
Kechú: cinco.	Kechú wenthrú: cinco hombres.
Kayú: seis.	Kayú threwá: seis perros.
Rheqlé: siete.	Rheqlé koyám: siete robles.
Ppurrá: ocho.	Ppurrá achawall: ocho gallinas.
Aillá: nueve.	Aillá thralká: nueve revólveres.
Marrí: diez.	Marrí alká: diez gallos.

Aquí una variación. La palabra marrí se nombra primeramente y enseguida la unidad.

Marrí kiñé: once.	Marrí kiñé shañwé: once chanchos.
Marrí eppú: doce.	Marrí eppú konná: doce mocetones.
Marrí kúlá: trece.	Marrí kúlá ché: trece personas.
Marrí melí: catorce.	Marrí melí koyám: catorce robles.

Marrí kechú: quince.	Marrí kechú ddomó: quince mujeres.
Marrí kayú: dieciséis.	Marrí kayú konñí: dieciséis hijos.
Marrí rheqlé: diecisiete.	Marrí rheqlé kullíñ: diecisiete animales.
Marrí purrá: dieciocho.	Marrí purrá rhuká: dieciocho casas.
Marrí aillá: diecinueve.	Marrí aillá orrkón: diecinueve postes.

Aquí nuevamente sufre alteración la numeración mapuche. Se nombran primeramente los números dígitos y enseguida la decena y la unidad:

He aquí la numeración:

Eppú marrí: veinte.	Eppú marrí koffké: veinte panes.
Eppú marrí kiñe: veintiuno.	Eppú marrí kiñe awarr: veintiuno habas.
Eppú marrí eppú: veintidós.	Eppú marrí eppú ponñí: veintidós papas.
Eppú marrí külá: veintitrés.	Eppú marrí külá threwá: veintitrés perros.
Eppú marrí melí: veinticuatro.	Eppú marrí melí ddomó: veinticuatro mujeres.
Eppú marrí kechú: veinticinco.	Eppú marrí kechú thorró: veinticinco toros.
Eppú marrí kayú: veintiséis.	Eppú marrí kayú alká: veintiséis gallos.
Eppú marrí rheqlé: veintisiete.	Eppú marrí rheqlé challwa: veintisiete pescados.
Eppú marrí ppurrá: veintiocho.	Eppú marrí ppurrá ffüddë: veintiocho perdices.
Eppú marrí aillá: veintinueve.	Eppú marrí aillá ffothëm: veintinueve hijos.

Así llega hasta 29 y para decir treinta: hay que decir tres y treinta.

Külá marrí: treinta hasta llegar a treinta y nueve.
Külá marrí kiñé: treinta y uno.
Melí marrí: cuarenta.
Melí marrí kiñé: cuarenta y uno hasta llegar a cuarenta y nueve.
Kechú marrí: cincuenta.
Kechú marrí kiñé: cincuenta y uno hasta llegar a cincuenta y nueve.
Kayú marrí: sesenta.
Kayú marrí kiñé: sesenta y uno hasta llegar a sesenta y nueve.
Rheqlé marrí: setenta.
Rheqlé marrí kiñé: setenta y uno hasta llegar a setenta y nueve.
Purrá marri: ochenta.
Purrá marri kiñé: ochenta y uno hasta llegar a ochenta y nueve.

Aillá marrí: noventa.

Aillá marrí kiñé: noventa y uno hasta llegar a noventa y nueve.

Kiñé ppathaká: cien.

Kiñé ppathaká kiñé: ciento uno.

CAPÍTULO XVI

Los pronombres y numerales indeterminados



Kiñé ché	Alguien, uno, alguna persona.
Kiñelké	Algunos, muy algunos.
Kom	Todo, entero, completo, repleto, lleno.
Ffill	Todos, ffill anthü, todos los días.
Inché kishú	Solo yo, solo yo.
Al.ün	Bastante, mucho, arto.
Al.ëñmá	Mucho tiempo, largo tiempo, largo rato, tiempo ha...
Rhumeñmá	Sumamente en exceso, en abundancia.
Kiñé rhumé	Uno siquiera, de una sola línea.
Ineí rhumé	Quienquiera, cualquiera.
Thuchí rhumé	Cualquiera, quienquiera.
Chem rhumé	Cualquier cosa, asunto.
Ká	Otro y - ká ddunú- otro asunto.
Kaké	Otros -kaké wenthnú- otros hombres.
Kanelú	Otro, en cambio.
Muffü	Algunos, cuantos, poco.
Ithróffill	Todos en absoluto, total.
Ithrekom	Total absoluto, todos en absoluto, entero.
Ithrélléká	Sí, totalmente. Sí, sí, sí.
Ithrellechí	¡Vea! ¡Vea! ¡Así es! ¡Así nomás es!
Rhekiñeké	Uno a uno, cada uno, uno por uno.
Wichuké	Aparte, separado, distanciado, cada cual.
Kishuké	Cada cual por su cuenta, por sí solo.
Kiñé muffü	Unos cuantos, unos pocos.

Kiñelké	Alguno entre otros, uno que otros.
Chem	Algo, qué cosa.
Kishú inché	Yo mismo.
Mëthé, mëthewé	Demasiado, mucho, abusivamente.
Kiñé-nórhumé	Nada, nadie, absolutamente nadie.
Ineí-no-rhumé	Nadie, jamás nadie.
Thuchí-no-rhumé	Ninguno, nadie, absolutamente nadie.
Kakelú	Otros.
Kangelú	Otro, de otra clase, de otra calidad.
Ffomngelú	Ser así, invariable, tal es, es un hecho.
Ka ffemngelú	Otro tal, otro igual.
Ffenthén, ffenthrén	Tanto o tantos, mucho o muchos.
Ffenthechí	Tanto, mucho. Tanta veces, muchas veces.

Ejercicios:

Al.ün kawell nieí	Muchos caballos tiene.
Al.ün ché mëleí	Muchas personas hay.
Kishuké throkiñ küppaí	Por sí solo cada grupo viene.
Kom anthü küppaí	Todo el día entero caminó.
Ffill anthü mëleppaí	Todos los días viene a estar.
Inché kishú nien	Solo yo tengo.
Al.ëñmamen	Mucho me demoré.
Rhumeñma kuthranün	Sumamente grave estoy.
Kiñé rhumé nüngé	Una sola línea toma o agarra.
¿Chem threwá kam wangküí?	¿Cuál es el perro que ladró?
Kaké ché akuí	Otras personas llegaron.
Chem rhumé küppalngé	Cualquier cosa trae.
Ineí no rhumé akulaí	Nadie llegó, nadie ha llegado.
Kangelú kuppalí	Otro lo trajo.

Tarea: formar frases con los pronombres y adjetivos indeterminados.

CAPÍTULO XVII

Conjugación de los verbos



Ngén nien elën, elén, ayün

El verbo:

Ngén	Ser, estar, haber.
Nien	Tener, poseer.
Mëln	Estar, haber, vivir, habitar, permanecer, existir.
Elën	Dejar hecho, hacer, fijar, crear, arreglar, cuidar.
Elén	Abandonar, dejar botado, enterrado, criar, cuidar.
Ayün	Amar, querer, estimar, preferir.

Modo indicativo:

Presente	Forma primitiva
Inché ngén: yo soy	Nien: tengo
Aimí ngeimí: tú eres	Nieimí: tienes
Ffeí ngeí: él es	Nieí: tiene
Plural	
Inchíñ ngeiñ: nosotros somos	Nieiyíñ: tenemos
Eimën ngeimëm: vosotros sois	Nieimën: teneis
Ffeyengën ngeinën: ellos son	Nieinën: tienen
Dual	
Inchú neiyú: somos los dos	Nieyú: tenemos los dos
Eimú neimú: sois los dos	Nieimú: teneis los dos
Ffeyenú neingú: son los dos	Nieinú: tienen los dos

Tiempo pasado: pretérito perfecto o imperfecto

Ngeffún: fui, era	Nieffún: tuvo, tenía
Ngeffimí: fuiste, eras	Nieffuimí: tuviste, tenías
Ngeffuí: fue, era	Nieffuí: tuvo, tenía
Ngeffuiyíñ: fuimos, éramos	Nieffuiyín: tuvimos, teníamos
Ngeffuimën: fuisteis, erais	Nieffuimën: tuvisteis, teníais
Ngeffuingën: fueron, eran	Nieffuinën: tuvieron, tenían

Dual:

Ngeffuyú: fuimos, éramos los dos	Nieffuyú: tuvimos, teníamos los dos
Ngeffuimú: fuisteis, erais los dos	Nieffuimú: tuvisteis, tenías los dos
Ngeffuinú: fueron, eran los dos	Nieffuingú: tuvieron, tenían los dos

Futuro imperfecto:

Inché ngean: yo seré	Niean: tendré
Eimí ngeaimí: tú serás	Nieaimí: tendrás
Ffeí ngeaí: él será	Nieain: tendrá
Inchín ngeayíñ: nosotros seremos	Nieayíñ: tendremos
Eimën ngeaimën: vosotros seréis	Nieaimën: tendréis
Ffeyenën ngeaingën: ellos serán	Nieaingën: tendrán

Dual:

Inchú ngeayú: seremos los dos	Nieayú: tendremos los dos
Eimú ngeoaimú: seréis los dos	Nieaimú: tendréis los dos
Ffeyengú ngeaingú: serán los dos	Nieainú: tendrán los dos

Modo potencial:

Ngeaffün: sería	Nieaffün: tendría
Ngeaffuimi: serías	Nieaffuimí: tendrías
Ngeaffuí: sería	Nieaffuí: tendría
Ngeaffuiyín: seríamos	Nieaffuyíñ: tendríamos
Ngeaffuimën: seríais	Nieaffuimën tendríais
Ngeaffuingën: serían	Nieaffuinën: tendrían

Dual:

Ngeaffuyú: seríamos los dos	Nieaffuyú: tendríamos los dos
Ngeaffuimú: seríais los dos	Nieaffuimú: tendríais los dos
Ngeaffuinú: serían los dos	Nieaffuinú: tendrían los dos

Modo subjuntivo (optativo)

Presente	Forma primitiva
Inché ngenchí: que yo sea	Nienchí: que yo tenga
Eimí ngeimichí: que tú seas	Niemichí: que tú tengas
Ffeí ngeichí: que él sea	Niechí: que él tenga
Inchín ngeiyíñchi: que nos seamos	Nieiyíñchi: que nos tengamos
Eimën ngeimënchí: que vos seamos	Nieimënchí: que vos tengáis
Ffeyenën ngeinënchí: que ellos sean	Nieingënchí: que ellos tengan

Dual:

Ngeyuchí: que seamos los dos	Nieyuchí: que nosotros los dos tengamos
Ngeimúchí: que seais los dos	Niemúchí: que vosotros los dos tengáis
Ngeinguchí: que sean los dos	Nieinguchí: que ellos los dos tengan

Pretérito imperfecto:

Ngeffunchí: fuera, fueses	Nieffunchí: tuviera, tuviese
Ngeffuimichí: fueras, fueses	Nieffuimichí: tuvieras, tuviese
Ngeffuichí: fuera, fuese	Nieffuichí: tuviera, tuviese
Ngeffuiyiñchí: fuéramos, fuésemos	Nieffuiyiñchí: tuviéramos, tuviésemos
Ngeffuimënchí: fuerais, fueseis	Nieffuimënchí: tuvierais, tuvieseis
Ngeffuingënchí: fueran, fuesen	Nieffuingënchí: tuvieran, tuviesen

Dual:

Neffuyuchí: fuéramos, fuésemos los dos	Nieffuyuchí: tuviéramos los dos
Neffuimuchí: fuerais, fueseis los dos	Nieffuimuchí: tuvierais los dos
Neffuinguchí: fueran, fuesen los dos	Nieffuinguchí: tuvieran los dos

Futuro imperfecto:

Neaffunchí: fuere	Nieaffunchí: tuviere
Neaffuimichí: fueres	Nieaffuimichí: tuvieres

Neaffuichí: fuere	Nieaffuichí: tuviere
Neaffuiyiñchí: fuéremos	Nieaffuiyiñchí: tuiéremos
Neaffuimēnchí: fuereis	Nieaffuimēnchí: tuiereis
Neaffuingēnchí: fueren	Nieaffuingēnchí: tavieren

Dual:

Neaffuyuchí: fuéremos los dos	Nieaffuyuchí: tuiéremos los dos
Neaffuimuchí: fuereis los dos	Nieaffuimuchí: tuiereis los dos
Neaffuinguchí: fueren los dos	Nieaffuinguchí: tavieren los dos

Modo imperativo:

Ngené: sé tú	Niengé: ten tú
Ngechí: sea él	Niechí: tenga él
Ngeppé: sea él	Niepphthí: tenga él

Plural:

Ngeyiñchí: seamos nosotros	Nieiyinchí: tengamos nosotros
Ngeimēnchí: sed vosotros	Nieimēnchí: tened vosotros
Ngeingēngéppé: sean ellos	Nieingēnchí: tengan ellos

Dual:

Ngeffuyú: seamos los dos	Nieffuyú: tengamos nosotros los dos
Ngeffuimú: seais vosotros	Nieffuimunchí: tengáis vosotros los dos
Ngeffuíngú: sean ellos los dos	Nieffuinguchí: tengan ellos los dos

Conjugación de los verbos: mēlén y elēn**Modo indicativo**

Presente	Forma primitiva
Inché mēlén: estoy he	El.ën: hago fijo
Eimí meleimí: estás has	El.ímí: haces fijas
Ffeí mēleí: está ha	El.í: hace, fija
Inchín mēleiýín: estamos hemos	El.iýín: hacemos, fijamos
Eimēn mēleimēn: estáis habéis	El.imēn: hacéis, fijáis
Ffeyengēn mēleingēn: están han	El.ingēn: hacen, fijan

Dual:

Inchú mäleyú: estamos, hemos	El.iyú: hacemos y fijamos los dos
Eimú meléimú: estáis, habéis	El.imú: hacéis y fijáis los dos
Ffeyenú mäleingú: están, han	El.ingú: hacen y fijan los dos

Tiempo pasado: pretérito perfecto e imperfecto

Pretérito perfecto:

Mëleffún: estuve, hube	Elffún: hice, fijé
Mëleffuimí: estuviste, hubiste	Elffuimí: hiciste, fijaste
Mëleffuí: estuvo, hubo	Elffí: hizo, fijé
Mëleffuiyiñ: estuvimos, hubimos	Elffuiyiñ: hicimos, fijamos
Mëleffuimën: estuvisteis, hubisteis	Elffuimën: hicisteis, fijasteis
Mëleffuingën: estuvieron, hubieron	Elffuingën: hicieron, fijaron
Mëleffuyú: estuvimos, hubimos	Elffuyú: hicimos, fijamos los dos
Mëleffuimú: estuvisteis, hubisteis	Elffuimú: hicisteis, fijasteis los dos
Mëleffuingú: estuvieron, hubieron	Elffuingú: hicieron, fijaron los dos

Pretérito imperfecto:

Mëleffún: estaba, había	Elffún: hacía, fijaba
Mëleffuimí: estabas, habías	Elffuimí: hacías, fijabas
Mëleffuí: estaba, había	Elffuí: hacía, fijaba
Mëleffuiyiñ: estábamos, habíamos	Elffuiyiñ: hacíamos, fijábamos
Mëleffuimën: estabais, habíais	Elffuimën: hacíais, fijabais
Mëleffuingën: estaban, habían	Elffuingën: hacían, fijaban

Dual:

Mëleffuyú: estábamos, estamos los dos	Elffuyú: hacíamos y fijábamos los dos
Mëleffuimú: estabais, habíamos los dos	Elffuimú: hacíais y fijabais los dos
Mëleffuingú: estaban, habían los dos	Elffuingú: hacían y fijaban los dos

Futuro imperfecto

Méleán: estaré, habré	El.án: haré, fijaré
Méleimí: estarás, habrás	El.aimí: harás, fijarás
Méleaim: estará, habrá	El.aí: hará, fijará
Méleayíñ: estaremos, habremos	El.aiyín: haremos, fijaremos

Mëleaimën: estaréis, habréis	El.aimën: haréis, fijareis
Mëleaingën: estarán, habrán	El.aingën: harán, fijarán

Dual:

Mëleaiyú: estaremos, habremos los dos	El.ayú: haremos, fijaremos los dos
Mëleaimú: estaréis, habréis los dos	El.aimú: haréis, fijaréis los dos
Mëleaingú: estarán, habrán los dos	El.aingú: harán, fijarán los dos

Modo potencial

Mëleaffún: estaría, habría	El.affún: haría, fijaría
Mëleaffuimí: estarías, habrías	El.affuimí: harías, fijarías
Mëleffuí: estaría, habrías	El.affuí: haría, fijaría
Mëleaffuiyñ: estaríamos, habríamos	El.affuiyñ: haríamos, fijaríamos
Mëleaffuimën: estaríais, habríais	El.affuimën: haríais, fijaríais
Mëleaffuingën: estarían, habrían	El.affuingën: harían, fijarían

Dual:

Mëleaffuyú: estaríamos, habríamos	El.affuiyú: haríamos, fijaríamos los dos
Mëleaffuimú: estaríamos, habríamos	El.affuiyú: haríamos, fijaríamos los dos
Mëleaffuingú: estarían, habrían	El.affuingú: harían, fijarían los dos

Modo subjuntivo (optativo)

Presente	Forma primitiva
Mëlenchí: esté, haya	El.ënchí: haga, fije
Mëleimichí: estés, hayas	El.imichí: hagas, fijes
Mëleichí: esté, haya	El.ichí: haga, fijo
Mëleiýñchí: estemos, hayamos	El.iyñchí: hagamos, fijemos
Mëleimënchí: estéis, hayáis	El.imënchí: hagáis, fijáis
Mëleingënchí: estén, hayan	El.ingënchí: hagan, fijen

Dual:

Mëleyuchí: estemos, hayamos los dos	El.iyuchí: hagamos, fijemos
Mëleimuchí: estéis, hayáis los dos	El.imuchí: hagáis, fijéis
Mëleinuchí: estén, hallan los dos	El.inuchí: hagan, fijen

Pretérito imperfecto 1

Mëleffunchí: estuviera, hubiera	Elffunchí: hiciera, fijara
Mëleffuimichí: estuvieras, hubieras	Elffuimichí: hicieras, fijaras
Mëleffuichí: estuviera, hubiera	Elffuichí: hiciera, fijara
Mëleffuiyiñchí: estuviéramos, hubiéramos	Elffuiyiñchí: hiciéramos, fijáramos
Mëleffuimënchí: estuvierais, hubierais	Elffuimënchí: hicierais, fijarías
Mëleffuingënchí: estuvieran, hubieran	Elffuingënchí: hicieran, fijaran

Dual:

Mëleffuyuchí: estuviéramos, hubiéramos	Elffuyuchí: hiciéramos, fijáramos
Mëffuimuchí: estuvierais, hubierais	Elffuimuchí: hicierais, fijarais
Mëleffuinúchí: estuvieran, hubieran	Elffuinuchí: hicieran, fijaran los dos

Pretérito imperfecto 2

Mëleffunchí: estuviese, hubiese	Elffunchí: hiciese, fijase
Mëleffuimichí: estuvieses, hubieses	Elffuimichí: hicieses, fijases
Mëleffuichí: estuviese, hubiese	Elffuichí: hiciese, fijaseis
Mëleffuiyiñchí: estuviésemos, hubiésemos	Elffuiyiñchí: hiciésemos, fijásemos
Mëleffuimënchí: estuvieseis, hubieseis	Elffuimënchí: hicieseis, fijasen
Mëleffuingënchí: estuviesen, hubiesen	Elffuingënchí: hiciesen, fijasen

Dual:

Mëleffuyuchí: estuviésemos, hubiésemos	Elffuyuchí: hiciésemos, fijásemos
Mëleffuimuchí: estuvieseis, hubieseis	Elffuimuchí: hicieseis, fijaseis
Mëleffuinuchí: estuviesen, hubiesen	Elffuinuchí: hubiesen, fijasen

Futuro imperfecto

Mëleaffunchí: estuviere, hubiere	El.affunchí: hiciere, fijare
Mëleaffuimichí: estuvieras, hubieres	El.affuimichí: hicieres, fijares
Mëleaffuichí: estuviere, hubiere	El.affuichí: hiciere, fijare
Mëleaffuiyiñchí: estuviéremos, hubiéremos	El.affuiyiñchí: hiciéremos, fijaremos
Mëleaffuimenchí: estuviereis, hubiereis	El.affuimënchí: hiciereis, fijareis
Mëleaffuinënchí: estuvieren, hubieren	El.affuingënchí: hicieren, fijaren

Dual:

Mëleaffuiyuchí: estuviéremos, hubiéremos	El.affuyuchí: hiciéremos, fijaremos
Mëleaffuimuchí: estuviereis, hubiereis	El.affuimuchí: hiciereis, fijareis
Mëleaffuinguchí: estuvieren, hubieren	El.affuinguchí: hicieren, fijaren

Modo imperativo

Mëlené: está tú, he tú	El.né: haz tú, fija tú
Mélenchí: esté él, haya él	El.ichí: haga él, fije él
Mëleppé: esté él, haya él	El.eppé: haga él, fija él
Mëleyiñchí: estemos nosotros, hayamos nosotros	El.iyiñchí: hagamos, fijemos nosotros
Mëlemën: estad vosotros, habed vosotros	El.ingënchí: hagáis, fijéis vosotros
Mëleinënchí: están ellos, hayan ellos	El.ingënchí: hagan, fijen ellos
Mëleppenën: están ellos, han ellos	El.ppengën: hacen, fijan ellos
Mëleyú: estamos nosotros, hayamos nosotros	El.peyú: hacemos, fijamos nosotros
Mëleffuimuchí: estéis vosotros, hayáis vosotros	El.imú: hacéis, fijáis vosotros
Mëleffuinguchí: estén los dos, hallan los dos	El.ingü: hacen y fijan ellos

Conjugación de los verbos: elen y ayün**Modo indicativo**

Presente	Forma primitiva
Inché elén: deajo, creo	Ayün: amo, quiero
Eimí elimí: dejas, creas	Ayüimí: amas, quieres
Ffeimí elí: deja, crea	Ayüí: ama, quiere
Inchín eliyín: dejamos, creamos	Ayüiyiñ: amamos, queremos
Eimën elimën: dejáis, creáis	Ayüimën: amáis, queréis
Ffeyengën elingën: dejan, crean	Ayüingën: aman, quieren

Dual

Inchíu eliyú: dejamos, creamos	Ayüinú: queremos, amamos
Eimú elimú: dejáis, creáis	Ayüimú: amáis, queréis
Ffeyenú elinú: dejan, crean	Ayüinú: aman, quieren

Tiempo pasado: pretérito perfecto e imperfecto

Elffún: dejé, creé	Ayüffún: amó, quiso
Elffuimí: dejaste, creaste	Ayüffuimí: amaste, quisiste
Elffuí: dejó, creó	Ayüffuí: amó, quiso
Elffuiyíñ: dejamos, creamos	Ayüffuiyíñ: amamos, quisimos
Elffuimën: dejasteis, creasteis	Ayüffuimën: amasteis, quisisteis
Elffuingën: dejaron, crearon	Ayüffuingën: amaron, quisieron

Dual:

Eliyú: dejamos, creamos	Ayüffuyú: amamos, quisimos
Elimú: dejasteis, creasteis	Ayüffuimú: amasteis, quisisteis
Elingú: dejaron, crearon	Ayüffuingú: amaron, quisieron

Pretérito imperfecto:

Elffuí: dejaría, crearía	Ayüffún: amaría, quería
Elffuimí: dejarías, crearías	Ayüffimí: amarías, querías
Elffuí: dejaría, crearía	Ayüffuí: amaría, quería
Elffuiyíñ: dejaríamos, crearíamos	Ayüffuiyíñ: amaríamos, queríamos
Elffuimën: dejaríais, crearíais	Ayüffuimën: amaríais, queríais
Elffuinën: dejarían, crearían	Ayüffuingën: amarían, querían

Dual:

Elffuiyú: dejaríamos, crearíamos	Ayüffuyú: amaríamos, queríamos
Elffuimú: dejaríais, crearíais	Ayüffuimú: amaríais, queríais
Elffuingú: dejarían, crearían	Ayüffuingú: amarían, querían

Futuro imperfecto

Elan: dejaré, crearé	Ayüán: amaré, querré
Elaimí: dejarás, crearás	Ayüaimí: amarás, querrás
Elaí: dejará, creará	Ayüaí: amará, querrá
Elaiyíñ: dejaremos, crearemos	Ayüaiyíñ: amaremos, querramos
Elaimën: dejareis, creareis	Ayüaimën: amareis, querréis
Elaingën: dejarán, crearán	Ayüaingën: amarán, querrán

Dual:

Elaimú: dejareis, creareis	Ayüaimú: amareis, creareis
Elayú: dejaremos, crearemos	Ayüayú: amaremos, querremos
Elaingú: dejarán, crearán	Ayüaingú: amarán, querrán

Modo potencial

Elaffún: dejarías, crearía	Ayüaffún: amaría, querría
Elaffuimí: dejarías, crearías	Ayüffuimí: amarías, querrías
Elaffuí: dejaría, crearía	Ayüaffuí: amaría, querría
Elaffuiyíñ: dejaríamos, crearíamos	Ayüaffuiyíñ: amaríamos, querríamos
Elaffuimën: dejaríais, crearíais	Ayüaffuimën: amaríais, querríais
Elaffuingën: dejarían, crearían	Ayüaffuingën: amarían, querrían

Dual:

Elaffuyú: dejaríamos, crearíamos	Ayüaffuyú: amaríamos, querríamos
Elaffuimú: dejaríais, crearíais	Ayüaffuimú: amaríais, querríais
Elaffuingú: dejarían, crearían	Ayüaffuingú: amarían, querrían

Modo subjuntivo (optativo)

Presente	Forma primitiva
Elenchí: dejará, creará	Ayüffunchí: amará, quisiera
Elffuimichí: dejarás, crearás	Ayüffuimichí: amarás, quisieras
Elffuichí: dejó, cree	Ayüichí: amo, quiera
Eliyíñchí: dejemos, creemos	Ayüiyíñchí: amemos, queramos
Elimënchí: dejéis, creéis	Ayüimënchí: améis, queríais
Elingënchí: dejen, creen	Ayüingënchí: amen, quieran

Dual:

Eliyuchí: dejemos, creemos	Ayüyú: amemos, queramos
Elimuchí: dejéis, creéis	Ayüimú: améis, queréis
Elinguchí: dejen, creen	Ayüingú: amen, quieran

Pretérito imperfecto 1

Elffunchí: dejará, creará	Ayüffunchí: amará, quisiera
Elffuimichí: dejarás, crearás	Ayüffuimichí: amarás, quisieras
Elffuichí: dejará, creará	Ayüffuichí: amará, quisiera
Elffuiyíñchí: dejáramos, creáramos	Ayüffuiyíñchí: amaramos, quisiéramos
Elffuimënchí: dejarais, crearais	Ayüffuimënchí: amarais, quisierais
Elffuingënchí: dejarán, crearán	Ayüffuingënchí: amaran, quisieran

Dual:

Elffuyúchí: dejáramos, creáramos	Ayüffuyúchí: amaramos, quisiéramos
Elffuimúchí: dejarais, crearais	Ayüffuimuchí: amarais, quisierais
Elffuingúchí: dejaran, crearan	Ayüffuinguchí: amaran, quisieran

Pretérito imperfecto 2

Elffunchí: dejase, crease	Ayüffunchí: amase, quisiese
Elffuimichí: dejases, creases	Ayüffuimichí: amases, quisiese
Elffuichí: dejase, crease	Ayüffuichí: amase, quisiese
Elffuiyíñchí: dejásemos, creásemos	Ayüffuiyíñchí: amasemos, quisiésemos
Elffuimënchí: dejaseis, creaseis	Ayüffuimënchí: améis, quisieseis
Elffuingënchí: dejasen, creasen	Ayüffuingënchí: amasen, quisiesen

Dual:

Elffuyuchí: dejásemos, creásemos	Ayüffuyuchí: amasemos, quisiésemos
Elffuimuchí: dejaseis, creaseis	Ayüffuimuchí: amaseis, quisieseis
Elffuinguchí: dejasen, creasen	Ayüffuinguchí: amasen, quisiesen

Futuro imperfecto

Elaffunchí: dejaré, crearé	Ayüaffunchí: amaré, quisiere
Elaffuimichí: dejares, creares	Ayüaffuimichí: amares, quisieres
Elaffuichí: dejaré, crearé	Ayüaffuichí: amaré, quisiere
Elaffuiyíñchí: dejaremos, crearemos	Ayüaffuiyíñchí: amaremos, quisiéremos
Elaffuimënchí: dejarais, creareis	Ayüaffuimënchí: amareis, quisiereis
Elaffuingënchí: dejaren, crearen	Ayüaffuingënchí: amaren, quisieren

Modo imperativo

Elné: deja tú, crea tú	Ayüiné: ama tú, quiere tú
Elichí: deja él, cree él	Ayüichí: ama él, quiera él
Elppé: deje él, cree él	Ayüppé: amo él, quiera él
Eliyín: dejamos nosotros, creamos nosotros	Ayüiyiñ: amamos nosotros, quisimos nosotros
Elngémèn Eimén: dejad vosotros, cread vosotros	Ayüngemèn: amad vosotros, quierad vosotros
Elingenchí: dejen ellos, creen ellos	Ayüingenchí: amen ellos, quieran ellos

Dual:

Elneyú: dejamos nosotros, creemos	Ayüneyú: amamos, queremos nosotros
Elimuchí: dejéis vosotros, creéis vosotros	Ayümuchí: améis, queréis
Elinguchí: dejen ellos, creen ellos	Ayüinguchí: amen, quieran

Tarea: conjugar: küddawün (trabajar), ayülán (no amar), küddaulán (no trabajar).

CAPÍTULO XVIII

El adverbio



El adverbio como lo indica su nombre va junto al verbo para determinar y modificar su significado.

En el idioma mapuche hay varias clases de adverbio que no entramos a analizar y clasificar todavía para evitar confusiones y solo nombramos los más comunes que se presentan en el uso diario del lenguaje.

Ffaú	Aquí
¿Cheú?	¿Dónde?
Rhumel	Siempre
Yodd	Más
Maí	Sí
Ngéllú	Apenas
Chum	Como
Rhëffthú	De veras
Chumël	Cuando, cuando vez
Ppichín	Poco
Al.ükón	Muy dentro, profundo
Eyé	Allí
Thié	Allá
Wenthé	Encima
Ffeí meú	Ahí
Ppëllé	Cerca
Wenú	Alto, arriba
Pponwí	Adentro, muy lejos
Wichuké	Aparte, separadamente
Wekún	Afuera

Naqelthú	Abajo
Rhangin	Medio
Anká	Medio, la mitad
Ppethú	Todavía
Chayí, thayí	Hace poco
Wiyá	Ayer
Wé	Recién, hace un rato
Wülé	Mañana
Kuiffí	Antiguamente
Rhumó	Demasiado
Ellá	Medianamente
Kümé	Bien
Mú	No
Thürrppú	Nunca, jamás
Nellú	Casi no, apenas
Wüné	Primero, ante todo
Thrürr	Igualmente
Ellká	A espalda
Ffurí	A escondida
Weddá	Mal
Weddakechí	De mala gana
Ñochí	Lento, despacio
Wellkechí	Imperfectamente
Well	En parte, con defecto
Chumel	Para siempre

Ejercicios:

Ffaú akuí mi ppenñí	Aquí llegó tu hermano
¿Cheú mäleí mi rhuká?	¿Dónde está tu casa?
Rhumel ffemekeppelú	Está acostumbrado a ser así
Yodd addí ñi lamngén	Más hermosa es mi hermana que...
Rhëffthú küppappé ppí ñi chaú	Sin falta debe venir acá
Ppëllé l.aí ni manshún	Cerca murió mi hermano

CAPÍTULO XIX

Las preposiciones



Las preposiciones son palabras invariables que tienen el papel de indicar la relación que hay entre dos palabras de la frase y completa el sentido de ella.

Las preposiciones *mappuché* que se usan más son:

Meú	De amplia significación, según el verbo que especifica el significado de las relaciones que hay, así es la traducción que se le hace al castellano: a, de, desde, hasta, en, con, por, antes, sobre, etc.
Ppëlé	Esta preposición indica dirección: hacia allá, hacia acá, en dirección a...
Ffappëlé	Hacia acá, más cerca.
Thëffappëlé	Hacia acá, más cerca, al lado.
Küthú, konné	Desde, hasta, aún mucho tiempo.
Ngennó	Sin imaginación, inútil.
Ppú ponwí	En, adentro, al fondo.
Inalthú	A la orilla.

Ejercicios:

Ffurrí rhuká meú mëleí	Detrás de la casa está.
Inalthú mawiddá meú affí ddunú	A la orilla del bosque se halla la solución de los problemas.
Inal kó meú	A la orilla del estero.

CAPÍTULO XX

Las conjunciones



Las conjunciones *mappuché* no se distinguen mucho aisladamente en una frase y se esconden detrás de los verbos y yuxtapuestas.

Así distinguiremos conjunciones:

Copulativas que significan unión:

Ka, kaí	Y, también, más.
Engú	Ni---ni.
No, rhumé	Ni aún, ni, siquiera.

Disyuntivas que significan separación:

Rhumé	O, ora, u, ya propiamente no tiene una traducción directa, pero se vale rhumé y kam.
-------	--

Adversativas que significan contrariar:

Welú	Pero, al revés, al contrario.
------	-------------------------------

Ejercicios:

¿Appëmffuingëncí am kaí?	¿Y habrían terminado siquiera?
¿Ffëmingëncí am kaí?	¿Y habrían hecho siquiera?
¿Küppainúchí am kaí?	¿Y han venido los dos siquiera?
Kom akuffuingëncí am kaí	¿Todos habrían llegado siquiera?
Welú wülé tha kom akualuenën	Pero mañana van a llegar todos.
Rhumel ffelethuí ñi ppenñi tha thëfpei ka	Para siempre está descansando mi hermano.

CAPÍTULO XXI

Las interjecciones



Las principales conjunciones mapuches son:

E, A, Ea	Oh, ojalá, arriba.
¡Ffothrë!	¡Qué dolor! ¡Qué desgracia! ¡Qué grande!
¡Ewem kai!	¡Qué tal! ¡Qué noticia! ¡Siga!
¡Wé!	¡Caramba! ¡Qué novedad agradable!
¡Thá!	¡Hay! ¡Qué sorpresa!
¡Na! ¡Nathí!	¡Y!
¡Ya!	¡Sí! ¡Viva!
¡Ya! ¡Ya maí!	¡Sí! ¡Ahora sí!
¡Naí! ¡Anaí!	¡Qué amigo! ¡Qué amistad sincera!

CAPÍTULO XXII

Los vocablos que expresan enfermedades



Mapuche	Castellano
Ppeküyén	La menstruación.
Ppeküyenkélén	Estar enferma de la menstruación.
Ppeküyéngén	Ser enferma, padecer de la enfermedad de la menstruación o regla.
Ppërra-ppërramollfüñ	Sobreparto o hemorragia.
Ngañkón	Sentirse mal.
Ngañkón	El malestar, estar sin ánimo.
Ngañkón-kuutrán	Sentirse atacado por la fiebre.
Ngañkolén	Sentirse delicado de salud.
Ppëñú	La alfombra, granitos como espinillas.
Ppëñu-kuutrán	La enfermedad de la alfombra.
Ppëñun	Enfermarse de la fiebre “alfombra”.
Ppëñulén	Estar enfermo de la alfombra.
Ppoí-moí	El divieso, la hinchazón.
Ppoi-yün	Enfermarse de forúnculos, de diviesos.
Moiyún	Hincharse, llenarse de diviesos.
Ppon-pponn	Inflamación, hinchazón del divieso.
Ppon-ppongén	Inflamarse, infectarse.
Ppoí-ppoí	Postema, hinchadura, inflamación.
Ppoi-ppoiyün	Hinchadura del estómago.
Ppoí-ppoiyün	Hincharse, inflamarse del estómago.
Alín	Calor, fiebre, resfriado.
Alinkuthrán	La fiebre.

Mapuche	Castellano
Alinngën	Enfermarse de la fiebre.
Alinkëlen	Estar enfermo de la fiebre.
Alinkuthranün	Enfermarse de la fiebre.
Ffonwá	La tos, la tos tuberculosa.
Ffonwán	Toser, ser atacado por el resfrío.
Ffonwanñn	Ser atacado por las toses.
Thrëffón	La tos del resfriado.
Thrëffonün	Toser, resfriarse.
Thrëlong	Tos ronca, tos tuberculosa.
Thrëlonngën	Ser atacado por la tos tuberculosa.
Thrëffonkëlen	Estar, padecer de la tos tuberculosa.
Thrëffonkuthrán	La tuberculosis, la calentura.
Anküinkuthrán	La enfermedad de la tisis.
Alinkuthrankëlen	Padecer de la fiebre.
Thrëlonkuthranün	Padecer de la tisis.
Nëffppelkuthrán	La ronquera, la enfermedad de la ronquera.
Nëffpelün	La ronquera, la enfermedad de la garganta.
Nëffppel.ën	Apretarse la garganta, inflamarse.
Konffürkkëkuthrán	El resfriado con mucha fiebre.
Kel.é	La legaña, la lagaña.
Kel.én	Llenarse de legañas los ojos.
Kel.ekuthrán	Enfermedad de los ojos.
Naweñ	Curación.
Naweñün	Curarse.
Naweñngën	Ser curado.
Naweñngé	La curación del ojo.
Naweñppilún	La curación del oído.
Kuthranngé	La enfermedad del ojo.
Kuthranppilún	La enfermedad del oído.
Thrürkangé	La inflamación del ojo.
Ffüí-ffüí o ppoí-ppoí	La inflamación, dolores agudos del estómago.
Ffüí-ffüimawün	Tener diarreas.

Mapuche	Castellano
Kaichün	La diarrea.
Kaichünn	Tener diarreas.
Ppoipoikélén	Estar enfermo del estómago.
Ngaukén	El lavado interno.
Ngaukëwün	Hacerse el lavado interno.
Ngaukëngén	Someterse al lavado.
Kuthránkélén	Estar enfermo.
Këchakëwün	Lavarse las manos.
Këchalongkón	Lavarse la cabeza.
Këchan.amun	Lavarse los pies.
Këchawënün	Lavarse la boca.
Kanú-rhukú	La pleura.
Kanú-rhukún	Enfermarse de la pleura.
Kanú-rhukuñman	Enfermarse de la pleura (pleuritis).
Kanú-ppëthrá	El redaño, el peritoneo.
Kanú-ppëthrá-kutrhrán	La enfermedad del peritoneo.
Kanú-ppëthrañman	El peritonitis, sufrir del peritoneo.
Kanú-yiwiñppëtrá	La gordura del redaño.
Karmiñ	La palidez, la cara masillenta.
karmiñangé	La cara pálida.
karmiñkëlewén	Estar pálido, estar estregado.
Ffoddkoppel	El cuello, los huesos del cogote.
Koddkoppel	El cuello, los huesos de la nuca.
Kalún	La tela que envuelve al feto.
Kalunkó	El agua o líquido que circunda el feto o la bolsa de agua.
kuthránppel	La enfermedad de la garganta.
Këddín	La placenta.
këddiñkonün	No botar la placenta, dificultar la salida de la placenta.
Këllawé	La paleta, el omóplato.
Koddíñ	El incordio, las glándulas inguinales, bibón, parte de la ingle.

Mapuche	Castellano
Koddiñkuthrán	La inflamación de la ingle.
Komoffün	La pantorrilla, el tendón de la pierna.
Komoffünkuthrán	La enfermedad de los tendones.
Thrëkëffün	Encogimiento de los nervios de los tendones de la pierna, de las manos, etc.
Thrëkëffkuthrán	Los dolores de los nervios de los tendones.
Ül.ël	La malaya.
Ffakefforró	La clavícula.
Korrkorrppëthrá	La sonajera del estómago y tripas.
Konñiwé	El lugar de alumbramiento, la maternidad, sala de parto.
Shonchú	El feto humano.
Lëmün	Tragar pastillas o cápsulas con agua.
Lëmülngén	Hacer tomar las grageas, dar remedios al enfermo.
Lëmüluwün	Proporcionarse a sí mismo sus remedios.
Orrkën	Tomar remedio líquido.
Orrkëlngén	Hacer tomar remedios líquidos a la fuerza.
Ddoñü	La arruga.
Ddoñüangé	La cara arrugada.
Ddoñün	Arrugar.
Ké	El hígado.
Kekuthrán	El dolor del hígado.
Uthrum	La vesícula.
Uthrúm	La bilis.
Uthrúmkuthrán	El dolor de la vesícula, enfermedad
Chaffolongkó	El dolor de la cabeza, la fiebre maligna, la influenza.
Chaffón	Afiebrarse.
Chaffolongkón	Sentir dolores en la cabeza.
Wathrón	Quebrar.
Wathró-mathrán	Quebrar la pierna.
Üllngodd	Dislocación, descompostura.
Üllngoddün	Dislocarse, descomponerse.

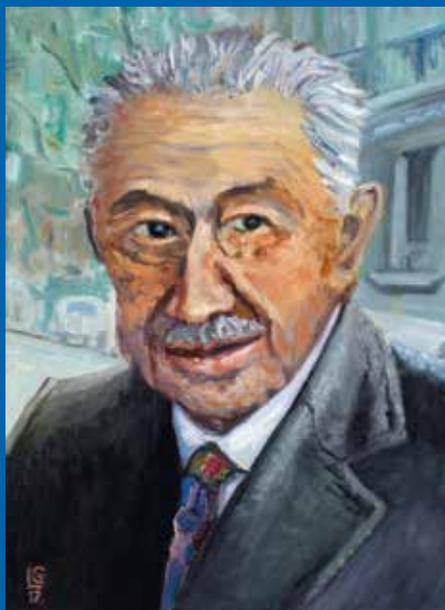
Mapuche	Castellano
Wathrolén	Estar con algo quebrado.
Üllngoddkélén	Tener descompuesto algo.
Rhappín	Vomitara.

Ejercicios:

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| 1. ¿Chemkuthrán nieimí? | ¿Qué dolor padeces o tienes? |
| 2. ¿Cheu am nieimí mi kuthrán? | ¿Dónde sientes tu dolor? |
| 3. ¿Chumël am kuthranimí? | ¿Cuándo te enfermaste? |
| 4. ¿Rhappikeimí kaí? | ¿Has vomitado? |
| 5. ¿Chem am wathroí? | ¿Qué se te quebró? |

Mi abuelo Martín Alonqueo Piutrín nació en el gran *lof* de Roble Huacho en la que hoy es la Comunidad Alonso Alonqueo. Hasta los 14 años su única lengua fue el Mapudungun. Con una determinación implacable logró completar la educación primaria en Padre Las Casas y continuar las Humanidades en el Seminario Menor San Fidel en San José de La Mariquina. Posteriormente ingresó a la Escuela Normal Abelardo Núñez en Santiago.

Durante 37 años se dedicó a la docencia en diferentes escuelas rurales y en su querido Padre Las Casas. Fue un profundo estudioso de su lengua materna, y hasta el final de sus días continuó con su trabajo de autodidacta. Falleció el 19 de noviembre de 1982, y en la memoria colectiva de nuestro pueblo aún resuenan sus palabras.



EDICIONES
UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA

